

Verkaufspreise

## Ersatzteilkatalog

für

**Armee-Motorrad A 680**

Mit **Scintilla**-Ausrüstung

## Pièces de rechange

pour

**Motocyclette Armée A 680**

Avec équipement **Scintilla**

# » UNIVERSAL «

Motorradfabrik

Oberrieden (Zch.)

Postscheck VIII 24758

Telefon (051) 92 14 44 - Telegramme: Universal Oberrieden

## VORWORT

Um für das **Armee-Motorrad** einen prompten Ersatzteildienst zu gewährleisten, wurde für die **Type A 680** dieser Katalog geschaffen. Die Beachtung der nachstehenden Instruktionen ermöglicht die sachgemässe und lückenlose Ausführung der Bestellungen. Durch die bildliche Zusammenbau-Darstellung soll dem Halter die Demontage und Montage der einzelnen Organe erleichtert werden.

Nur die Verwendung von Original-Ersatzteilen und deren richtiger Montage gibt Gewähr für die Erhaltung der Diensttauglichkeit des Motorrades gemäss den von der Kriegstechnischen Abteilung erlassenen Vorschriften und Weisungen.

Um eine Bestellung richtig ausführen zu können, muss diese folgende Angaben enthalten:

Fahrgestell-Nummer,  
Motor-Nummer,  
Bezeichnung der Ersatzteile,  
Figur-Nummer,  
Katalog-Seite.

**Beispiel:** Es wird für Fahrgestell No. 28031 mit Motor No. 40031 benötigt:

- 1 Lenkerträger,
- 1 Auslassventil,
- 1 Kettenrad für Getriebe.

Die Bestellung soll hiefür wie folgt lauten:

**Für Fahrgestell No. 28031, Motor No. 40031**

- 1 Lenkerträger, Fig. No. \_\_\_\_\_ Katalog Seite \_\_\_\_\_
- 1 Auslassventil, Fig. No. \_\_\_\_\_ Katalog Seite \_\_\_\_\_
- 1 Kettenrad für Getriebe, Fig. No. \_\_\_\_\_ Katalog Seite \_\_\_\_\_

Mit diesen Angaben ist es möglich, die richtigen Ersatzteile zu liefern, und zwar auch in Fällen, wo die Abbildung mit den Original-Teilen nicht oder nur teilweise übereinstimmt.

Bezüglich Unterhalt, Pflege und Garantie wird auf die von den zuständigen militärischen Instanzen erlassenen Weisungen verwiesen.

Dieser Ersatzteil-Katalog wird dem **Armee-Motorrad**

M+ \_\_\_\_\_ A 680

Fahrgestell-No. \_\_\_\_\_

Motor No. \_\_\_\_\_

kostenlos beigegeben. Weitere Exemplare können gegen Fr. 5.— bei den Verlegern bezogen werden.

# INTRODUCTION

Le présent catalogue a été conçu pour faciliter le service rapide des pièces de rechange de la motocyclette A 680.

La disposition d'ensemble des clichés permettra de vous rendre compte de l'assemblage des différents organes et de procéder avec ordre à leur démontage et remontage.

Seul l'emploi des pièces d'origine et seuls les bons soins voués à leur ajustage assureront avec certitude le bon fonctionnement et la marche parfaite de la machine, conformément aux instructions du Service Technique Militaire.

Les commandes doivent être accompagnées des indications suivantes:

- No. du chassis,
- No. du moteur,
- Dénomination des pièces demandées,
- Figure No.,
- Page du catalogue.

**Exemple:** Si vous désirez recevoir pour le chassis No. 20631 avec moteur No. 40031:

- 1 porte-guidon,
- 1 soupape d'échappement,
- 1 pignon de changement de vitesse.

vous aurez à libeller votre commande comme suit:

**Pour le chassis No. 20831, Moteur No. 40031:**

- 1 porte-guidon  
Figure No. , page du catalogue
- 1 soupape d'échappement  
Figure No. " " "
- 1 pignon de changement de vitesse  
Figure No. " " "

Moyennant ces indications, il nous sera possible de livrer les pièces dont vous aurez besoin, même si par suite de modification, elles ne correspondaient pas exactement au catalogue.

Concernant l'entretien, les soins à donner à la machine et les conditions de garantie, nous renvoyons aux instructions édictées par les organes compétents de l'armée.

Le présent catalogue est remis gratuitement avec la machine

M+ A 680

No. du chassis

No. du moteur

D'autres exemplaires sont livrés au prix de fr. 5.— par les soins des éditeurs.

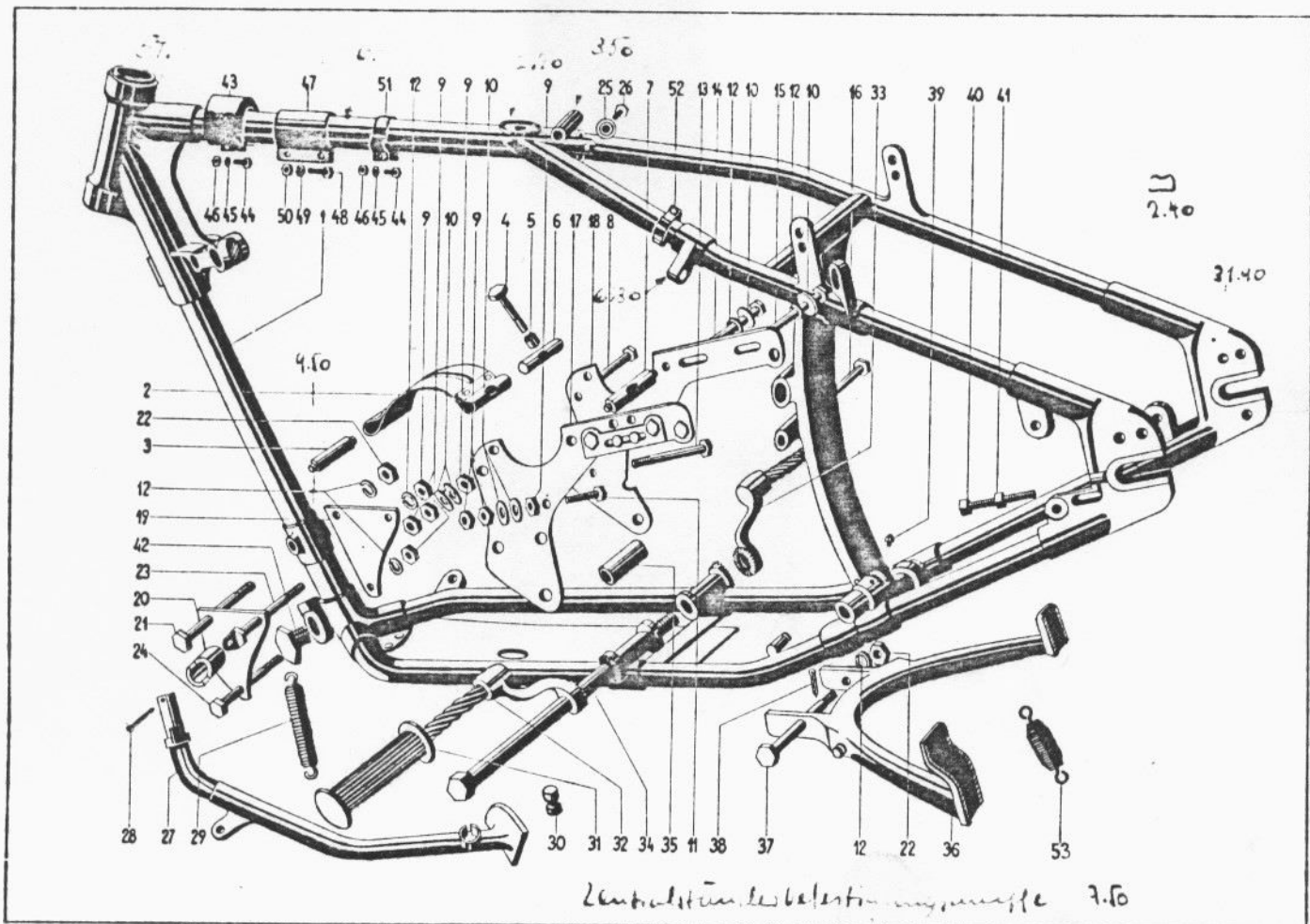


Fig. No.

# RAHMEN · CADRE

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

Fig. No.	German Description	French Description	Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Rahmen komplett	Cadre complet	500 - 1	420.- + 50
2	Dynamo-Halter	Bride fixation de la dynamo	1	5.20
3	Drehbolzen dazu	Tourillon de la bride	1	1.30
4	Verschlusschraube dazu	Boulon de fermeture	1	-.50
5	Distanzrolle dazu	Douille du boulon	1	-.65
6	Scharnierführungsbolzen	Goujon-guide de la bride	1	1.80
7	Scharnierachse mit Gewinde	Tourillon taraudé	1	1.80
8	Verbindungsschraube M 10	Boulon M 10	2	-.95
9	Mutter M 10	Ecrou M 10	8	.20
10	Unterlagscheibe Ø 10 mm	Rondelle Ø 10 mm	6	-.45
11	Schraube M 10	Boulon M 10	1	-.60
12	Federscheibe Ø 10 mm	Rondelle à ressort Ø 10 mm	4	.05
12b	Federscheibe Ø 12 mm	Rondelle à ressort Ø 12 mm	2	.10
13	Schraube M 10	Boulon M 10	1	.90
14	Getriebebefestigungsschraube	Boulon fixation de la boîte, avant	1	1.-
15	Getriebebefestigungsschraube	Boulon fixation de la boîte, arrière	1	1.-
16	Motorbefestigungsschraube, oben	Boulon plaque attache moteur, haut	1	1.25
17	Motorflansch, links, hinten	Plaque attache moteur, gauche, arrière	1	26.60
18	Motorflansch, rechts, hinten	Plaque attache moteur, droite, arrière	1	27.70
19	Motorflansch, rechts, vorn	Plaque attache moteur, droite, avant	1	12.60
20	Motorflansch, links, vorn	Plaque attache moteur, gauche, avant	1	15.80
21	Schraube M 12	Boulon M 12	1	1.-
22	Mutter M 12	Ecrou M 12	2	-.25
23	Schraube M 10 mit Haken für Seitenständerfeder	Boulon attache ressort	1	1.80
24	Schraube M 10	Boulon M 10	1	-.90
25	Massenklemme	Plaque de connexion	1	1.25
26	Massenklemmen-Schraube	Vis fixation plaque de connexion	1	-.25

*Farbe - 1 kg netto 14.50 + 1 kg Kurbellager 1.50/2.00*

*Zylinderluck - Fr. 2.50 p. kg netto, gelinde 1.80 für 2 kg.*

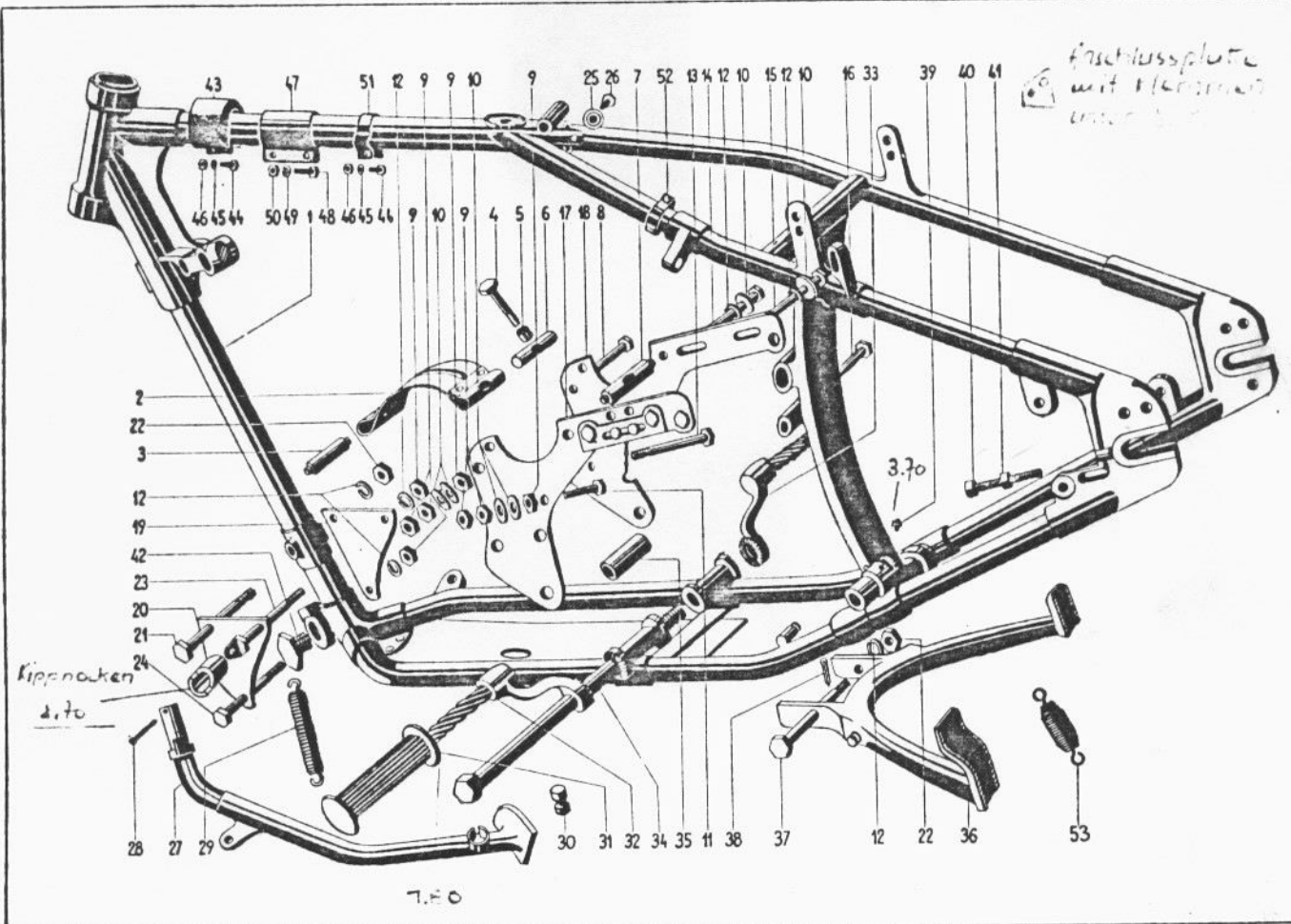


Fig.  
No.

# RAHMEN - CADRE

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

27	Seitenlander *	Support lateral	1	1.20
28	Splinte dazu	Goupille fendue	1	.10
29	Seitenlanderfeder	Ressort du support lateral	1	.10
30	Gummipuffer	Caoutchouc butoir	1	.80
31	Fussrastergummi	Caoutchouc pose-pieds	2	1.20
32	Fussraster, links	Pose-pied, gauche	1	12.50
33	Fussraster, rechts	Pose-pied, droit	1	12.50
34	Fussrasterachse	Axe pose-pied	1	7.10
35	Distanzrohr zu Fussraster	Tube entretoise	1	1.20
36	Zentralstander	Support central	1	20.10
37	Standerschraube	Boulon du support	1	1.20
38	Splinte dazu	Goupille fendue	1	.10
39	Schmiernippel	Graisser	1	.40
40	Kettenspannschraube	Boulon tension de chaine	2	.76
41	Blockiermutter dazu	Contre-ecrou	2	.25
42	Verschlusszapfen	Bouchon	1	1.30
43	Filzbride	Butee en feutre	1	2.20
44	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	1	.15
45	Unterlagscheibe	Rondelle	1	.05
46	Mutter	Ecrou	1	.05
47	Zundspulentrager	Bride fixation de la bobine	1	6.65
48	Befestigungsschraube dazu	Boulon de fixation	2	.20
49	Unterlagscheibe	Rondelle	2	.10
50	Mutter	Ecrou	2	.05
51	Kabelhaltebride, doppelt	Bride attache cable, double	1	.10
52	Kabelhaltebride, einfach	Bride attache cable, simple	1	.40
53	Zentralstanderfeder	Ressort du support central	1	2.00

Schmiernippel 10

Seitenlander (je recht/links) komplett (Fig. 20, 23, 27, 30)

Fig. 20

7

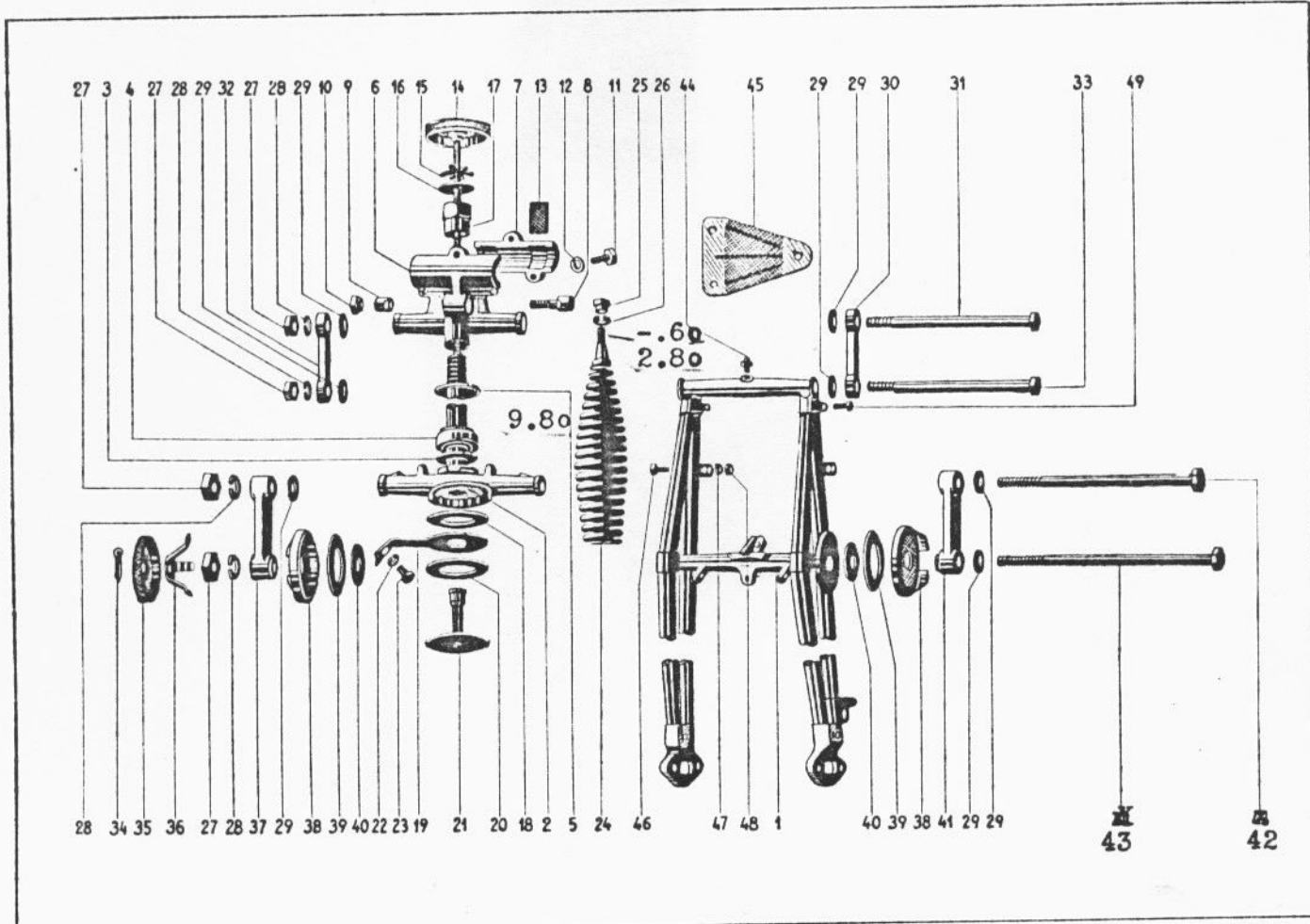


Fig. No.

## GABEL - FOURCHE

A1000 Je Gruppe Par groupe 7650 Frs.

1 Gabel nackt	Fourche nue	1	191.-
2 Steuerschaltrohr mit Querstück	Tête de fourche avec tube	1	30.50
3 Staubdeckel unterer	Rondelle appui roulement	1	7.10
4 Konisches Rollenlager	Roulement à galets conique	2	11.-
5 Staubdeckel, oberer	Pare-poussière, haut	1	1.40
6 Lenkerträger	Collier direction avec porte-guidon	1	27.-
7 Deckel zu Lenkerträger	Couvercle du porte-guidon	1	8.50
8 Klemmschraube	Boulon de serrage collier direction	1	
9 Hülse zu Klemmschraube	Douille du boulon de serrage	1	2.40
10 Schraubenmutter	Ecrou du boulon	1	
11 Schraube zu Lenkerträgerdeckel	Vis du couvercle du porte-guidon	2	.25
12 Federring	Rondelle à ressort	2	.05
13 Gummipuffer zu Lenkerträger	Caoutchouc amortisseur du porte-guidon	2	.40
14 Steuerdämpfergriff mit Achse	Poignée de frein direction avec axe	1	6.50
15 Sternfeder	Ressort étoile	1	1.10
16 Arretierscheibe	Rondelle de blocage	1	1.20
17 Steuerkopfmutter	Ecrou de direction du haut	1	4.20
18 Fiberscheibe zu Steuerbremse	Rondelle fibre pour frein de direction	1	1.-
19 Steuerdämpferplatte mit Lappen	Contre-plaque pour frein de direction	1	2.75
20 Fiberscheibe zu Steuerbremse	Rondelle fibre pour frein de direction	1	1.-
21 Steuerdämpferplatte mit Anschlussstück	Verrou du frein de direction	1	7.-
22 Federscheibe	Rondelle à ressort	1	.05
23 Schraube zu Steuerdämpferplatte	Boulon de la contre-plaque	1	.44
24 Gabelfeder mit Anschlussstück	Ressort de fourche avec boulon	1	21.40
25 Mutter zu Gabelfederschraube	Ecrou du boulon de fourche	1	1.40
26 Federscheibe dazu	Rondelle à ressort	1	.05

Das seitliche Spiel der Gabel ist so zu beheben, dass die geränderten Distanzscheiben Nr. 29 noch von Hand gedreht werden können.

Le jeu latéral de la fourche est à régler de telle façon à pouvoir tourner les rondelles moletées No. 29 encore à la main.

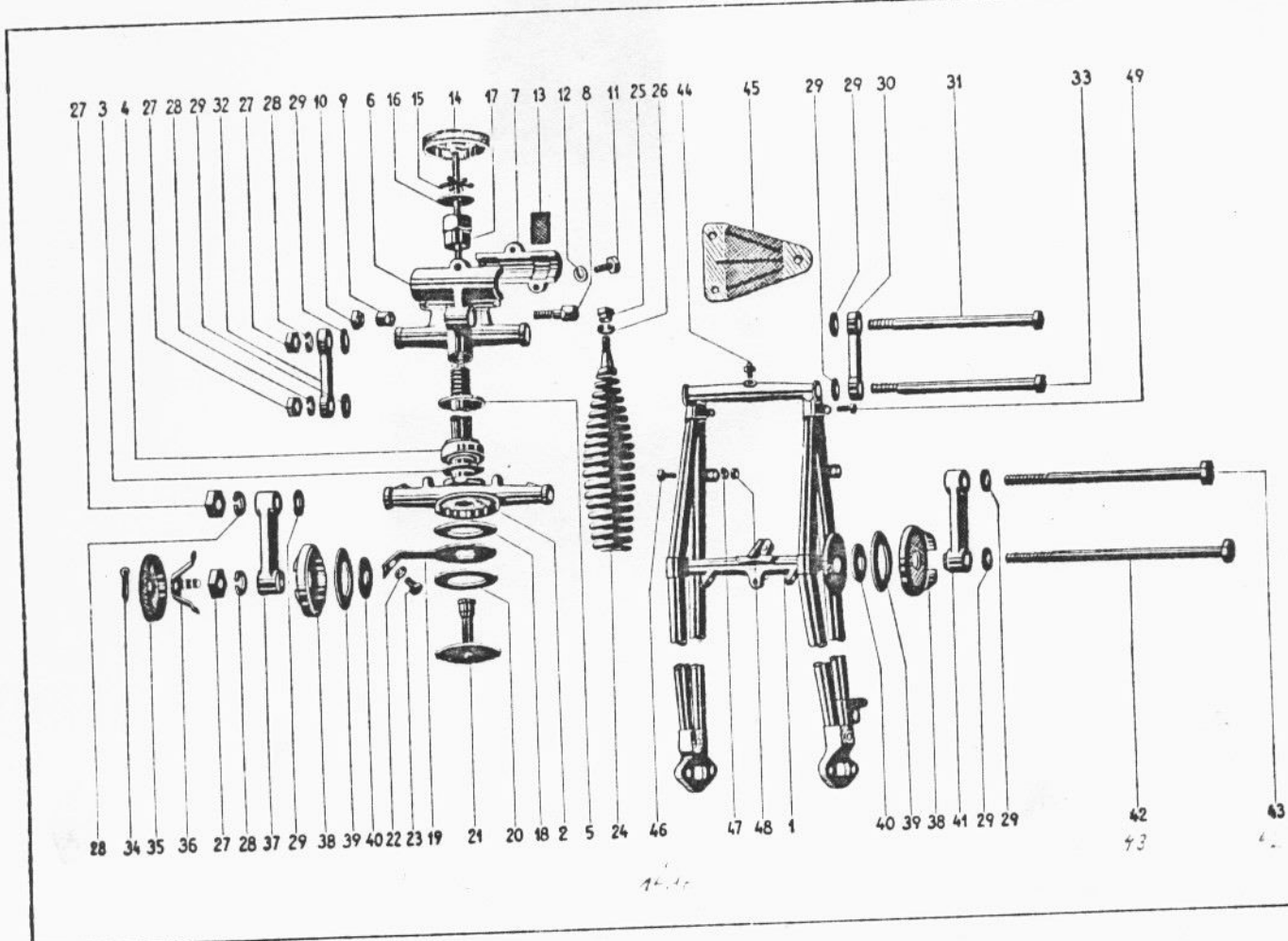


Fig. No.

## GABEL - FOURCHE

		Je Groupe Par groupe	Frs.
27	Gabelachsmutter, links		
28	Federscheibe		
29	Distanzscheibe		
30	Schwinghebel, oben rechts,		
31	Gabelachse, oben		
32	Schwinghebel, oben, links		
33	Gabelachse, oben		
34	Splinte		
35	Stossdämpfergriff (Nie ganz blockieren)		
36	Stossdämpferfeder		
37	Schwinghebel, unten, links		
38	Stossdämpferplatte		
39	Fiberscheibe		
40	Stahlscheibe für Stossdämpfer		
41	Schwinghebel, unten, rechts		
42	Gabelachse, unten, hinten		
43	Gabelachse, unten vorn		
44	Schmiernippel		
45	Scheinwerferträger		
46	Scheinwerferträger-Schraube		
47	Federscheibe		
48	Mutter		
49	Scheinwerferträger-Schraube		
	Gabel komplett		
	Gabelachsenfett Aseol 9 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>		
	Ecrou axe de fourche, gauche	4	7.00
	Rondelle à ressort	4	1.10
	Rondelle moletée	6	1.10
	Biellette supérieure, droite	24.50	1.20
	Axe de fourche supérieur	11.35	6.60
	Biellette supérieure, gauche		1.40
	Axe de fourche supérieur	20.75	6.60
	Goupille fendue	1	1.10
	Poignée de réglage amortisseur (Ne jamais bloquer à fond)	1	4.30
	Ressort tension amortisseur	1	1.64
	Bielle inférieure, gauche	40.10	4.90
	Plaque amortisseur avec ergots	2	1.10
	Rondelle en fibre	2	1.10
	Rondelle contre-plaque amortisseur	2	1.10
	Bielle inférieure, droite	1	9.70
	Axe de fourche, bas, arrière	12.60	1.80
	Axe de fourche, bas, avant	29.15	1.80
	Graisseur	1	1.40
	Support de phare	9	1.40
	Boulon support de phare, bas	2	2.10
	Rondelle à ressort	2	1.10
	Ecrou	2	1.10
	Boulon support de phare, haut	2	1.10
	Fourche complète	495.-	1.20
	Graisse pour axe de fourche Aseol 4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	500 gr.	1.70

Die Gabelachsen Nr. 31, 33, 42 und 43 sind vor Montage gut einzufetten. Nach dem Einbau sind solche vermittelt der Fettpresse nochmals zu schmieren.

Les axes de fourche No. 31, 33, 42 et 43 sont à graisser soigneusement avant le montage. Le montage terminé, graisser encore une fois au moyen de la pompe.

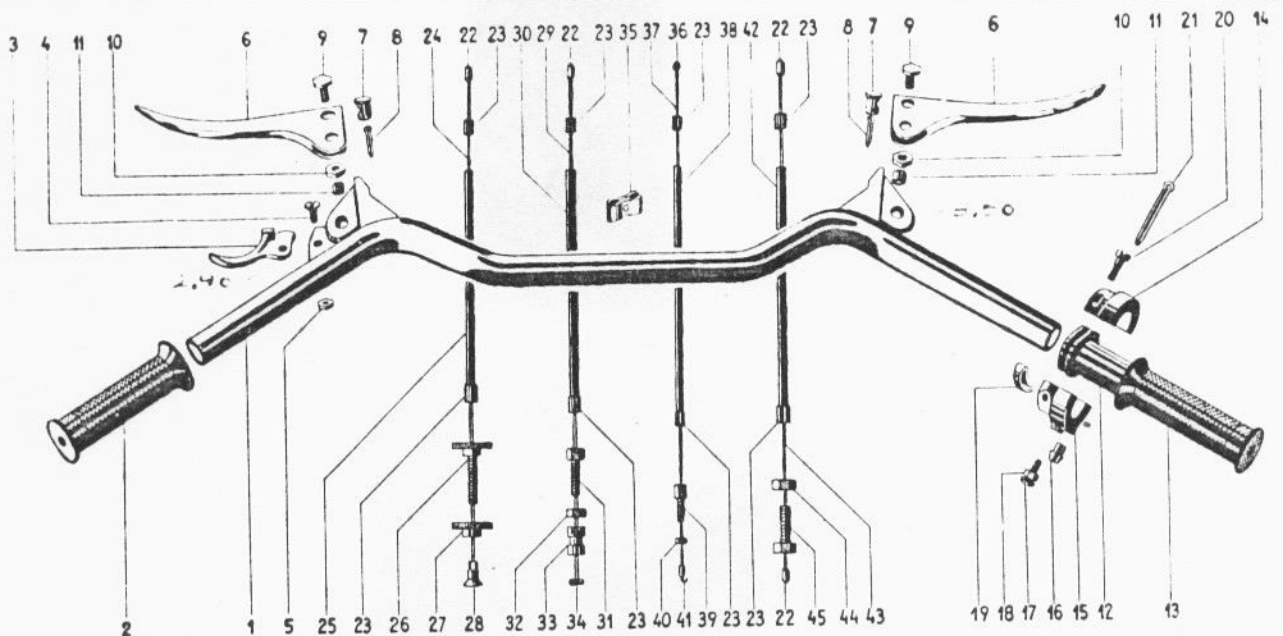


Fig. No.

## LENKER - GUIDON

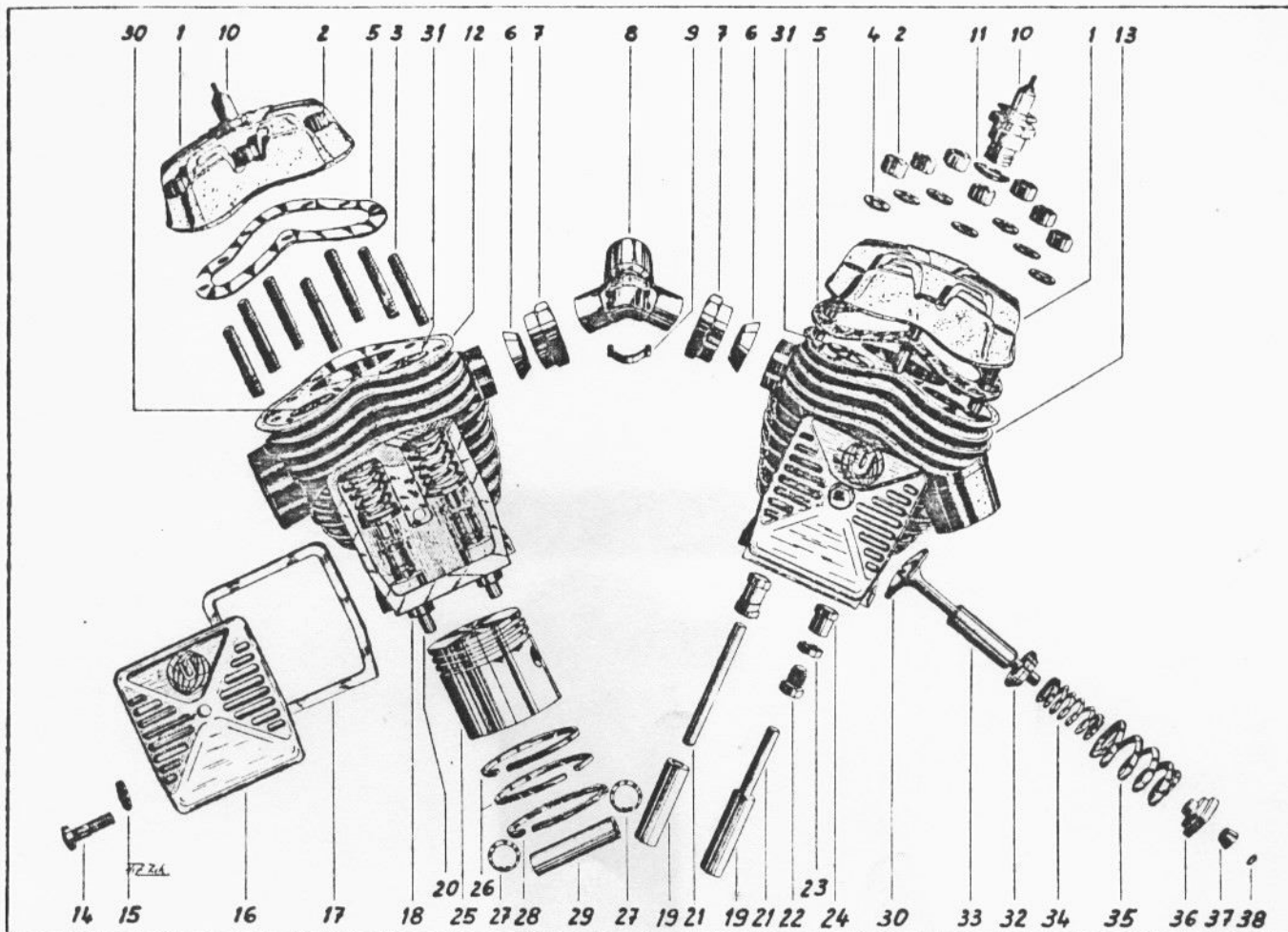
		Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Lenker nackt		22.-
2	Gummi-Stummgriff (Muss gut aufgekitet werden)		1.60
3	Entlüfterhebel nackt		2.30
4	Schraube zu Entlüfterhebel		1.50
5	Mutter dazu		1.40
6	Handbrems- und Kupplungshebel		6.90
7	Kabelzugrolle		1.10
8	Splinte dazu		1.10
9	Einschlaghebel-Schraube		1.10
10	Mutter dazu		1.10
11	Distanzrolle dazu		1.10
12	Drehgriff-Führung		1.10
13	Drehgriff-Gummiüberzug (Muss gut aufgekitet werden)		1.10
	Guidon nu		1.60
	Poignée fixe en caoutchouc (Est à coller solidement)		2.30
	Levier de décompresseur nu	1	1.50
	Vis du levier de décompresseur	1	1.40
	Ecrou de la vis	2	6.90
	Levier de frein et de débrayage	2	1.10
	Rotule du levier	2	1.10
	Goupille fendue	2	1.10
	Boulon pivot	2	1.10
	Ecrou du boulon	2	1.10
	Douille de pivot	2	1.10
	Guide de poignée tournante	1	1.10
	Caoutchouc de la poignée tournante (Est à coller solidement)	1	1.10

14	Drehgriffkopfstück, Oberteil	Collier, partie supérieure	1	2.50
15	Drehgriffkopfstück, Unterteil	Collier, partie inférieure	1	4.00
16	Gaskabelführung	Arrêt de câble	1	.20
17	Schraube zu Griffbremse	Vis du frein de la poignée	1	...
18	Mutter dazu	Ecrou de la vis de frein	1	...
19	Feder zu Griffbremse	Ressort du frein de la poignée	1	.61
20	Schraube zu Kopfstück	Vis de collier	2	.61
21	Splinte	Goupille fendue	1	.02
12-21	Gas-Drehgriff, komplett	Poignée tournante, complete		
22	Kabelnippel, Seite Hebel	Nipple de câble, côté levier	4	15.80
23	Kabelendhülse	Embout de gaine	8	...
24	Vorderbremskabel	Câble de frein avant	1	1.10
25	Kabelhülle dazu	Gaine de câble	1	1.20
26	Bremseinstellschraube	Boulon percé	1	2.40
27	Bremseinstellmutter	Ecrou du boulon percé	1	1.10
28	Kabelnippel, Seite Bremse	Nipple de câble, côté frein	1	...
22-28	Vorderbremskabel kompl.	Câble de frein avant complét.	1	8.81
29	Entlüfterkabel	Câble de décompresseur	1	4.00
30	Kabelhülle dazu	Gaine de câble	1	4.00
31	Stellschraube	Boulon de réglage	1	2.20 1.10
32	Mutter dazu	Ecrou du boulon de réglage	1	2.20 2.20
33	Arretierstück dazu	Support du boulon de réglage	1	2.10
34	Kabelnippel, Seite Entlüfter	Nipple de câble, côté moteur	1	6.10 2.20
29-34	Entlüfterkabel, komplett	Câble de décompresseur, complet	1	4.00 6.50
35	Kabelbride	Collier attache-gaine	2	...
36	Kabelnippel, Seite Hebel	Nipple de câble, côté levier	1	.20
37	Gaskabel	Câble à gaz	1	.50
38	Kabelhülle dazu	Gaine de câble	1	.35
39	Stellschraube	Boulon percé	1	2.20
40	Mutter zu Stellschraube	Ecrou du boulon percé	1	.40
41	Kabelnippel, Seite Vergaser	Nipple de câble, côté carburateur	1	...
36-41	Gaskabel, komplett	Câble à gaz complet	1	9.50
42	Kabelhülle zu Kupplungskabel	Gaine de câble	1	1.20
43	Kupplungskabel	Câble de débrayage	1	1.10
44	Mutter zu Stellschraube	Ecrou du boulon percé	1	.20
45	Stellschraube	Boulon percé	1	1.10
42-45	Kupplungskabel, komplett	Câble de débrayage complet	1	7.20
Die kompletten Bedienungskabel sind vor Montage gut zu ölen.		Les câbles de commande sont à huiler avant le montage.		
<b>Lenker komplet, montiert, (ohne Kabel)</b>			<b>69.85</b>	
			<b>82.65</b>	
<b>1 Satz Lenkerkabel kompl.</b>			<b>31.90</b>	

13

13	Fiberscheibe	Rondelle en fibre	1	...
14	Ringfeder zu Benzinbahnen	Ressort de robinet	1	1.10
15	Korkpackung	Joint en liège	1	.40
16	Benzinleitung, komplett	Conduite à benzine, complète	1	6.50
17	Knieschoner-Befestigungsplatte	Plaque de fixation genouillère	2	4.40
18	Schraube zu Befestigungsplatte	Vis de la plaque de fixation	2	.20
19	Knieschoner-Gummi	Genouillère en caoutchouc	2	2.20
20	Splinte zu Flügelschraube	Goupille fendue	1	.02
21	Mutterscheibe	Rondelle-écrou	1	1.40
22	Zentralfeder	Ressort central	1	.40
23	Klemmbügel	Crochet latéral	3	2.90
24	Korkringscheibe	Rondelle en liège	1	.60
25	Oberteil des Deckels	Couvercle du bouchon	1	2.20
26	Splinte zu Deckelscharnier	Goupille de la charnière	1	...
27	Fiber-Unterlagscheibe	Rondelle en fibre	1	.10
28	Flügelschraube	Vis-poulet	1	2.40
29	Kabelhaltefeder	Ressort attache-câble	2	...
30	Oeltank, emailliert, nackt	Réservoir à huile, émaillé, nu	1	92.85
31	Oel-Zuleitung, komplett	Conduite d'arrivée d'huile, complète	1	...
32	Oel-Rückleitung, komplett	Conduite de retour d'huile, complète	1	11.00
33	Mutter zu Befestigungsschraube	Ecrou du 'boulon de fixation	1	.20
34	Federscheibe	Rondelle à ressort	1	...
35	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	1	...
36	Oeltank-Filter (Stets sauber halten, oft reinigen)	Filter du réservoir à huile (Tenir propre, nettoyer souvent)	1	1.20
37	Fiberscheibe	Rondelle en fibre	1	...
38	Raccord für Oel-Rückleitung	Siège du retour d'huile	1	1.10
39	Fiberscheibe	Rondelle en fibre	1	.05
40	Oel-Ablassschraube	Bouchon de vidange	1	.81
41	Horizontal-Befestigungsschraube	Boulon de fixation horizontal	1	.20
42	Federscheibe	Rondelle à ressort	1	.05
43	Distanzrohr	Tube entretoise	1	1.30
44	Stoßfänger-Gummiblock	Coussinet de caoutchouc	1	.40
45	Benzin- oder Oeltankdeckel, komplett (Luflloch stets offen halten)	Bouchon de réservoir complet (Trou d'air à tenir ouvert)	2	8.00
Abziehbild für Benzintank A 680		Décalque du réservoir à benzine A 680	1	.40
Die Oel-Zu- und Rückleitung vor Montage beidseitig durchblasen und erst dann an den Oeltank resp. Motor anschliessen, wenn Oel-durchfluss konstatiert.		Contrôler les conduites d'arrivée et retour d'huile avant le montage. Raccorder au réservoir d'huile, resp. au moteur après s'être assuré que l'huile arrive au bout de la conduite.		

15



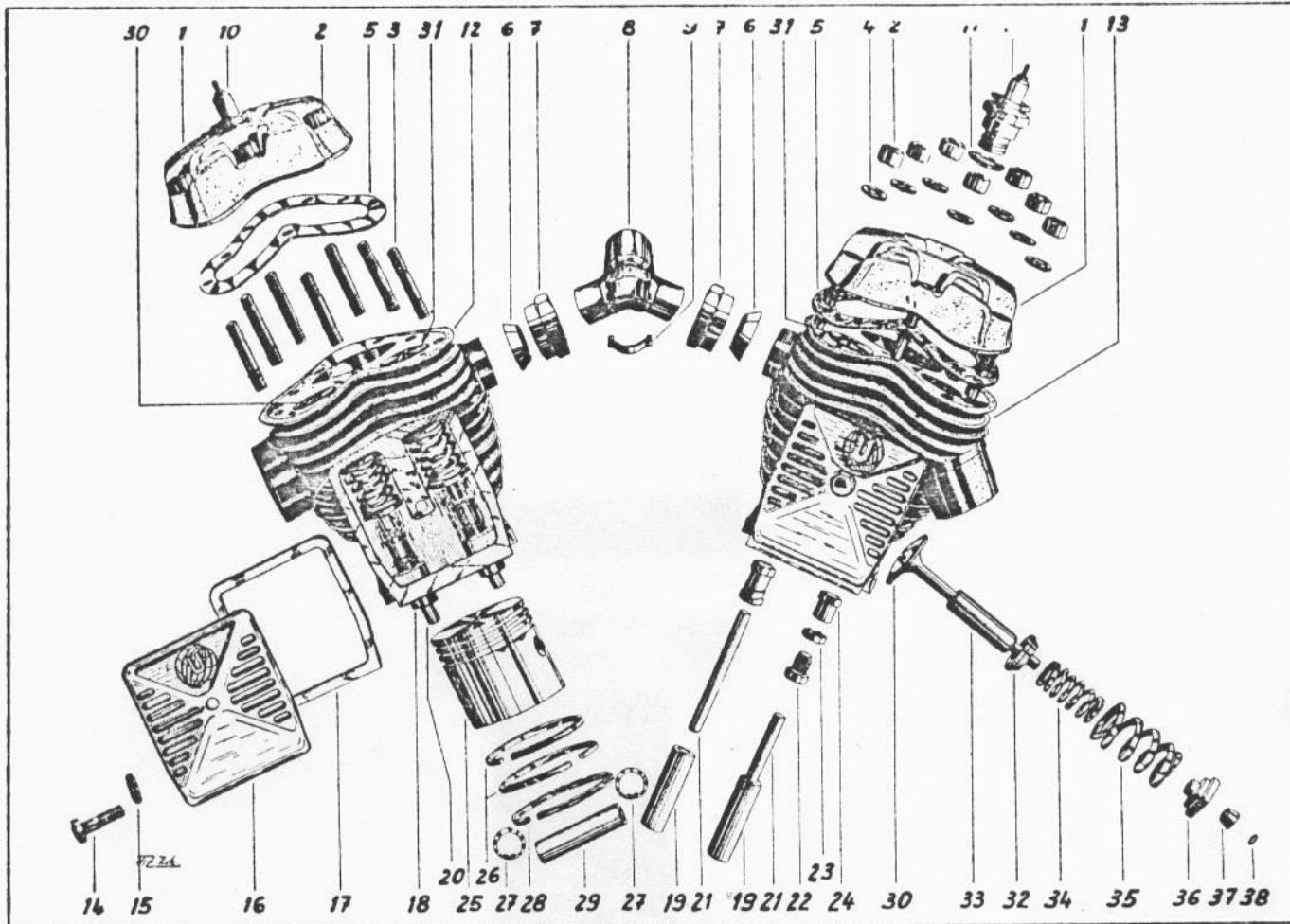
16

Fig. No.

## MOTOR - MOTEUR

Fig. No.	Description	Description	Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Zylinderkopf (Zylinderkopfdichtung vor Montage weich ausglühen)	Culasse (Joint de culasse à recuire avant le montage)	2	110.00
2	Zylinderkopfbolzen-Mutter (Mit Gefühl anziehen)	Ecrou fixation culasse (A bloquer sans forcer)	14	20.00
3	Zylinderkopfbolzen	Goujon fixation culasse	14	1.10
4	Unterlagscheibe	Rondelle du goujon de culasse	14	0.20
5	Zylinderkopf-Dichtung	Joint de culasse	2	6.-
6	Klemmkonus zu Ansaugrohr	Cône tube d'admission	2	3.-
7	Ansaugrohrmutter	Ecrou tube admission	2	7.50
8	Ansaugrohr (Auf dichte Montage achten)	Tube admission (Attention au montage hermétique!)	15.20 1	11.20
9	Kabelstrang-Haltfeder	Ressort fixation câblage	1	0.40
10	Zündkerze	Bougie d'allumage	2	4.-
11	Zündkerzen-Dichtung	Joint de la bougie	2	0.15
12	Zylinder vorn	Cylindre avant	178 - 1	124.60
13	Zylinder hinten	Cylindre arrière	178 - 1	124.60
14	Bolzen zu Ventilverschalung (Nicht zu stark anziehen)	Boulon fixation cache-soupape (A bloquer avec modération)	2	0.30
15	Bolzen-Dichtung	Joint du boulon	2	0.15
16	Ventilverschalung (Bemerkung unter Nr. 14 beachten)	Cache-soupape (Voir annotation sous Nr. 14)	2	6.40
17	Dichtung zu Ventilverschalung (Ist mit Dichtungsmasse nur auf Verschaltungsseite aufzukleben)	Joint cache-soupape (A monter avec l'Hermétic, côté carter seulement)	2	0.90
18	Stößelführung auf Zylinder vorn	Guide-poussoir cylindre avant	2	1.11
19	Stößelführung auf Zylinder hinten	Guide-poussoir cylindre arrière	2	6.10
20	Stößel auf vorderem Zylinder	Poussoir cylindre avant	2	2.15
21	Stößel auf hinterem Zylinder	Poussoir cylindre arrière	2	3.10
22	Stößelkopf	Vis réglage de poussoir	4	2.-
23	Stößelkopf-Kontermutter	Contre-écrou	4	0.30
24	Stößelkopf-Oberteil	Ecrou réglage de poussoir	4	0.30





18

2 11/1900 11/600

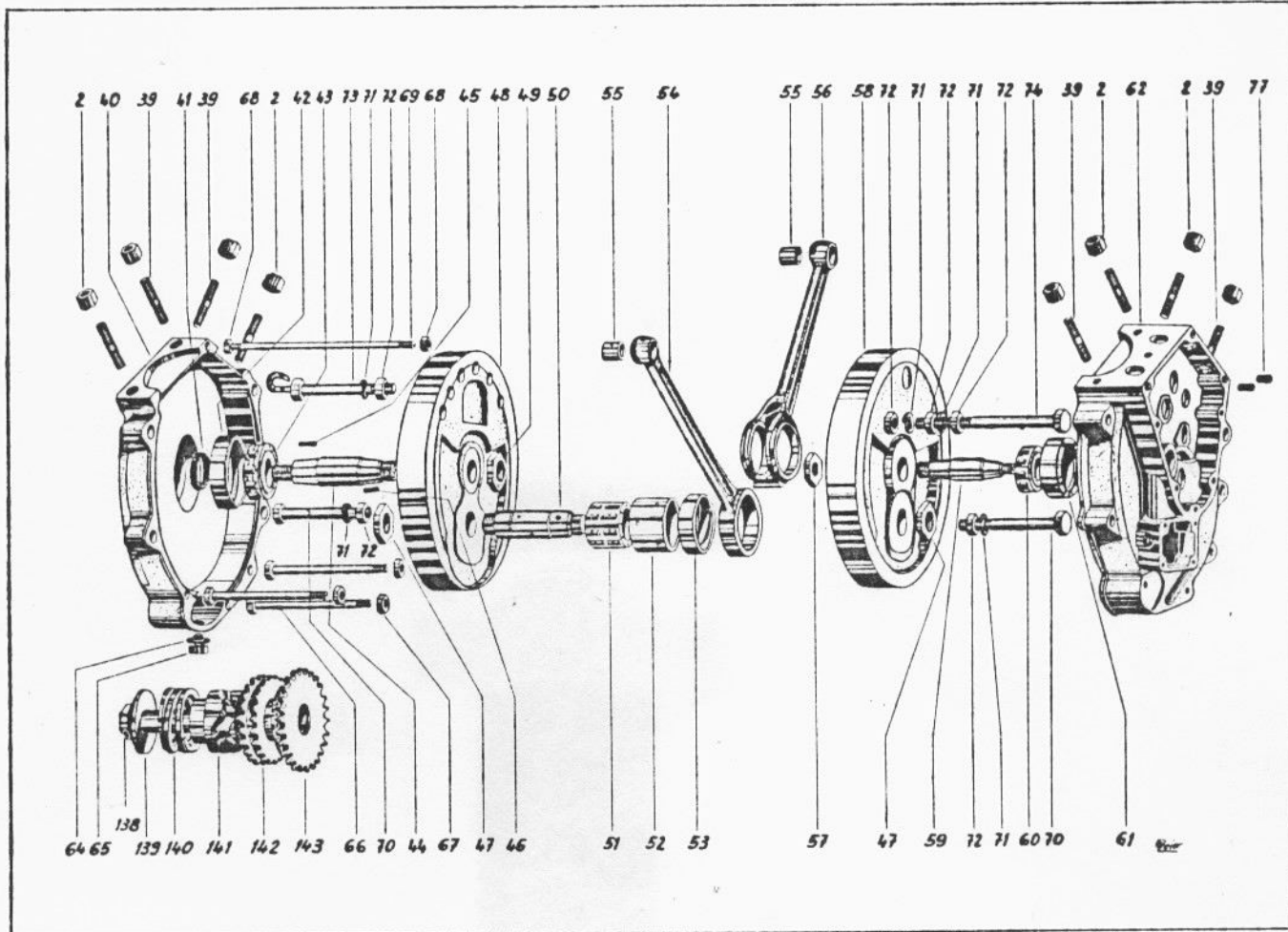
Fig. No.

## MOTOR - MOTEUR

11/1900  
Je Groupe  
Par groupe

11/600  
Frs.

25	Kolben (Kolbenringtrennung nicht übereinander montieren, sondern verschoben)	Piston (Ne pas monter les séparations des segments l'une sur l'autre, mais les déplacer)	49.90 2	39.90
26	Kolbenring	Segment	4	1.75
27	Seeger-Sicherung	Sûreté Seeger	4	.75
28	Oelabstreifring	Segment raqueur	2	2.35
29	Kolbenbolzen	Axe de piston	2	7.50
30	Ventil Auslass	Soupape échappement	15.90 2	11.10
31	Ventil Einlass	Soupape admission	15.90 2	11.10
32	Ventilteller Führungsende	Calotte ressort supérieure	4	1.40
33	Ventilführung	Guide soupape	7.70 4	5.40
34	Ventilfeder äussere außen	Ressort soupape extérieur	4	1.40
35	Ventilfeder innere innen	Ressort soupape intérieur	4	1.70
36	Ventilteller Keilende	Calotte ressort inférieure	4	2.40
37	Klemmkonus	Cône soupape (clavette)	4	1.10
38	Sicherungsring	Rondelle de sûreté	4	.20
39	Zylinderfussbolzen	Goujon fixation cylindre	8	.70
40	Kurbelgehäuse Antriebseite	Carter, côté transmission	188.60 1	166.60
41	Filzdichtung auf Hauptwelle	Joint en feutre	1	.60
42	Lagerschale Antriebseite (Beim Einbauen Gehäuse wärmen)	Bague roulement, côté transmission (Chauffer le carter lors du montage)	1	
43	Hauptlager Antriebseite (Vor dem Einbau gut ölen)	Roulement, côté transmission (Huiler soigneusement avant le montage)	24. - 1	20. -
44	Hauptwelle Antriebseite	Axe transmission	32. - 1	22.40
45	Hauptwellenkeil, äusserer	Clavette axe transmission, extérieure	1	.40
46	Hauptwellenkeil, innerer	Clavette axe transmission, intérieure	1	.40
47	Kurbelzapfenmutter	Ecrou axe accouplement	2	1.55
48	Schwungmasse, Antriebseite	Volant, côté transmission	70.95 1	66.95
49	Hauptwellenmutter, innere	Ecrou axe transmission, intérieur	1	1.55
50	Kurbelzapfen	Axe accouplement	31. - 1	23. -



20

Fig. No.

**MOTOR - MOTEUR**

- 51 Pleuellagerkäfig mit Walzen  
(Vor Einbau gut ölen)
- 52 Pleuellagerring
- 53 Pleuellagerbüchse
- 54 Pleuel einfach
- 55 Kolbenbolzenbüchse  
(Achtung auf Oelloch)
- 56 Pleuel gegabelt
- 57 Hauptwellenmutter, innere
- 58 Schwungmasse, Nockenseite
- 59 Hauptwelle, Nockenseite
- 60 Hauptflager, Nockenseite
- 61 Lagerschale, Nockenseite  
(Beim Einbauen Gehäuse wärmen)
- 62 Kurbelgehäuse, Nockenseite
- 63 Hauptwellenmutter, Nockenseite, äussere
- 64 Dichtung zu Oelablassschraube
- 65 Oelablassschraube
- 66 Kurbelgehäuseschraube
- 67 Kurbelgehäuseschrauben-Mutter
- 68 Kurbelgehäusebolzenmutter
- 69 Kurbelgehäusebolzen
- 70 Motorbefestigungsschraube
- 71 Federring
- 72 Mutter
- 73 Motorbefestigungsschraube
- 74 Motorbefestigungsschraube
- 75 Nockenhebelbolzenbüchse  
(Beim Einbau Gehäuse wärmen)

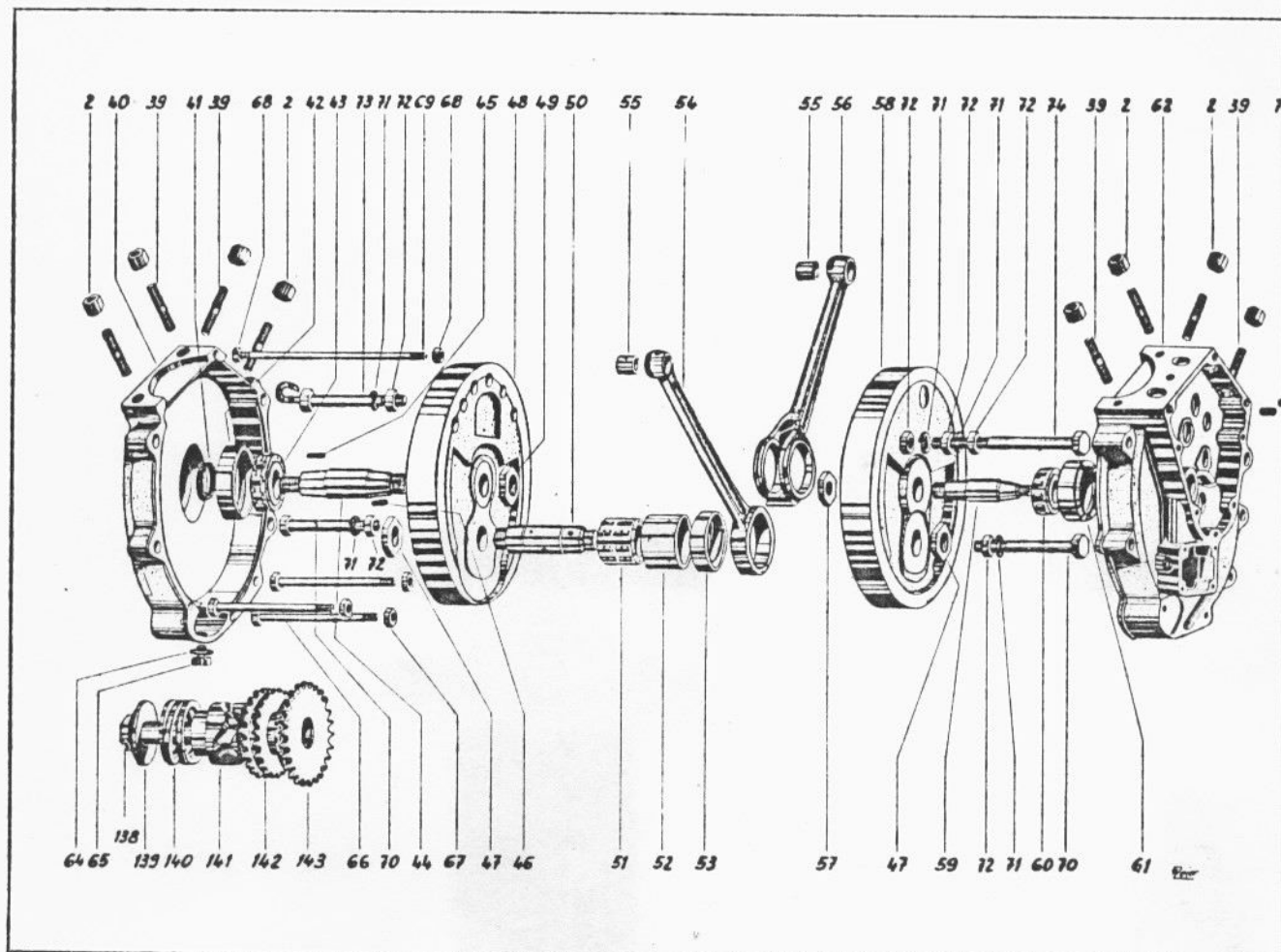
- Cage tête de bielle avec rouleaux  
(Huiler avant le montage)
- Bague de bielle
- Emboîtement de l'embiellage
- Bielle simple
- Douille d'axe de piston  
(Attention au trou d'huile)
- Bielle en fourche
- Ecrou axe distribution, intérieur
- Volant, côté distribution
- Axe distribution
- Roulement, côté distribution
- Bague roulement, côté distribution  
(Lors du montage, chauffer le carter)
- Carter, côté distribution
- Ecrou axe distribution, extérieur
- Joint vis vidange d'huile
- Vis vidange d'huile
- Vis pour carter
- Ecrou vis carter
- Ecrou goujon carter
- Goujon carter
- Vis fixation moteur
- Rondelle à ressort
- Ecrou
- Vis fixation moteur
- Vis fixation moteur
- Douille axe levier à came au carter  
(Chauffer le carter lors du montage)

Je Groupe Par groupe	Frs.
1	50.-
1	9.20
1	6.80
1	54.00
2	5.50
1	12.10
1	1.85
1	60.45
1	21.80
1	17.60
1	114.25
1	1.25
1	10
1	.65
3	1.70
3	.25
2	.20
1	1.95
2	1.30
5	.20
6	.20
1	1.30
1	1.30
2	1.70

105.40

94.00

Pleuellager Komp. 0.1  
Vorteilhaft



22

Fig.  
No.

## MOTOR · MOTEUR

A 1000

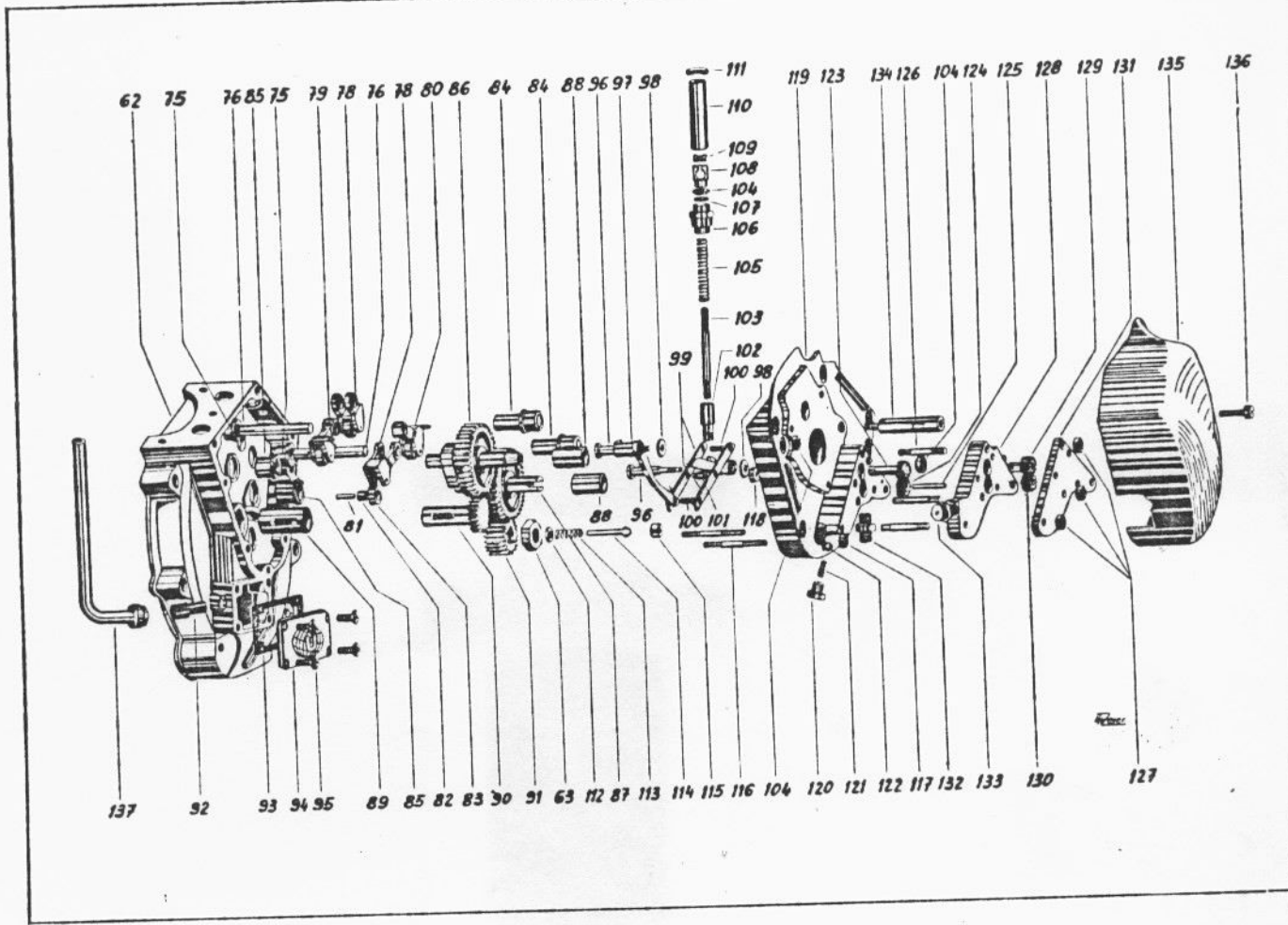
Je Groupe  
Par groupe

A 600  
Frs.

- 76 Nockenhebelbolzen
- 77 Prisonbüchse
- 78 Nockenhebel, Einlass
- 79 Nockenhebel, Auslass, vorn
- 80 Nockenhebel, Auslass, hinten
- 81 Nockenrollenbolzen  
(Durch Fabrik ersetzen lassen)
- 82 Nockenrollenbüchse  
(Durch Fabrik ersetzen lassen)
- 83 Nockenrolle  
(Durch Fabrik ersetzen lassen)
- 84 Nockenhebelbolzen-Büchse im Deckel  
(Beim Einbau Gehäuse wärmen)
- 85 Nockenradbüchse im Gehäuse  
(Beim Einbau Gehäuse wärmen)
- 86 Nockenrad lang
- 87 Nockenrad kurz
- 88 Nockenradbüchse im Deckel  
(Beim Einbau Deckel wärmen)
- 89 Rotationsentlüfterbüchse  
(Beim Einbau Gehäuse wärmen)
- 90 Rotationsentlüfter
- 91 Nockenantriebsrad
- 92 Entlüfterstutzen
- 93 Dichtung zum Entlüfterkasten
- 94 Entlüfterkastendeckel
- 95 Schraube zum Entlüfterkastendeckel

- Axe levier à came
- Douille
- Levier à came, admission
- Levier à came, échappement, avant
- Levier à came, échappement, arrière
- Axe levier à came du galet  
(Faire remplacer par la fabrique)
- Douille axe levier à came  
(Faire remplacer par la fabrique)
- Gabel levier à came  
(Faire remplacer par la fabrique)
- Douille axe levier à came au couvercle  
(Chauffer le carter lors du montage)
- Douille arbre à came au carter  
(Chauffer le carter lors du montage)
- Arbre à came, long
- Arbre à came, court
- Douille arbre à came au couvercle  
(Chauffer le couvercle avant le montage)
- Douille soupape de reniflard  
(Chauffer le carter lors du montage)
- Soupape de reniflard
- Pignon entraînement came
- Raccord de reniflard
- Joint boîte reniflard
- Couvercle boîte reniflard
- Vis pour couvercle boîte reniflard

	Je Groupe Par groupe	Frs.
	2	4.05
	2	1.20
27.00	2	18.00
	1	13.50
	1	12.50
	4	1.65
	4	1.35
	4	4.50
	2	2.40
	2	5.61
62.50	1	40.00
62.50	1	40.00
	2	3.65
	1	4.50
11.85	1	15.50
23.10	1	13.20
	1	2.15
	1	1.00
	1	3.15
	4	



24

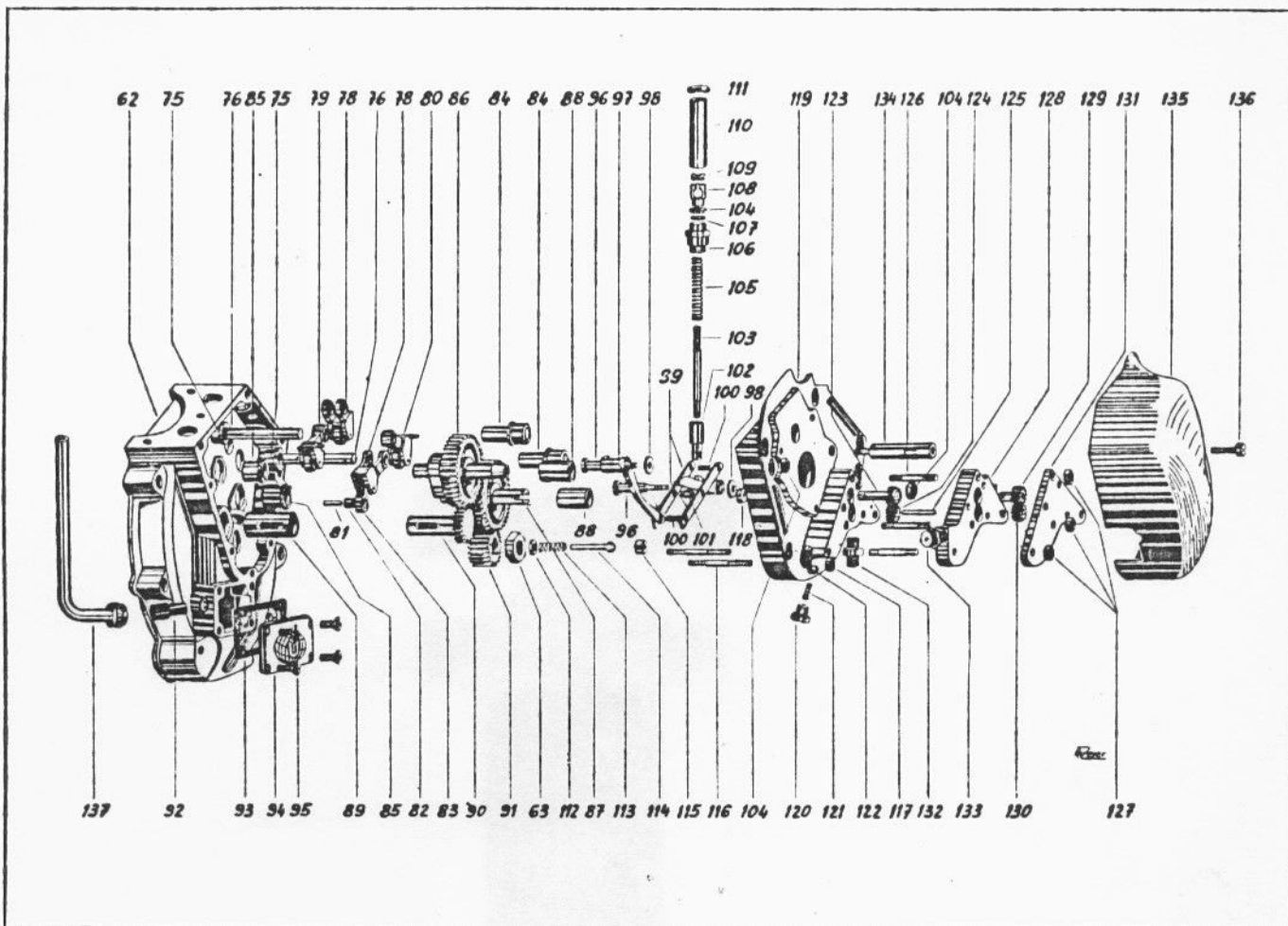
Fig. No.

## MOTOR - MOTEUR

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

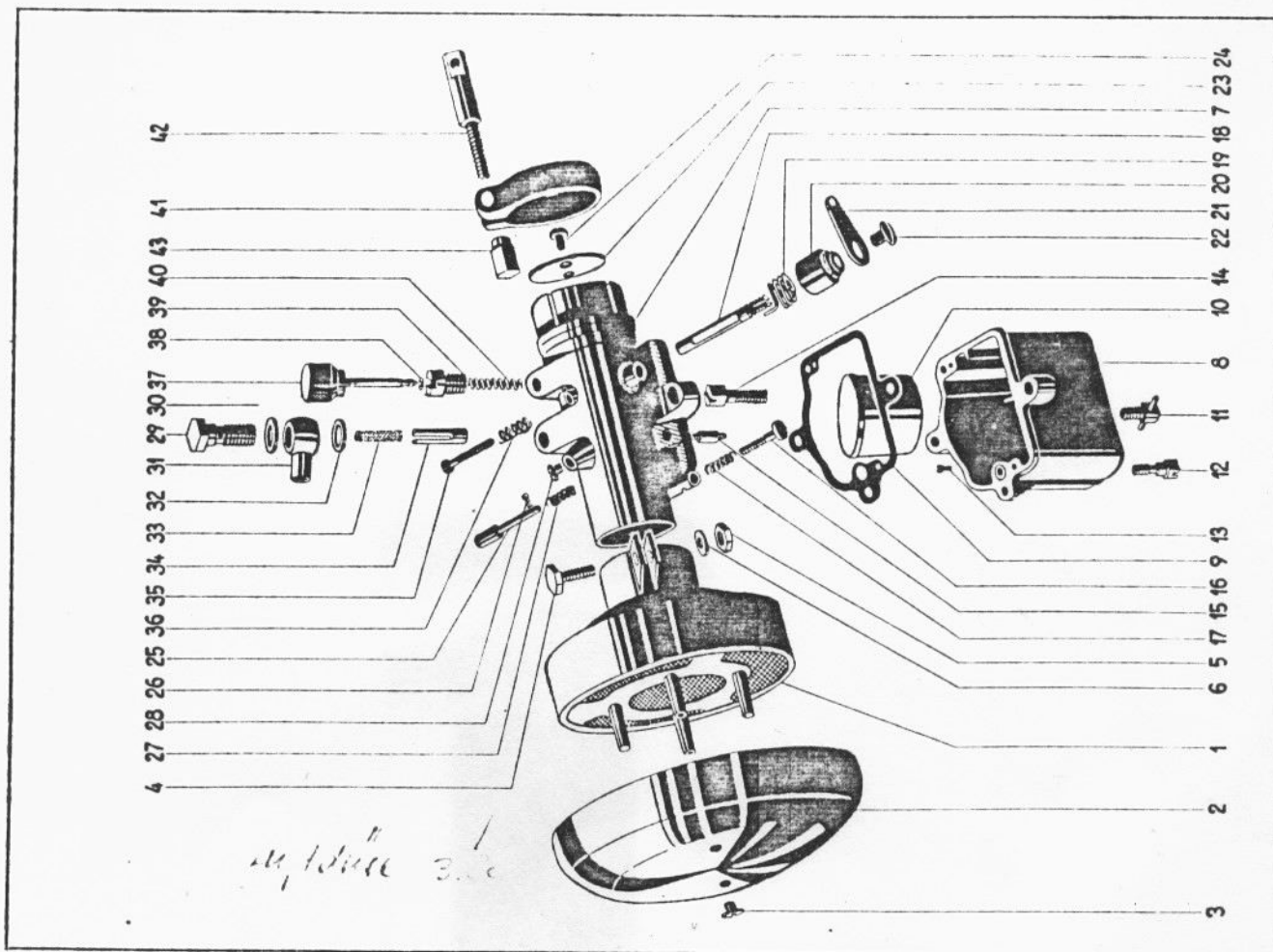
Fig. No.	Description	Je Groupe Par groupe	Frs.
96	Lagerbolzen zu Ausheber	2	.80
97	Ausheberhebel, lang	2	1.21
98	Unterlagscheibe	2	.45
99	Verbindungsplatte	2	.75
100	Distanzbolzen zu Ausheber	2	.25
101	Nielbolzen zu Ausheber	1	.20
102	Anschlussstück zu Ausheber	1	1.20
103	Gewindebolzen zu Ausheber	1	.75
104	Mutter zu Ausheber	3	.20
105	Feder zu Ausheber	1	-.75
106	Führungsmutter zu Ausheber	1	2.75
107	Lederdichtung	1	.20
108	Kabelanschlussstück	1	2.60
109	Löt nipple zu Ausheber	1	.41
110	Distanzrohr zu Ausheber	1	1.30
111	Anschlusssteckscheibe	1	1.70
112	Unterlagscheibe	1	.25
113	Ueberbrückungventillfeder	1	.40
114	Ueberbrückungsventil	1	1.60
115	Sitz zum Ueberbrückungsventil	1	1.20
116	Stehbolzen zu Nockengehäuse	7	.60
117	Mutter hinzu	7	.10
118	Gummidichtung bei Oelkanal (Absolut luftdicht montieren)	1	.10
119	Nockengehäusedeckel	1	140.40
	Axe du lève-soupape	2	
	Lève-soupape long	2	
	Rondelle	2	
	Plaque de raccordement	2	
	Rivet d'écartement	2	
	Rivet	1	
	Raccord	1	
	Tige lève-soupape	1	
	Ecrou	3	
	Ressort lève-soupape	1	
	Ecrou guide lève-soupape	1	
	Rondelle cuir	1	
	Raccord de câble	1	
	Nipple	1	
	Tube guide lève-soupape	1	
	Bague ouverte du lève-soupape	1	
	Rondelle	1	
	Ressort soupape liaison	1	
	Soupape liaison	1	
	Siège soupape liaison	1	
	Goujon sur carter distribution	7	
	Ecrou	7	
	Joint caoutchouc canal d'huile (Monter absolument hermétique)	1	
	Couvercle carter distribution	1	37.80 w/119



26

## MOTOR · MOTEUR

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
120	Verschluss-Schraube	Vis soupape retenue d'huile	1	1.30
121	Rückschlagventilleder	Ressort soupape retenue d'huile	1	0.40
122	Kugel zu Rückschlagventil (Sitz sauber reinigen)	Bille soupape retenue d'huile (Bien nettoyer le siège)	1	0.50
123	Oelpumpenzahnrad, treibendes	Pignon pompe à huile	1	6.10
124	Oelpumpenzahnrad, getriebenes	Pignon pompe à huile	1	3.20
125	Oelpumpenzahnradachse	Axe pignon pompe à huile	1	1.30
126	Stehbolzen zum Oelpumpenkörper	Goujon sur pompe à huile	7	0.50
127	Mutter zu Stehbolzen	Ecrou	7	0.20
128	Oelpumpenkörper, äusserer (Plombiert, nur durch die Fabrik demon- tieren lassen)	Corps pompe à huile extérieur (Plombé, faire démonter seulement par la fabrique)	34.90 1	22. -
129	Oelpumpenzahnrad, treibendes	Pignon pompe à huile	1	5. -
130	Oelpumpenzahnrad, getriebenes	Pignon pompe à huile	1	3.20
131	Oelpumpenkörperdeckel (Plombiert, nur durch die Fabrik demon- tieren lassen)	Couvercle pompe à huile (Plombé, faire démonter seulement par la fabrique)	1	3.15
132	Oelanschlussraccord, Einlauf	Raccord d'huile; entrée	1	1.20
133	Oelanschlussraccord, Rücklauf	Raccord d'huile; retour	1	1.10
134	Stehbolzen zur Vertikalverschalung	Goujon cache-distribution	1	2.65
135	Verteilerverschalung (Kabel nicht einklemmen)	Cache-distributeur (Ne pas pincer le câblage)	1	15.40
136	Befestigungsschraube	Vis fixation cache-distributeur	1	0.30
137	Entlüfterkastenablaufrohr	Tube de reniflard	1	0.50
138	Motorstossfängerschraube	Vis amortisseur moteur	1	4.10
139	Deckplatte	Rondelle d'appui du ressort	1	3.20
140	Motorstossdämpferfeder	Ressort amortisseur moteur	1	4. -
141	Mitnehmer zu Motorstossdämpfer	Entraîneur amortisseur moteur	1	15.40
142	Motorstossdämpferzahnkranz	Pignon amortisseur moteur	1	14.10
143	Nabe mit Dynamozahnkranz (Mit Fett montieren)	Moyeu avec pignon dynamo (Monter avec de la graisse)	1	19.70
	<b>Nockengehäusedeckel mit Oelpumpe kompl. + Ausheber No. 96-134</b>		<b>344.10</b>	<b>171.60</b>
	<b>Oelpumpe allein, kompl.</b>			<b>55.10</b>
	<b>mit Ausheber kompl.</b>			<b>93.80</b>
	<b>Ausheber alleinm kompl.</b>			<b>37.70</b>



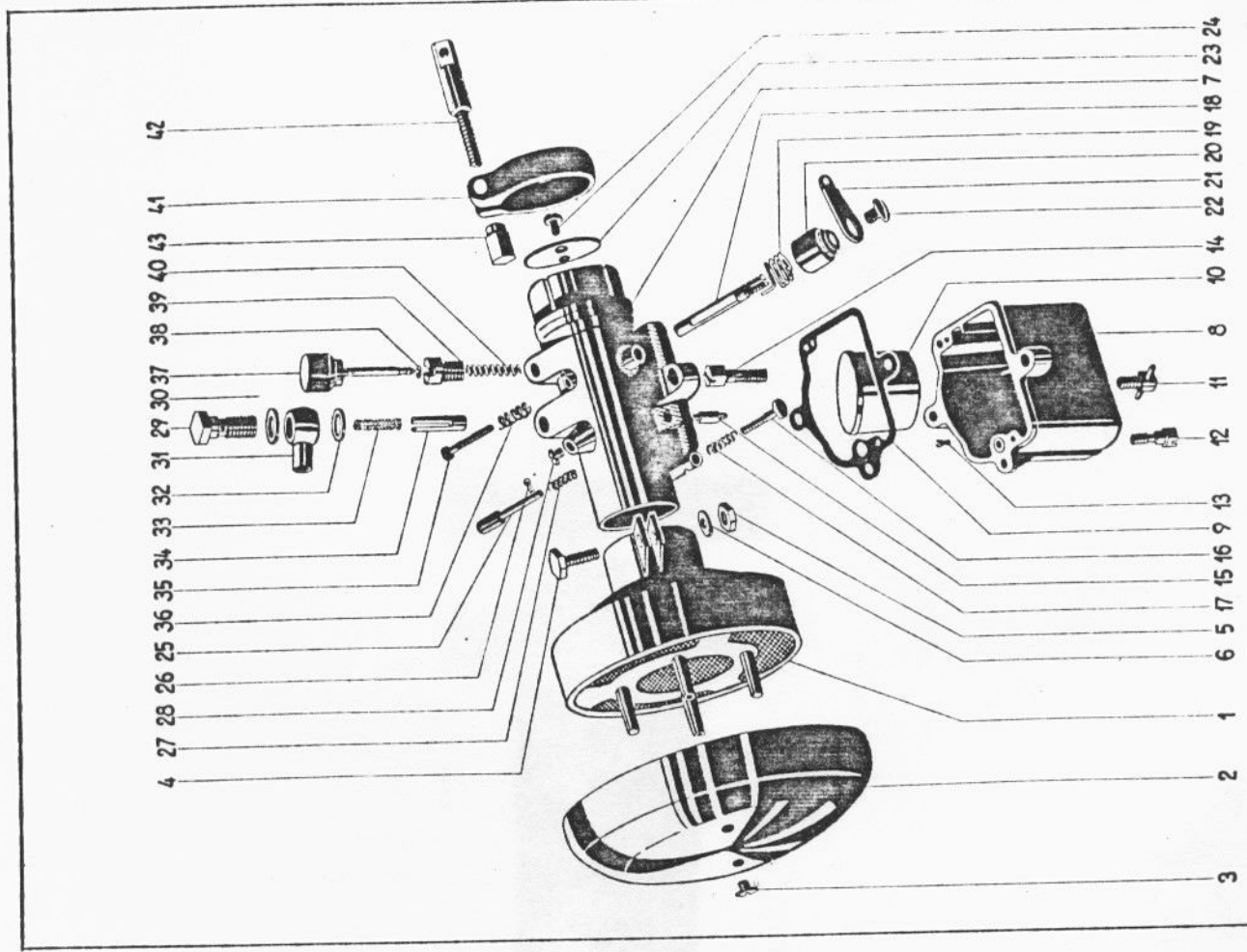
28

Fig. No.

## VERGASER OBA · CARBURATEUR OBA

Fig. No.	Description	Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Luftfilter <i>kompl.</i> (Nach Montage mit Motorenöl durchtränken)	1	22.40
2	Luftfilterglocke	1	4.20
3	Luftfilterglocken-Schraube	2	.40
4	Spannbandschraube	1	.60
5	Mutter hiezu	1	.25
6	Scheibe hiezu	1	.15
7	Vergaserstutzen	1	45.30
8	Schwimmergehäuse	1	4.40
9	Schwimmergehäuse-Dichtung	1	.85
10	Schwimmer	1	1.40
11	Ablass-Schraube	1	2.15
12	Hauptdüse	1	2.75
13	Leerlaufdüse	1	1.45
14	Schwimmergehäuse-Schraube	2	.25
15	Schwimmernadel-Ventil	1	3.31
16	Leerlauf-Reglierschraube	1	.15
17	Feder dazu	1	.30
18	Drosselwelle	1	1.10
19	Drosselwellenfeder	1	1.10
20	Federgehäuse mit Zahnung	1	1.10
21	Federgehäusehebel	1	.30
22	Federgehäuse-schraube	1	.30
23	Drosselklappe	1	.25
24	Drosselklappenschraube	1	1.40
	Tupferkolben	2	.20
	Tupferkolben-Führung	1	2.20
26	Tupferkolben-Splint	1	
27	Tupferfeder	1	
	Corps de carburateur <i>kompl.</i>	1	
	Flotteur	1	
	Vis de vidange	1	
	Gicleur principal	1	
	Gicleur de ralenti	1	
	Vis fixation de la cuve	2	
	Siège du pointeau	1	
	Vis réglage ralenti	1	
	Ressort	1	
	Axe papillon	1	
	Ressort axe papillon	1	
	Chapeau du ressort	1	
	Levier du chapeau	1	
	Vis du chapeau	1	
	Papillon	1	
	Vis du papillon	1	
	Poussoir	2	
	Guide-poussoir	1	
	Goupille du poussoir	1	
	Ressort du poussoir	1	

*Interieur de l'air, f. avec Medel kompl 0.95  
1st copy, 0.10*



30

Fig. No.

## VERGASER OBA · CARBURATEUR OBA

- 25—27 Vergaser-Tupfer komplett  
(Bei Defekt ist Ersatz des kompletten Tupfers ratsam)
- 28 Verschluss-Schraube
- 29 Pfeifenbolzen
- 30 Pfeifendichtung
- 31 Brennstoffpfeife
- 32 Pfeifendichtung
- 33 Brennstoffsieb  
(Stets sauber halten)
- 34 Halter zu Brennstoffsieb
- 35 Drosselklappen-Reglierschraube
- 36 Feder dazu
- 37 Starterventilkopf mit Nadel
- 38 Starterfeder-Sicherung
- 39 Starterventilführung
- 40 Starterfeder
- 41 Vergaserklemmbride
- 42 Klemmbridenbolzen
- 43 Mutter zu Klemmbridenbolzen
- 44 Starterdüse

- Poussoir complet  
(En cas d'avarie, le remplacement du poussoir complet est à conseiller)
- Vis de fermeture
- Boulon creux
- Joint du boulon creux
- Raccord de conduite
- Joint du raccord
- Filtre à essence  
(A tenir propre)
- Support du filtre à essence
- Vis réglage du papillon
- Ressort de la vis
- Pointeau du starter
- Anneau de sûreté
- Guide pointeau du starter
- Ressort du pointeau
- Collier de fixation
- Boulon du collier
- Ecrou du boulon
- Gicleur du starter
- Carburateur complet OBA

Je Groupe Par groupe	Frs.
1	2.17
1	.25
1	.25
1	.25
1	.65
1	.20
1	.40
1	.60
1	.25
1	.20
1	.60
1	.25
1	1.20
1	.20
1	4.20
1	.25
1	.20
1	2.57
1	2.00

1—44 Vergaser komplett OBA  
Bei kalter Witterung erleichtert die Starter-Vorrichtung das Anlassen des Motors, muss jedoch vor der Fahrt wieder geschlossen werden.  
Das Einstellen des Vergasers soll nur von Fachleuten vorgenommen werden.  
Das Schwimmergehäuse Nr. 8 soll oft von Wasser und Schmutz gereinigt werden.

Par le froid, la mise en marche du moteur est facilitée par l'emploi du starter, mais il est à fermer avant le départ.  
Le réglage du carburateur est à confier aux hommes du métier seulement.  
La cuve No. 8 est à nettoyer souvent.

*Vergaser komplett 82.-*

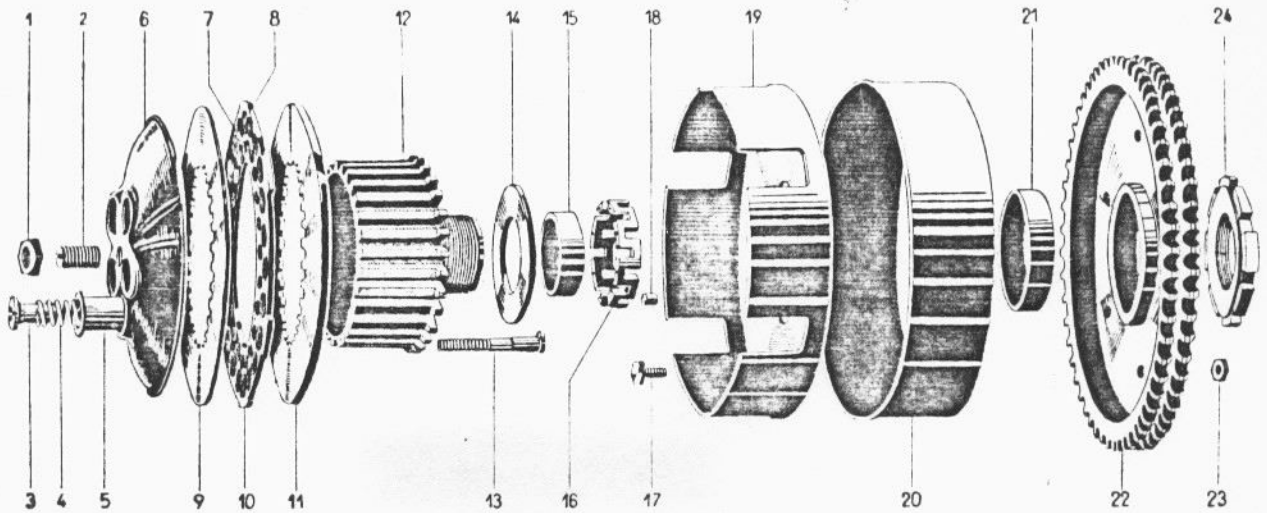


Fig. No.

### KUPPLUNG - EMBRAYAGE

Je Groupe Par groupe

Frs.

1	Kontermutter zu Reglierschraube	Contre-écrou de la vis de réglage	1	1.65
2	Reglierschraube	Vis de réglage	1	
3	Mutter zu Federspannbolzen	Ecrou goujon tension ressort	5	
4	Kupplungsfeder	Ressort d'embrayage	5	
5	Federhülse (Gleichmässig spannen, um ein paralleles auskuppeln zu erzielen)	(A tendre régulièrement pour obtenir un débrayage absolument parallèle) Calotte de ressort	5	

32

Fig. No.

### KUPPLUNG - EMBRAYAGE

Je Groupe Par groupe

Frs.

6	Kupplungsdeckel	Couvercle d'embrayage	1	
7	Ferrodozapfen $\varnothing$ 10 mm	Pastille ferodo $\varnothing$ 10 mm	92	2.15/9041
8	Ferrodozapfen $\varnothing$ 14 mm (Diese Zapfen sollen nur vom Fachmann ausgewechselt werden; vorteilhaft ist jedoch der Bezug von kompletten Lamellen ab Fabrik)	Pastille ferodo $\varnothing$ 14 mm (Ces pastilles doivent être remplacées par les hommes de métier seulement; il est cependant préférable de commander les disques complets à la fabrique)	92	-20/9045-
9	Innenlamelle, 2 mm	Disque intérieur, 2 mm	4	5.15
10	Aussenlamelle mit Zapfen	Disque extérieur avec pastilles	4	16.35
11	Innenlamelle, 3 mm	Disque intérieur, 3 mm	1	
12	Kupplungsnahe	Moyeu d'embrayage	1	
13	Federspann-Bolzen	Goujon tension de ressort	5	.81
14	Führungsscheibe	Rondelle intérieure d'embrayage	1	
15	Stahllauftring, innen	Bague intérieure de roulement	1	4.-
16	Rollenkäfig	Bague à galets	1	14.20
17	Stiftschraube zu Kettenrad	Boulon fixation de la couronne	6	
18	Rollen	Galets	16	.40
19	Mitnehmersteller	Couronne crénelée	1	
20	Oelabstreifring	Ruban protecteur d'huile	1	4.20
21	Stahllauftring, aussen	Bague extérieure de roulement	1	4.50
22	Kupplungskettenrad	Couronne dentée	1	
23	Mutter zu Stiftschraube	Ecrou du boulon	6	
24	Rundmutter zu Kupplungsnahe	Ecrou guide de la couronne	1	

Die **Trockenkupplung** ist möglichst vor Oel- oder Fett-Zutritt zu schützen.  
Das **Kupplungsspiel** soll regelmässig und öfters kontrolliert, wenn nötig entsprechend regliert werden.

L'**embrayage à sec** est à préserver du contact avec l'huile ou la graisse.  
Le **jeu d'embrayage** est à contrôler périodiquement, en cas de besoin, opérer un réglage.

*Kupplungsspiel sollte bei Bedarf, y compris...*

33



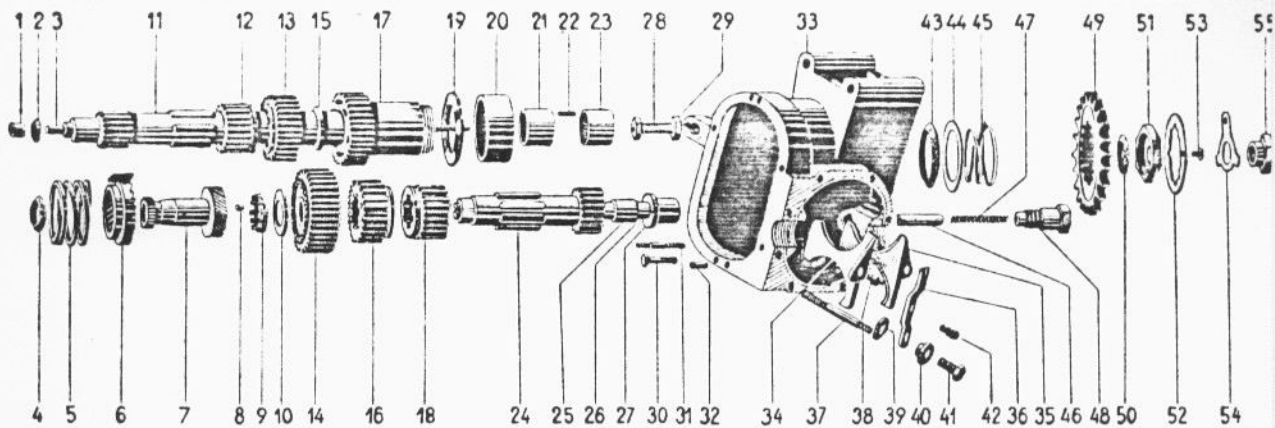


Fig. No.

### WECHSELGETRIEB - CHANGEMENT DE VITESSE

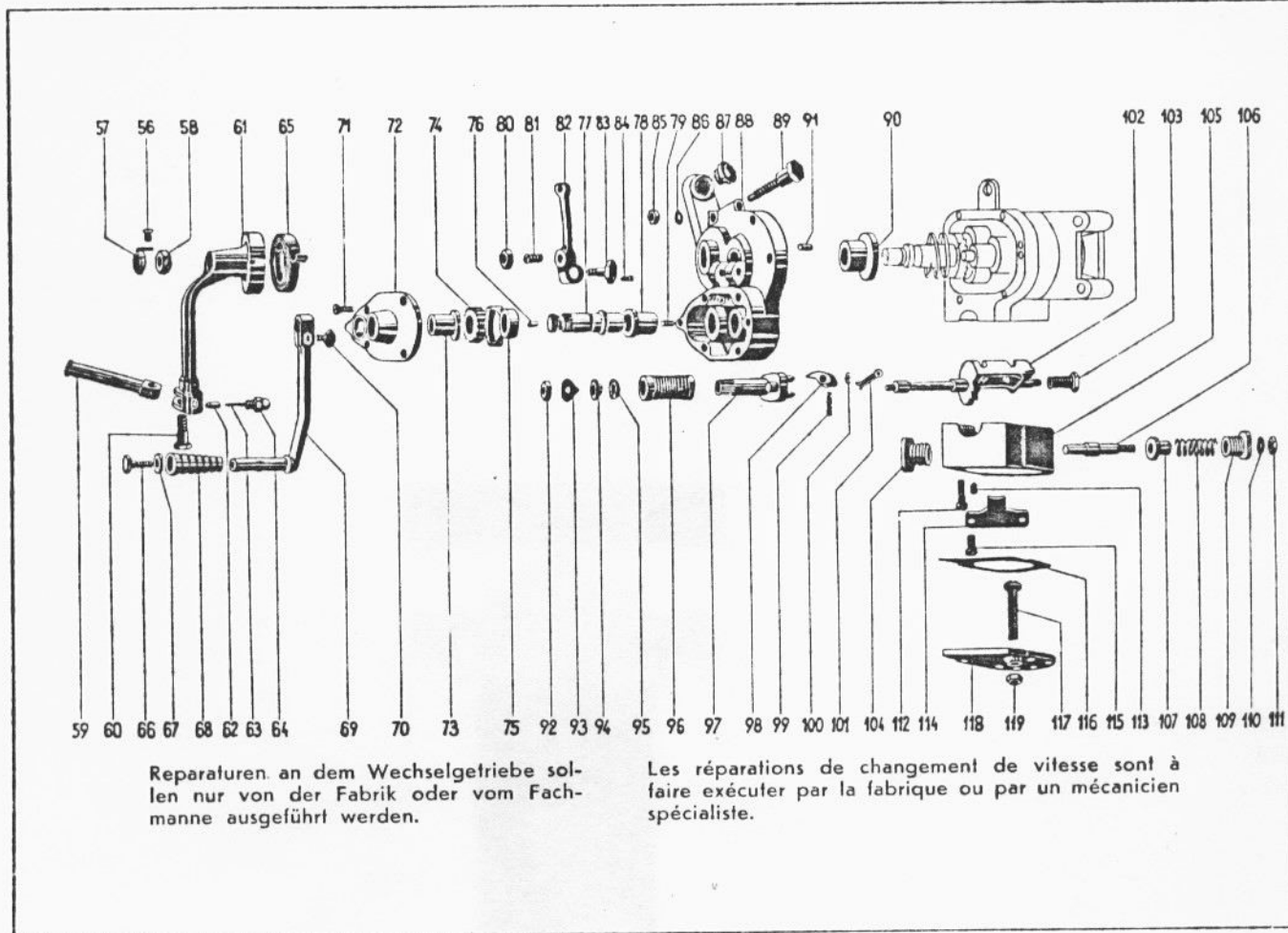
Je Groupe  
Par groupe

Frs.

1	Filzdichtung für Kupplungsstängeli	Feutre pour broche d'embrayage	1	41
2	Filzdichtung an Hauptwelle, rechts	Feutre pour arbre entraînement, droit	1	15
3	Kupplungsstängeli	Broche de débrayage	1	10
4	Filzdichtung zu Schaftrad	Feutre emboîtement de la fusée	1	20
5	Feder zu Sperring	Ressort de la couronne	1	
6	Sperring zu Kickstarter	Couronne à rochet du Kickstarter	1	
7	Kickstarter-Hohlachse	Fusée du Kickstarter	1	
8	Rollen	Galets	10	
9	Rollenkäfig	Bague à galets	1	
10	Stahlscheibe für Rollenkäfig	Rondelle pour bague à galets	1	
11	Hauptwelle	Arbre entraîneur	1	17
12	Schaltrad an Hauptwelle, ohne Nocken	Pignon balladeur entraîneur, sans ergots	1	19, 15
13	Schaltrad an Hauptwelle, mit Nocken	Pignon balladeur entraîneur, avec ergots	1	16, 68
14	Klaunenrad auf Vorgelegewelle	Grand pignon intermédiaire	1	40
15	Zwischenring für Doppellager	Rondelle du roulement double	1	1, 30
16	Schaltrad an Vorgelegewelle, mit Nocken	Pignon balladeur intermédiaire, avec ergots	1	16, 68
17	Schaltrad	Pignon fusée	1	16, 68
18	Schaltrad an Vorgelegewelle, ohne Nocken	Pignon balladeur intermédiaire, sans ergots	1	
19	Stahlscheibe für äusseres Lager	Rondelle pour roulement extérieur	1	

34

20	Äusseres Schaltrad-Lager	Roulement extérieur du pignon à fusée	1	
21	Distanzring für Nadellager	Douille séparation de la cartouche	1	
22	Nadel	Aiguille	2	40
23	Nadellager komplett	Roulement à aiguilles complet	1	11, 41
24	Vorgelegewelle	Arbre intermédiaire	1	
25	Bronzebüchse zu Vorgelegewelle, links	Emboîtement arbre intermédiaire, gauche	1	17, 50
26	Achse für Vorgelegewelle	Axe de l'arbre intermédiaire	1	1, 20
27	Bronzebüchse zu Vorgelegewellenachse	Emboîtement de l'axe arbre intermédiaire	1	2, 20
28	Lochbolzen	Boulon percé	1	40
29	Gegenmutter zu Lochbolzen	Contre-écrou pour boulon percé	1	
30	Bolzen 1/4"	Boulon 1/4"	2	
31	Gewindebolzen zu Gehäusedeckel	Goujon couvercle de la boîte	4	68
32	Führungsstift	Goujon lisse	2	
33	Getriebegehäuse	Boîte à vitesse	1	123, 60
34	Schaltgabelklaue, links	Griffe, côté gauche	1	7, 50
35	Schaltgabelklaue, rechts	Griffe, côté droit	1	7, 50
36	Schaltgabel, rechts	Fourchette, droit	1	7, 60
36	Schaltgabel, links	Fourchette, gauche	1	
37	Gewindebolzen	Goujon assise verrouillage	6	
38	Nietnocken zu Schaltklaue	Goutte à river pour griffe	2	
39	Unterlagscheibe zu Kippbolzen	Rondelle du boulon pivot	2	
40	Büchse zu Kippbolzen	Emboîtement du boulon pivot	2	
41	Kippbolzen zu Schaltgabel	Boulon pivot de la fourchette	2	
42	Nietnocken zu Schaltgabel	Goutte à river pour fourchette	2	
43	Filzdichtung aussen zu Schaftrad	Feutre extérieur du pignon à fusée	1	1, 20
44	Distanzring für Doppellager	Rondelle du roulement double	1	1, 10
45	Feder zu Schaftrad	Ressort du pignon à fusée	1	7, 20
46	Riegel	Verrou	1	2, 68
47	Riegelfeder	Ressort du verrou	1	40
48	Riegelkörper	Corps du verrou	1	6, 15
49	Kettenrad	Pignon de chaîne	1	22, 40
50	Innere Filzdichtung zu Schaftrad	Feutre intérieur du pignon à fusée	1	40
51	Blockiermutter zu Kettenrad	Écrou de blocage du pignon de chaîne	1	4, 50
52	Sicherungsscheibe für Kettenrad	Plaque d'arrêt du pignon	1	1, 10
53	Schraube zu Sicherungsscheibe	Vis de la plaque	1	1, 20
54	Mutter-Sicherungsscheibe	Plaque d'arrêt de l'écrou	1	11, 20
55	Blockiermutter zu Kupplungsnahe	Écrou blocage du moyeu d'embrayage	1	



Reparaturen an dem Wechselgetriebe sollen nur von der Fabrik oder vom Fachmanne ausgeführt werden.

Les réparations de changement de vitesse sont à faire exécuter par la fabrique ou par un mécanicien spécialiste.

36

Fig. No.

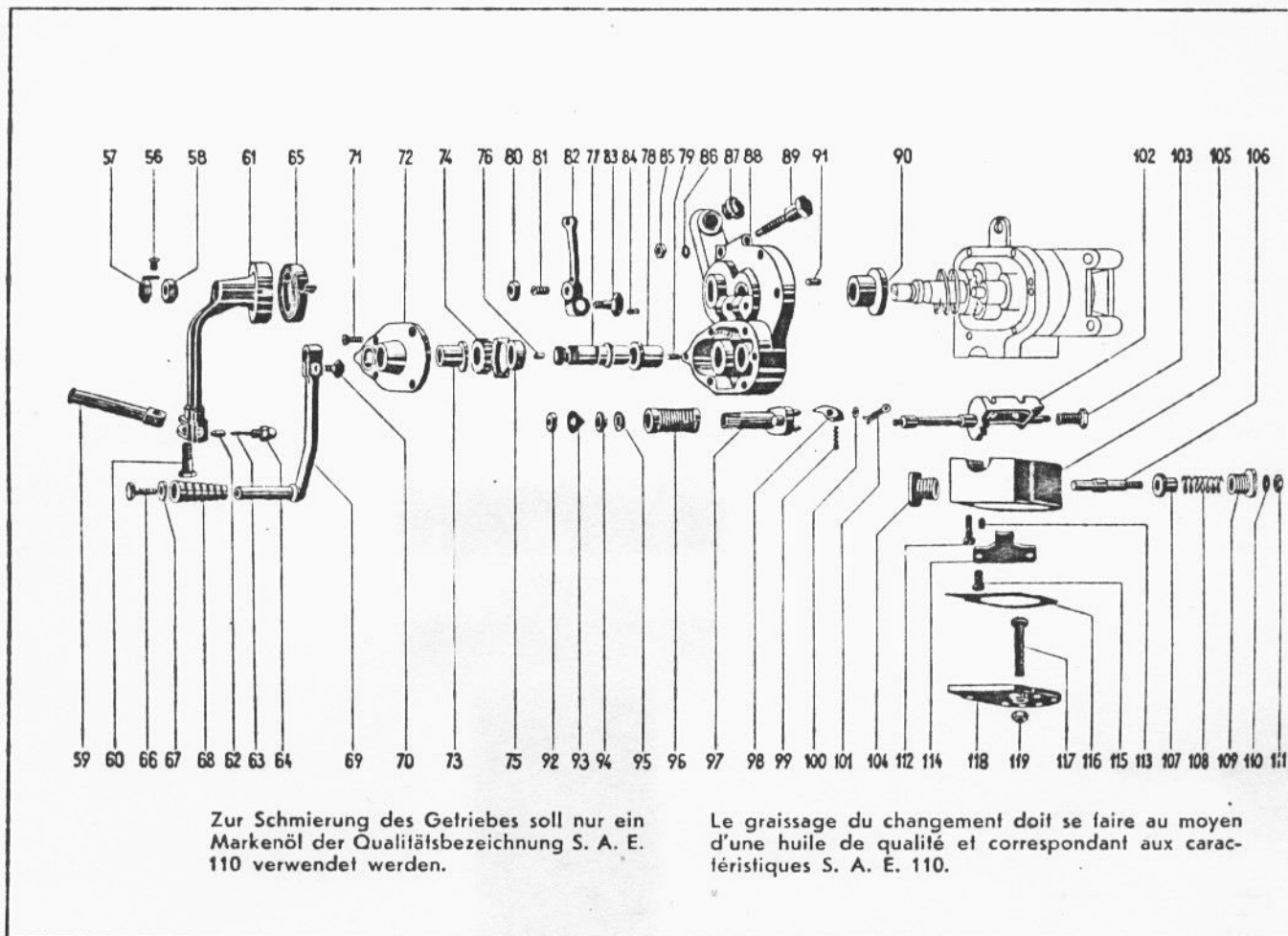
## WECHSELGETRIEB · CHANGEMENT DE VITESSE

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

56	Blockierschraube	Vis d'arrêt	1	1.30
57	Mutterblockierung	Arrêt de l'écrou	1	1.40
58	Mutter zu Kickstarterkurbel	Ecrou de la manivelle	1	.40
59	Kickstarterpedal	Pédale de Kickstarter	1	5.65
60	Bolzen zu Kickstarterpedal	Boulon de la pédale	1	1.80
61	Kickstarterkurbel	Manivelle de Kickstarter	1	40.85 Kupplung / Pedal
62	Kickstarterpedal-Riegel	Verrou de la pédale	1	
63	Pedalriegel-Feder	Ressort du verrou	1	
64	Riegelmutter	Ecrou du verrou	1	
65	Kickstarterfeder	Ressort de Kickstarter	1	1.65
66	Fussauflage-Befestigungsbolzen	Boulon fixation marche-pied	1	1.00
67	Unterlagscheibe	Rondelle	1	.20
68	Fussauflagerolle	Marche-pied de la pédale	1	4.00
69	Fuss-Schalthebel	Pédale de la commande	1	21.40 hpl
70	Schalthebel-Befestigungsbolzen	Boulon fixation de la pédale	1	
71	Deckel-Befestigungsbolzen	Vis fixation couvercle de boîtier	4	.24
72	Deckel zu Schallgehäuse	Couvercle de boîtier commande au pied	1	7.20
73	Lagerbüchse zu Fuss-Schaltung	Emboîtement de la commande au pied	1	
74	Zahnrad auf Klinkenhalter	Pignon de la douille	1	
75	Fuss-Schaltsegment	Secteur axe de la pédale	1	11.30
76	Keil	Clavette	1	
77	Achse für Fuss-Schalthebel	Axe de la pédale	1	
78	Lagerbüchse zu Schaltachse	Emboîtement axe commande au pied	1	
79	Führungsstift zu Gehäusedeckel	Goujon lisse couvercle de la boîte	2	
80	Mutter zu Reglierschraube	Ecrou de la vis de réglage	1	.40
81	Reglierschraube zu Kupplungshebel	Vis réglage du levier	1	1.25
82	Kupplungshebel	Levier d'embrayage	1	1.20
83	Kipphebelbolzen	Boulon pivot de levier	1	1.90
84	Bolzenblockierschraube	Vis d'arrêt du boulon	4	.44
85	Mutter zu Blockierschraube	Ecrou du boulon	4	
86	Sicherungsscheibe	Rondelle dentelée	1	

37



38

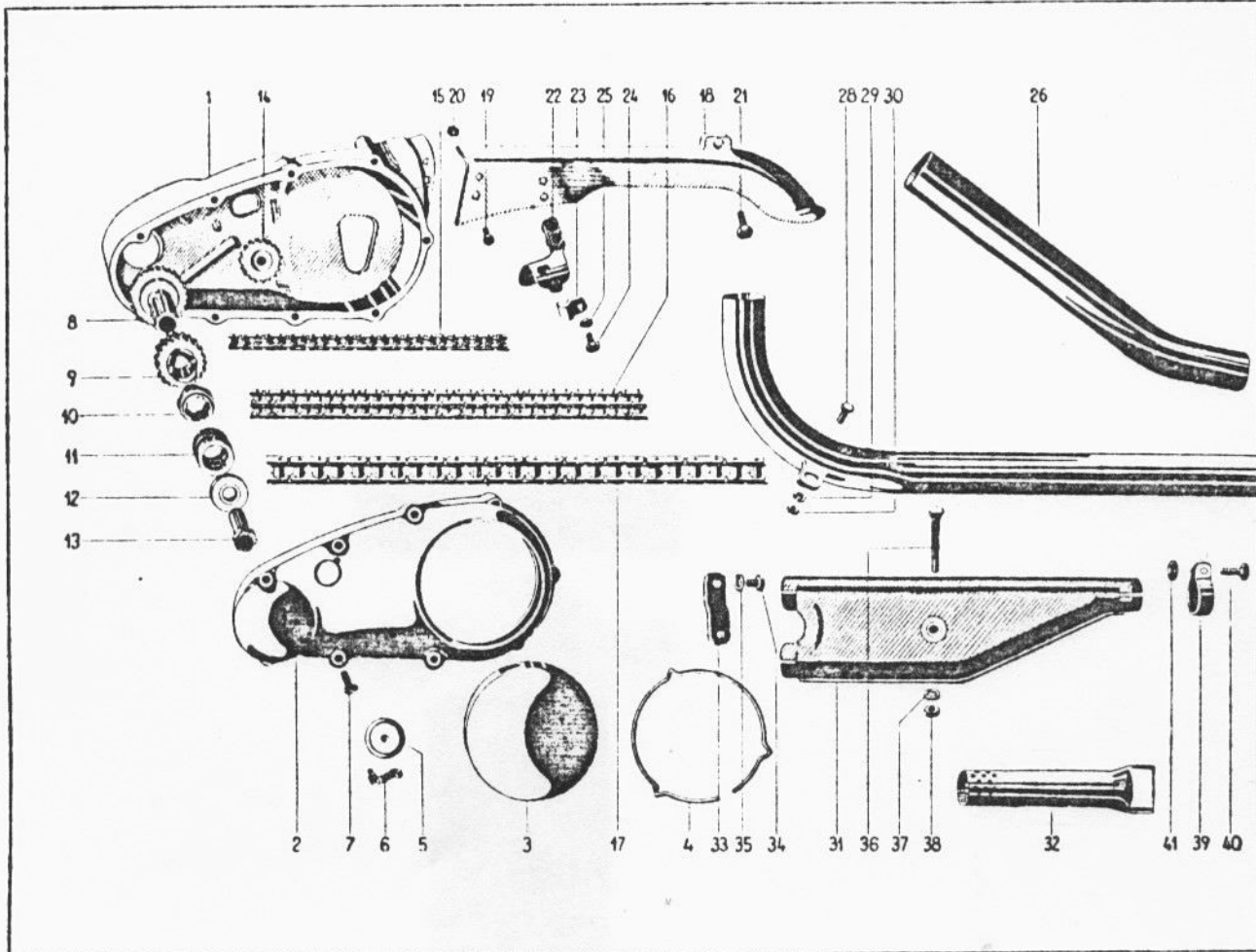
Fig. No.

## WECHSELGETRIEB · CHANGEMENT DE VITESSE

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

Fig. No.	Description	Je Groupe Par groupe	Frs.
87	Deckel zu Oeleinfüllstutzen	1	1.30
88	Getriebegehäuse-Deckel	1	
89	Kickstarter-Anschlag	1	
90	Lagerbüchse zu Kickstarter	1	
91	Führungsstift zu Gehäusedeckel	2	
92	Mutter	1	
93	Zeiger für Schaltplatte	1	
94	Zeiger-Druckscheibe	1	0.40
95	Filzdichtung	1	
96	Reglierhülse zu Nockenriegel	1	20.15
97	Klinkenhalter	1	14.40
98	Klinken	2	
99	Klinkenfeder	1	
100	Klinkenscheibe	1	
101	Splinte	1	5.00
102	Nockenriegel	1	
103	Lagerbüchse zu Nockenriegel	1	
104	Federspann-Mutter	1	
105	Socket zu Riegeldeckel	1	27.81
106	Achse für Rückzugfeder	2	
107	Federhülse	2	1.20
108	Rückschlagfeder	1	
109	Lagerbüchse für Federachse	1	
110	Zahnscheibe	1	
111	Achsenmutter	1	0.40
112	Schraube zu Riegeldeckel	2	
113	Blockierschraube zu Reglierhülse	1	
114	Klinkenanschlag	1	
115	Schraube für Klinkenanschlag	2	
116	Sockelpackung	1	
117	Getriebe-Reglierbolzen	1	
118	Deckel zu Fuss-Schaltgehäuse	1	
119	Bolzenmutter	3	
	Bouchon de graissage	1	
	Couvercle de la boîte	1	
	Butoir du Kickstarter	1	
	Emboîtement fusé du Kickstarter	1	
	Goujon lisse couvercle de la boîte	2	
	Ecrou	1	
	Indicateur de vitesse	1	
	Rondelle d'appui de l'indicateur	1	
	Joint en feutre	1	
	Douille réglage du secteur	1	
	Douille porte-cliquet	1	14.40
	Cliquets	2	
	Ressort de cliquet	1	
	Rondelle de cliquet	1	
	Goupille fendue	1	
	Came de verrouillage	1	
	Emboîtement du secteur de verrouillage	1	
	Ecrou tension du ressort	1	
	Socle pour couvercle de verrouillage	1	14.10
	Axe ressort de rappel	2	
	Emboîtement de ressort	2	
	Ressort de rappel	1	1.20
	Emboîtement axe de ressort	1	
	Rondelle dentelée	1	
	Ecrou d'axe	1	0.40
	Vis fixation assise verrouillage	2	
	Vis blocage de la douille	1	
	Butoir des cliquets	1	
	Vis du butoir	2	
	Joint de l'assise	1	
	Vis tension de la boîte	1	
	Couvercle assise de verrouillage	1	
	Ecrou du boulon	3	



40

## KETTENKASTEN UND AUSPUFF CARTERS DE CHAINET ET ECHAPPEMENT

Fig. No.

- 1 Kettenkasten
- 2 Kettenkastendeckel
- 3 Kupplungskontroldeckel
- 4 Deckel-Halbfeder
- 5 Kettenkontrolldeckel
- 6 Halbfeder dazu
- 7 Kettenkastenverschlusschraube
- 8 Nabe mit Dynamozahnkranz
- 9 Stosslängerzahnkranz Duplex
- 10 Mitnehmer dazu
- 11 Stossdämpferfeder
- 12 Deckplatte
- 13 Blockiermutter
- 14 Dynamozahnkranz
- 15 Dynamokette, einfache, 55 cm, 3/8X7/32" mit Federschloss
- 16 Antriebskette, vorn, Duplex, 96 cm, 3/8X7/32" mit Federschloss

- 17 Carter avant, partie arrière
- 18 Carter avant, partie devant
- 19 Calotte du carter avant
- 20 Ressort de la calotte
- 21 Couverture de regard
- 22 Ressort pivot
- 23 Boulon d'assemblage
- 24 Moyeu du pignon amortisseur
- 25 Pignon amortisseur, nu
- 26 Douille crénelée
- 27 Ressort amortisseur
- 28 Rondelle d'appui du ressort
- 29 Ecrou de blocage
- 30 Pignon entraînement dynamo
- 31 Chaîne dynamo, simple, 55 cm, 3/8X7/32" avec maillon à ressort
- 32 Chaîne avant Duplex 3/8X7/32", 96 cm, avec maillon à ressort

11000

11 8

Je Groupe  
Par groupe

Frs.

Je Groupe Par groupe	Frs.
32. - 1	58.50
47.00 1	30.80
18.40 1	14.40
1 1	1.25.2
1 1	1.80
1 1	1.25
9 1	2.30
1 1	17.50
1 1	24.70
1 1	14.30
1 1	4. -
1 1	2.20
1 1	4.50
1 1	10.40
1 1	9. -
28.50 1	25.10

Ersatzketten werden nur komplett mit Federschloss geliefert.

Die Feder des Kettenschlosses ist mit dem Rücken in Laufrichtung zu montieren. Sehr wichtig!

Nach erfolgtem Kettenwechsel ist die Kettenlinie und der Durchhang genau zu kontrollieren.

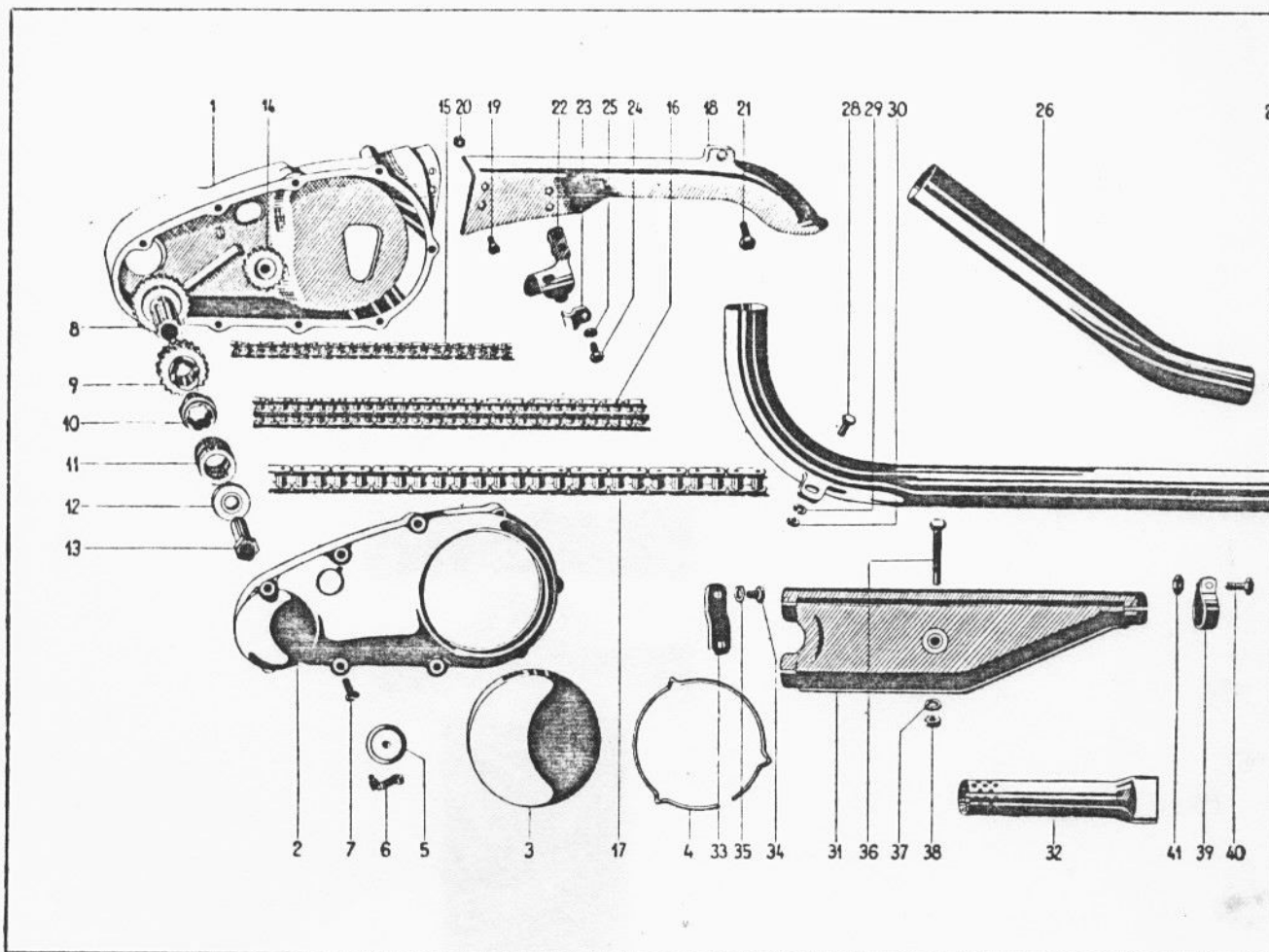
Ketten sollen nur mit dem Spezial-Kettenfett Aseol 4 1/2 graphitisiert, geschmiert werden.

Les chaînes de remplacement sont livrées complètes avec maillon à ressort seulement.

Le ressort du maillon de chaîne est à monter avec le dos dans la direction de marche. Très important!

Après le remplacement d'une chaîne, contrôler exactement la tension et la ligne de chaîne.

Graisser les chaînes seulement avec de la graisse spéciale Aseol 4 1/2 graphitée.



42

## KETTENKASTEN UND AUSPUFF CARTERS DE CHAÎNET ET ECHAPPEMENT

Fig. No.

*H 1000*

*7680*

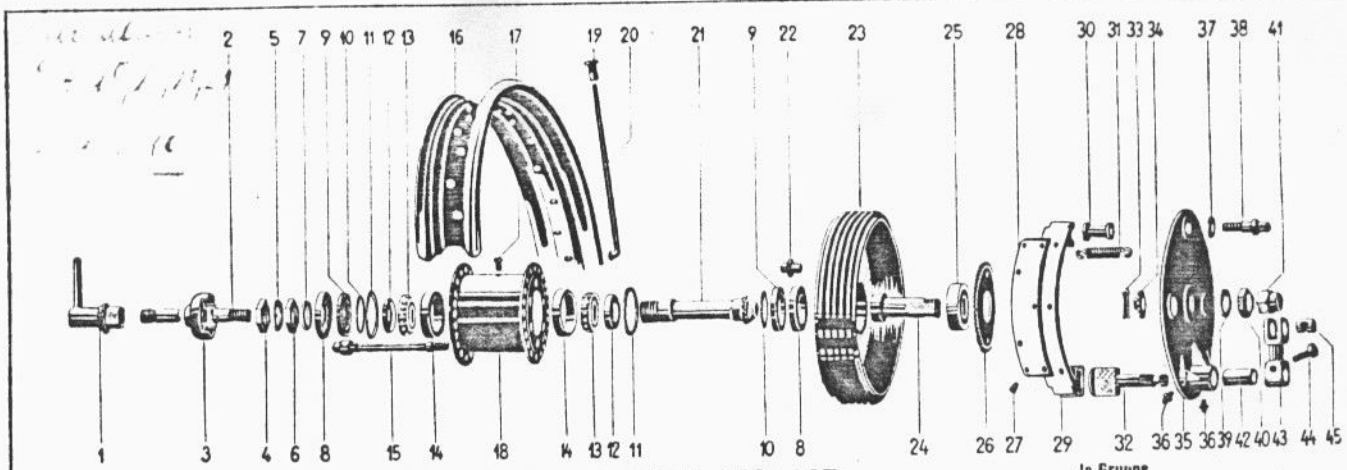
Je Groupe  
Par groupe

Frs.

17	Antriebskette, hinten, einfache, 158 cm 5/8×3/8" mit Federschloss	Chaîne arrière simple, 5/8×3/8", 158 cm, avec maillon à ressort	1	48,10	22,50
18	Kettenschützer, hinterer	Cartier de chaîne arrière	1	-	-
19	Befestigungsschraube M 6	Boulon de fixation M 6	2	-	29,-
20	Mutter dazu	Ecrou du boulon	2	-	20
21	Hintere Befestigungsschraube	Boulon fixation arrière	1	-	25
22	Stopschalterschutz	Protecteur pour commutateur Stop	1	-	6,40
23	Klemmbride für Kabel	Bride attache-gaine	1	-	40
24	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	1	-	20
25	Federscheibe	Rondelle à ressort	1	-	15
26	Auspuffrohr, hinteres	Tuyau d'échappement, arrière	1	7,10	23,25
27	Auspuffrohr, vorderes	Tuyau d'échappement, avant	1	28,50	11,70
28	Befestigungsschraube	Boulon de serrage	1	-	25
29	Federring	Rondelle à ressort	1	-	10
30	Schraubenmutter	Ecrou du boulon	1	-	25
31	Auspufftopf	Pot d'échappement	1	90,-	24,-
32	Auspuffpieße	Queue de poisson	1	18,20	7,10
33	Auspufftopfträger	Bride d'attache	1	-	20
34	Befestigungsschraube	Boulon de serrage	1	-	20
35	Federring	Rondelle à ressort	1	-	10
36	Zentral-Befestigungsschraube	Boulon de fixation central	1	-	25
37	Federring	Rondelle à ressort	1	-	10
38	Schraubenmutter	Ecrou du boulon	1	-	25
39	Auspufftopfbride	Bride fixation queue de poisson	3	20	2,20
40	Klemmschraube	Boulon de serrage	3	-	50
41	Mutter dazu	Ecrou du boulon	3	-	15

Spezialkettenfett Aseol 4 1/2 graph.

Graisse de chaîne spéciale Aséol 4 1/2 graph. 500 grs.



**VORDERRAD - ROUE AVANT**

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Achsmutter mit Querstift	Ecrou avec barette	1	
2	Steckachse	Broche de moyeu	1	
3	Distanzstück	Bague entretoise	1	
4	Kontermutter zu Lagerreglierung	Contre-écrou pour réglage du roulement	1	
5	Dünne Reglierscheibe	Rondelle de réglage mince	1	
6	Mutter für Lagerreglierung	Ecrou de réglage du roulement	1	
7	Dicke Reglierscheibe	Rondelle de réglage épaisse	1	
8	Haltering für Simmerdichtung	Bague retenue pour joint Simmer	2	
9	Simmerdichtungsring (Soll nur vom Fachmann ausgewechselt werden)	Joint Simmer (Est à remplacer par l'homme de métier seulement)	2	
10	Feder zu Simmerdichtung (Wird einzeln nicht verkauft)	Resort du joint Simmer (N'est pas vendu seul)	2	
11	Innere Staubschale	Pare-poussière intérieur	2	
12	Führungsring zu Simmerdichtung	Bague-guide pour joint Simmer	2	
13/14	Rollenlager komplett	Roulement à galets complet	2	
15	Zugbolzen (Vor Montage gut einfetten)	Boulon de fixation (Graisser soigneusement avant le montage)	3	
16	Felge 19x3, 40 Loch	Jante 19x3, 40 trous	1	

44

17	Schraube zu Schmiernute	Vis graisseur	1	
18	Nabenkörper	Corps de moyeu	1	
19	Speichennippel	Ecrou de rayon	40	
20	Speiche 4 mm	Rayon Ø 4 mm	40	
21	Hohlachse	Axe creux	1	
22	Mitnehmernocken	Goujon d'entraînement	1	14.40
23	Bremstrommel	Tambour de frein	3	9.00
24	Hohlachse, Seite Bremse	Douille entretoise, côté frein	1	16.40
25	Kugellager zu Bremstrommel	Roulement du tambour	1	14.40
26	Grosses Km.-Zähler-Antriebsrad	Grand pignon entraîneur compteur km.	1	6.75
27	Nieten zu Bremsbelag	Rivet pour garniture de frein	14	20.-
28	Bremsbelag	Garniture de frein	2	1.85
29	Bremsbacken, nackt	Patin de frein, nu	2	10.50
30	Drehstift zu Bremsbacken	Tourillon des patins	2	2.50
31	Bremsbackenfeder	Ressort des patins	2	1.-
32	Bremsschlüssel	Clef de frein	1	10.80
33	Splinte	Goupille du petit pignon	1	1.85
34	Kleines Km.-Zähler-Antriebsrad	Petit pignon entraîneur compteur km.	1	6.40
35	Bremsdeckel	Couvercle de frein	1	54.-
36	Schmiernippel	Graisseur	2	1.50
37	Unterlagscheibe	Rondelle	1	1.30
38	Stellbolzen	Boulon arrêt du couvercle	1	1.80
39	Spannring	Rondelle tendeur	1	1.-
40	Mutter zu Hohlachse	Ecrou douille entretoise	1	1.60
41	Blindmutter zu Steckachse	Ecrou borgne de la broche	1	2.-
42	Büchse zu Bremsschlüssel-Führung	Emboîtement de la douille	1	1.90
43	Hebel zu Bremsschlüssel	Levier de la clef	1	10.30
44	Bolzen zu Bremshebel	Boulon du levier	1	1.-
45	Zugrolle	Rotule du levier	1	1.40
	Pneu 27x4.00	Enveloppe 27x4.00	1	
	Luftschlauch 27x4.00	Chambre à air 27x4.00	1	
	Felgenband	Ruban fond de jante	1	

Die Reglierung der Vorderradbremse ist so einzuhalten, dass die Spitze des Handbremshebels ca. 3 cm toten Gang aufweist. Die neuen Naben werden von der Fabrik mit einer Fett-Füllung versehen, welche für ca. 5000 Km. Fahrt genügt. Die Demontierung und Neu-Schmierung soll nur durch einen Fachmann vorgenommen werden.

Le réglage du frein avant est à faire de façon, à ce que la pointe du levier de frein fasse env. 3 cm de chemin mort. La fabrication livre les moyeux neufs avec une quantité de graisse suffisante pour env. 5000 km. Le démontage du moyeu est à faire par le mécanicien spécialiste seulement.

*pad compl.*  
*monté*

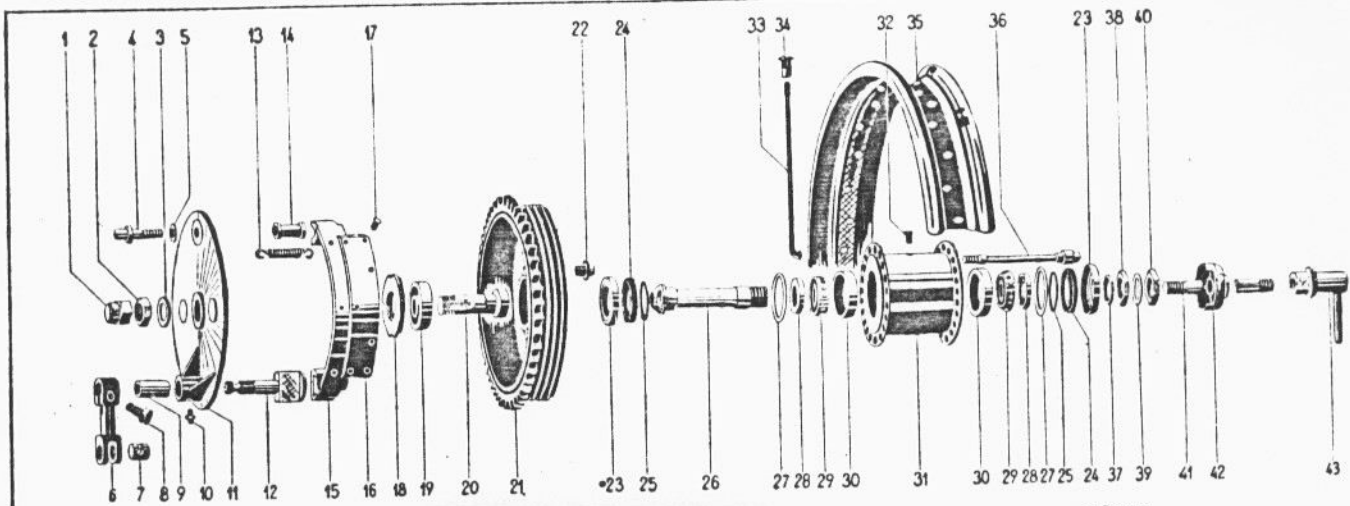


Fig. No.

## HINTERRAD - ROUE ARRIERE

Je Groupe Par groupe

Frs.

1	Blindmutter zu Steckachse	Ecrou borgne de la broche	1	
2	Mutter zu Hohlachse	Ecrou de la douille entretoise	1	
3	Spanning	Rondelle tendeur	1	
4	Stellbolzen	Boulon arrêt du couvercle	1	
5	Unterlagscheibe	Rondelle	1	
6	Hebel auf Bremsschlüssel	Levier de la clef	1	
7	Zugrolle	Rotule du levier	1	
8	Bolzen zu Bremshebel	Boulon du levier	1	
9	Büchse zu Bremsschlüssel-Führung	Emboîtement de la douille	1	
10	Schmiernippel	Graisseur	2	
11	Bremstrommeldeckel	Couvercle de frein	1	
12	Bremsschlüssel	Clef de frein	1	
13	Bremssackenfeder	Ressort des patins	2	
14	Drehstift zu Bremsbacken	Tourillon des patins	1	
15	Bremssacken, nackt	Patin de frein, nu	2	
16	Bremssbelag	Garniture de frein	2	
17	Nieten zu Bremssbelag	Rivet pour garniture	14	

46

18	Mutter zu Kugellager	Ecrou du roulement	1	4.-
19	Kugellager zu Bremstrommel	Roulement du tambour	1	6.75
20	Hohlachse, Seite Bremse	Douille entretoise, côté frein	1	
21	Kettenrad mit Bremstrommel	Roue dentée avec tambour de frein	1	26.50
22	Mitnehmernocken	Goujon d'entraînement	3	
23	Haltering für Simmerdichtung	Bague retenue pour joint Simmer	2	
24	Simmer-Dichtungsring (Soll nur vom Fachmann ausgewechselt werden)	Joint Simmer (Est à remplacer par l'homme de métier seulement)	2	11.-
25	Feder zu Simmerdichtung	Ressort du joint Simmer	2	
26	Hohlachse	Axe creux	1	11.35
27	Innere Staubschale	Pare-poussière intérieur	2	
28	Führungsring zu Simmerdichtung	Bague-guide pour joint Simmer	2	
29-30	Rollenlager komplett	Roulement à galets complet	2	
31	Nabenkörper	Corps de moyeu	1	
32	Schraube zu Schmiernute	Vis graisseur	1	
33	Speiche 4 mm	Rayon Ø 4 mm	40	5.50
34	Speichennippel	Ecrou de rayon	40	0.05
35	Felge 19x3, 40 Loch	Jante 19x3,40 trous	1	14.80
36	Zugbolzen	Boulon de fixation	3	4.80
37	Dicke Reglierscheibe	Rondelle de réglage épaisse	1	1.65
38	Mutter für Lagerreglierung	Ecrou de réglage du roulement	1	2.65
39	Dünne Reglierschraube	Rondelle de réglage mince	1	
40	Kontermutter für Lagerreglierung	Contre-écrou pour réglage du roulement	1	
41	Steckachse	Broche de moyeu	1	12.35
42	Distanzstück	Bague entretoise	1	
43	Mutter mit Querstift	Ecrou avec barette	1	6.25
	Pneu 27x4.00	Enveloppe 27x4.00	1	
	Luftschlauch 27x4.00	Chambre à air 27x4.00	1	
	Felgenband	Ruban fond de jante	1	

Die Hinterradbremse wird so eingestellt, dass das Fußbremspedal ca. 3 cm toten Gang aufweist.

Die neuen Naben werden von der Fabrik mit einer Fett-Füllung versehen, welche für ca. 5000 Km. Fahrt genügt.

Die Nabe soll nur von Fachleuten demontiert und neu geschmiert werden.

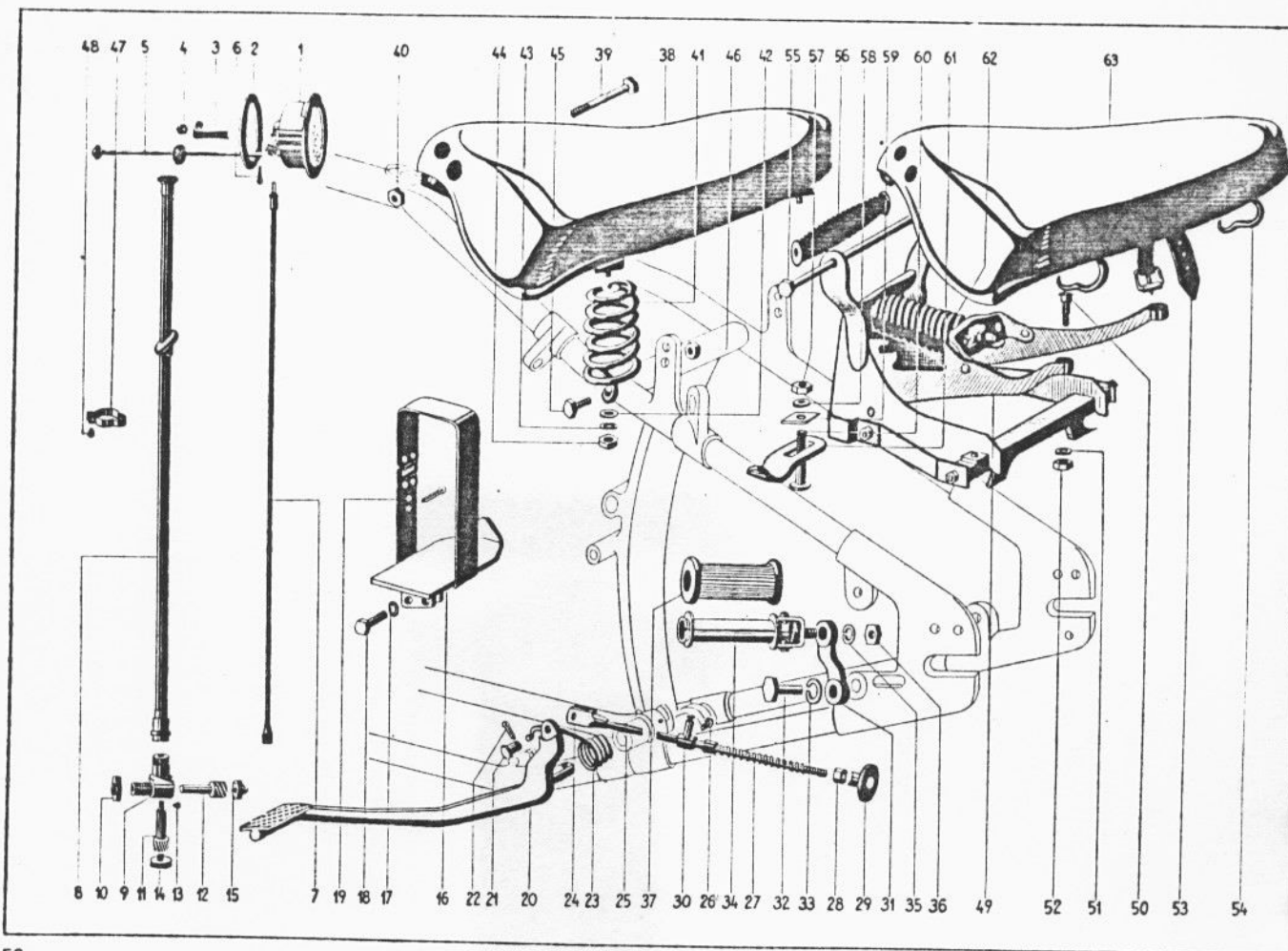
Le frein arrière est réglé juste quand la pédale de frein fait env. 3 cm de chemin mort.

La fabrique livre les moyeux neufs avec une quantité de graisse suffisante pour env. 5000 km. Le démontage du moyeu est à faire par le mécanicien spécialiste seulement.

*Handwritten note:* Liste des pièces à commander



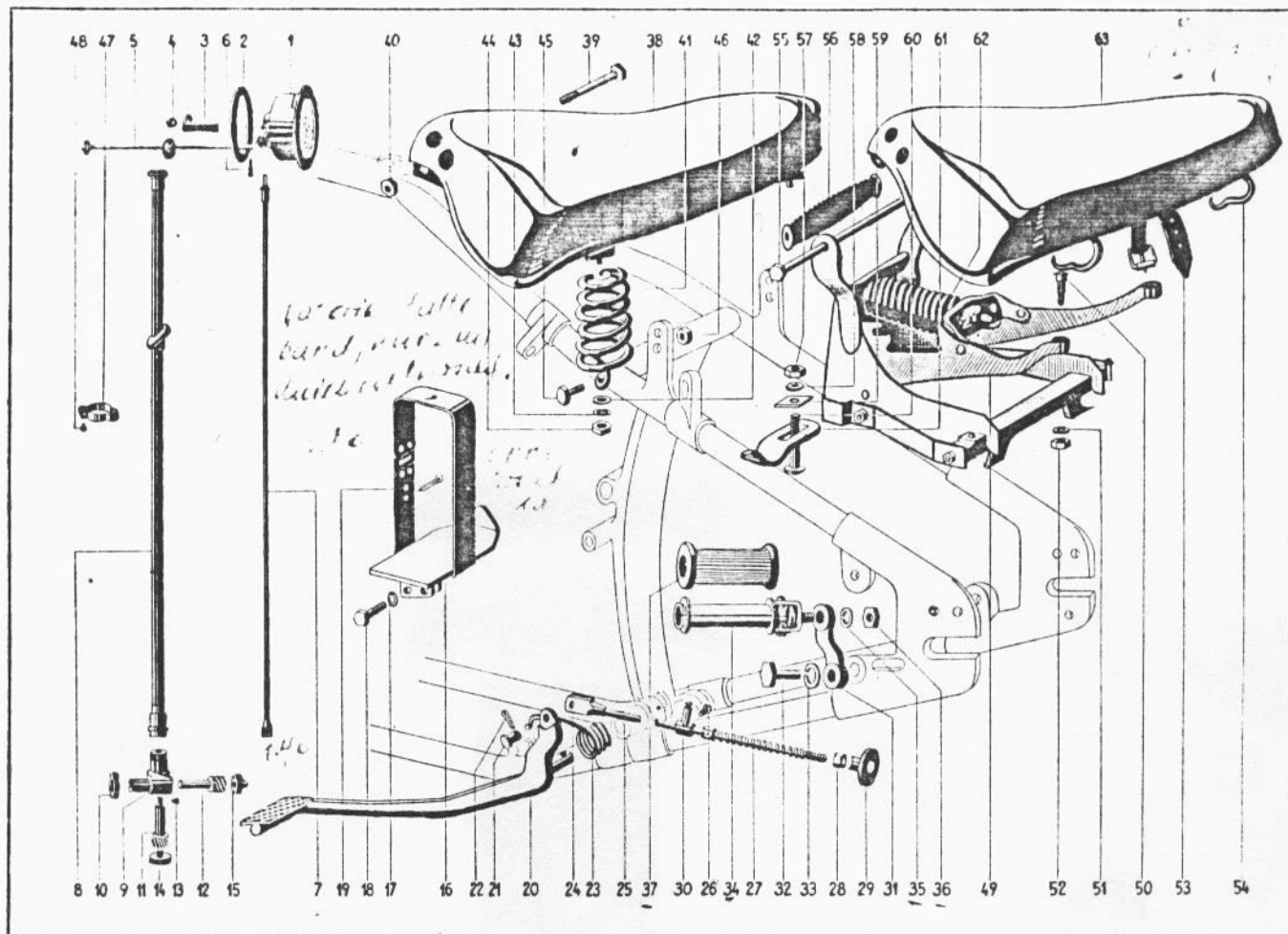




50

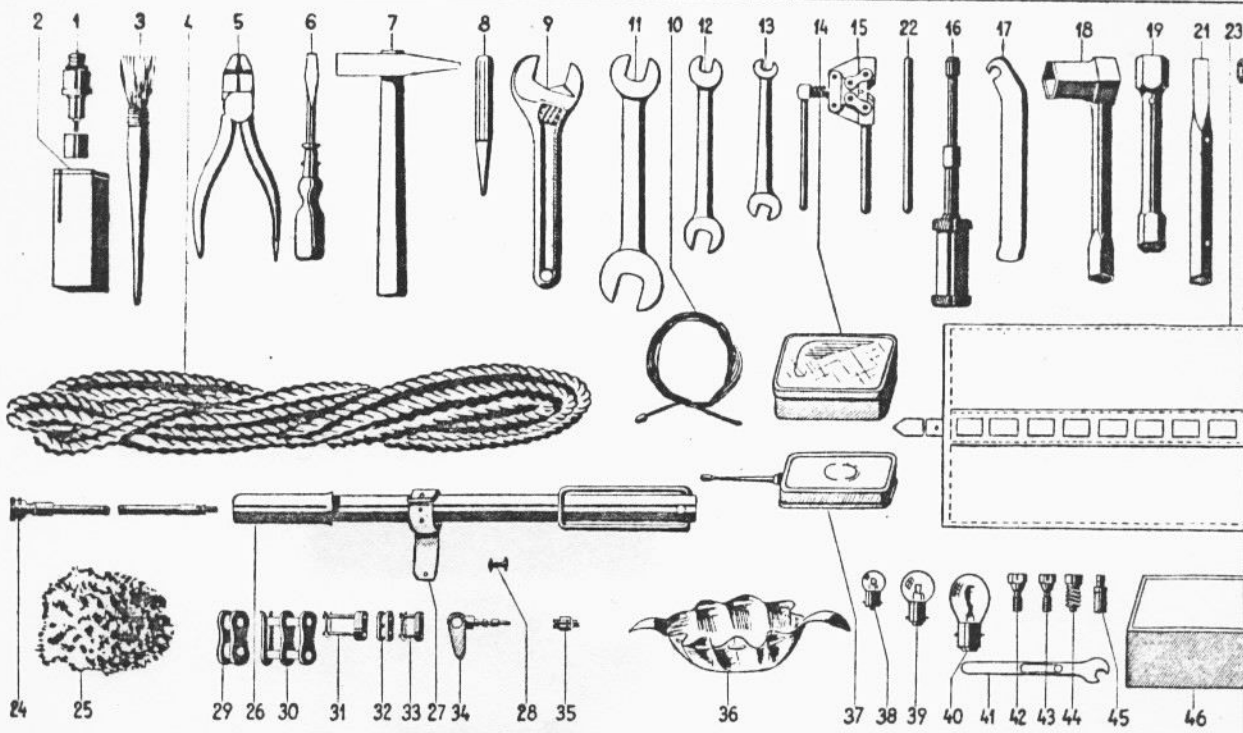
52	Unterlagscheibe	Rondelle	1	
53	Schraubenmutter	Ecrou	1	
54	Taschen-Befestigungsschraube	Boulon fixation sacoché	4	
55	Unterlagscheibe	Rondelle appui	4	
56	Federring	Rondelle à ressort	4	
57	Schraubenmutter	Ecrou	4	
58	Gepäckträgerschraube, unten	Boulon fixation porte-bagage, bas	2	
59	Federring	Rondelle à ressort	2	

Fig. No.	SATTEL, SOZIUSSITZ. Km.-ZÄHLER - SELLE, SIEGE ARRIERE, COMPTEUR-Km.	Je Groupe Par groupe	Frs.	
1	Km.-Zähler, nackt	Compteur-km. nu	1	6.15
2	Gummi-Auflagering	Rondelle appui en caoutchouc	1	1.15
3	Befestigungshaken	Crochet de fixation	2	0.75
4	Befestigungsmutter	Ecrou de fixation	2	0.25
5	Nullsteller-Achse	Tige de mise à zéro	1	5.00
6	Splinte	Goupille	1	0.15
7	Antriebskabel, nackt	Câble d'entraînement, nu	1	4.15
8	Antriebskabel-Hülle	Gaine de câble	1	7.15
9	Zähler-Antriebsgehäuse	Corps du moyeu d'entraînement	1	11.15
10	Gehäuse-Gegenmutter	Contre-écrou du corps	1	1.-
11	Schneckenachse für Kabelantrieb	Pignon hélicoïdal, entraînement câble	1	6.15
12	Schneckenachse für Messingrädchen	Pignon hélicoïdal, entraînement pignon laiton	1	4.15
13	Schraube zu Antriebskabel	Vis du câble d'entraînement	1	0.15
14	Gehäusedeckel	Bouchon du bâti	1	1.25
15	Gehäusedeckel mit Schmiernippel	Bouchon du bâti avec graisseur	1	1.15
16	Batterieträger	Support de batterie	1	17.15
17	Unterlagscheibe	Rondelle	2	0.15
18	Befestigungsschraube	Boulon de fixation	2	0.50
19	Splinte	Goupille	1	0.15
20	Fuss-Bremspedal	Pédale de frein au pied	1	47.15
21	Bremsgabelachse	Goujon tirant	1	1.-
22	Splinte	Goupille	1	0.15
23	Bremspedal-Rückzugfeder	Ressort rappel de la pédale	1	1.60
24	Anschlussgabelstück	Chape tringle de frein	1	1.15
25	Bremsstange	Tringle de frein	1	4.-
26	Blockierschraube M 6	Boulon de blocage M 6	1	0.15
27	Sicherungsfeder	Ressort de tension	1	0.50
28	Federanschlagrolle	Appui ressort	1	0.15



52

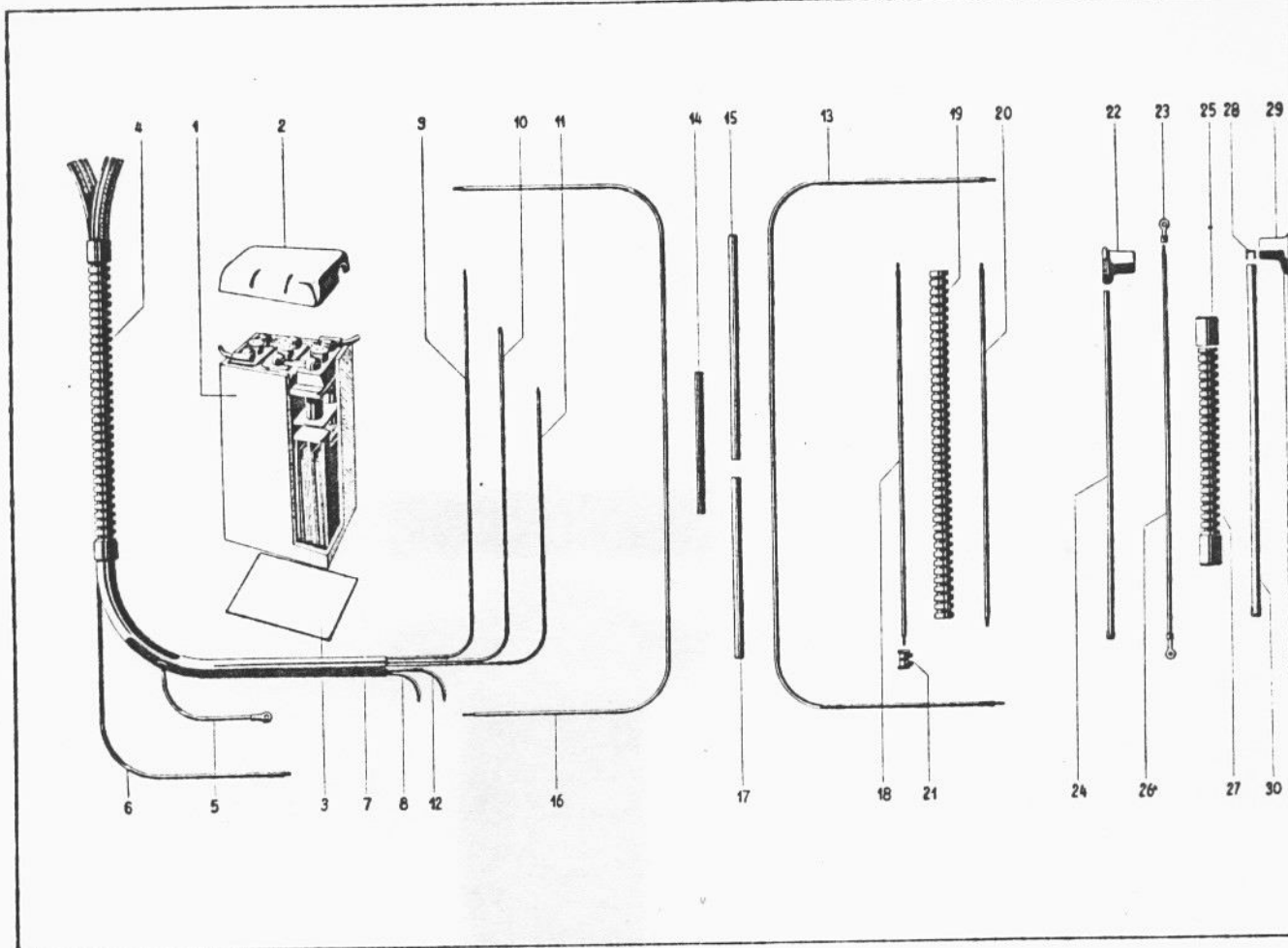
Fig. No.	SATTEL, SOZIUSSITZ, Km.-ZÄHLER - SELLE, SIEGE ARRIERE, COMPTEUR-Km.	Je Groupe Par groupe	Frs.
29	Bremseinstellmutter	1	1.40
30	Federhalter zu Stoppschalter	1	4.10
31	Soziusfussrasterhebel	2	4.00
32	Befestigungsschraube M 12	2	1.00
33	Federring	2	1.25
34	Soziusfussraster, ohne Gummi	2	2.80
35	Federring	2	1.15
36	Mutter M 12	2	1.20
37	Sozius-Fussrastergummi	2	1.60
37-38	Soziusfussraster, komplett	2	3.80
38	Drilastic-Sattel, komplett	1	14.00
39	Drilastic-Satteldecke	1	
39	Befestigungsschraube, vorn	1	1.15
40	Schraubenmutter	1	1.20
41	Sattelfeder	1	
42	Unterlagscheibe	2	6.20
43	Federscheibe	2	1.10
44	Schraubenmutter	2	1.00
45	Befestigungsschraube, hinten	2	1.20
64	Schraubenmutter	2	1.10
47	Kabelbride zu Km.-Zähler	1	1.00
48	Bridenschraube	1	1.10
49	Gestell zu Soziussitz	1	15.40
50	Befestigungsschraube	2	1.10
51	Unterlagscheibe	2	1.05
52	Schraubenmutter	2	1.10
53	Riemen zu Abschleppseil	1	1.10
54	Abschleppseil-Haken	2	1.60
55	Griffachse	1	1.20
56	Holzgriff	1	1.10
57	Mutter zu Befestigungsschraube	2	1.10
58	Unterlagscheibe	2	1.05
59	Auflagescheibe	2	1.05
60	Befestigungsschraube	2	1.10
61	Befestigungsbride	2	2.10
62	Spannfeder	1	1.10
63	Soziussitz, komplett	1	17.00
	Soziussitz-Decke Drilastic	1	



**WERKZEUGE . OUTILLAGE**

Fig. No.			Je Groupe Par groupe	Frs.
1	Zündkerze	Bougie	1	4.10
2	Kerzenetui	Etui de bougie	1	1.20
3	Pinsel	Pinceau	1	1.20
4	Abschleppseil	Corde de dépannage	1	1.20
5	Universalzange	Pince universelle	1	1.20
6	Schraubenzieher	Tourne - vis	1	1.20
7	Hammer	Marteau	1	1.20

8	Durchschlag	Chasse-goupille	1	1.20
9	Engländer (Bahco)	Clef anglaise	1	1.20
10	Ersatzkabel mit Nippel	Câble avec nipple	1	1.20
11	Gabelschlüssel 14×17 mm	Clef à fourche 14×17 mm	1	1.20
12	Gabelschlüssel 12×14 mm	Clef à fourche 12×14 mm	1	1.20
13	Gabelschlüssel 8×10 mm	Clef à fourche 8×10 mm	1	1.20
14	Reparaturkästchen	Nécessaire de réparation	1	4.00
15	Kettensliftzieher	Extracteur de rivets de chaîne	1	14.00
16	Fellpresse	Pompe à graisse	1	6.10
17	Pneuhebel (3 Stück)	Démonte-pneus (3 pièces)	3	1.20
18	Steckschlüssel 32/26/17 Nr. 1	Clef à canon 52×26×17 mm	1	14.20
19	Steckschlüssel 19/22 Nr. 2	Clef à canon 19×22 mm	1	6.50
20	Steckschlüssel 14/10 Nr. 3	Clef à canon 14×10 mm	1	6.10
21	Steckschlüssel 10/14 Nr. 4	Clef à canon 10×14 mm	1	6.20
22	Querstift zu Steckschlüssel	Broche pour clef à canon	1	6.20
23	Werkzeugetui	Trousse à outils	2	6.20
24	Pumpenschlauch	Tuyau de pompe	1	1.20
25	Schwamm	Eponge	1	6.00
26	Fusspumpe	Pompe à pied	1	6.20
27	Riemen für Pumpensicherung	Courroie attache-pompe	1	1.20
28	Hohlriete dazu	Rivet tubulaire	1	1.20
29	Kettenglied 5/8×3/8"	Maillon de chaîne 5/8×3/8	1	1.20
30	Feder-Kettenschloss 5/8×3/8"	Maillon à ressort 5/8×3/8	2	1.20
31	Feder-Kettenschloss 3/8×7/32" Duplex	Maillon à ressort 3/8×7/32 Duplex	2	1.20
32	Kettenglied 3/8×7/32" Duplex	Maillon de chaîne 3/8×7/32 Duplex	1	1.20
33	Feder-Kettenschloss 3/8×7/32"	Maillon à ressort 3/8×7/32 simple	1	1.20
34	Reserve-Kontaktschlüssel	Clef de contact	1	1.20
35	Universal-Kabelnippel	Nipple de câble universel	1	1.20
36	Lederbeutel	Sachet en cuir	1	1.20
37	Oelkännchen	Burette	1	1.20
38	Lampe 6 V 5 W	Lampe 6 V 5 W	1	1.00
39	Lampe 6 V 10 W	Lampe 6 V 10 W	1	1.20
40	Duplolarne 6 V 35 W	Lampe Bilux 6 V 35 W	1	1.20
41	Magnetschlüssel	Clef de magnéto	1	1.20
42	Düse 90	Gicleur 90	1	1.20
43	Düse 105	Gicleur 105	1	1.20
44	Becherlampe	Lampe à godet	1	1.20
45	Sicherung	Fusible	1	1.20
46	Lampenetui	Etui en bois	1	1.20

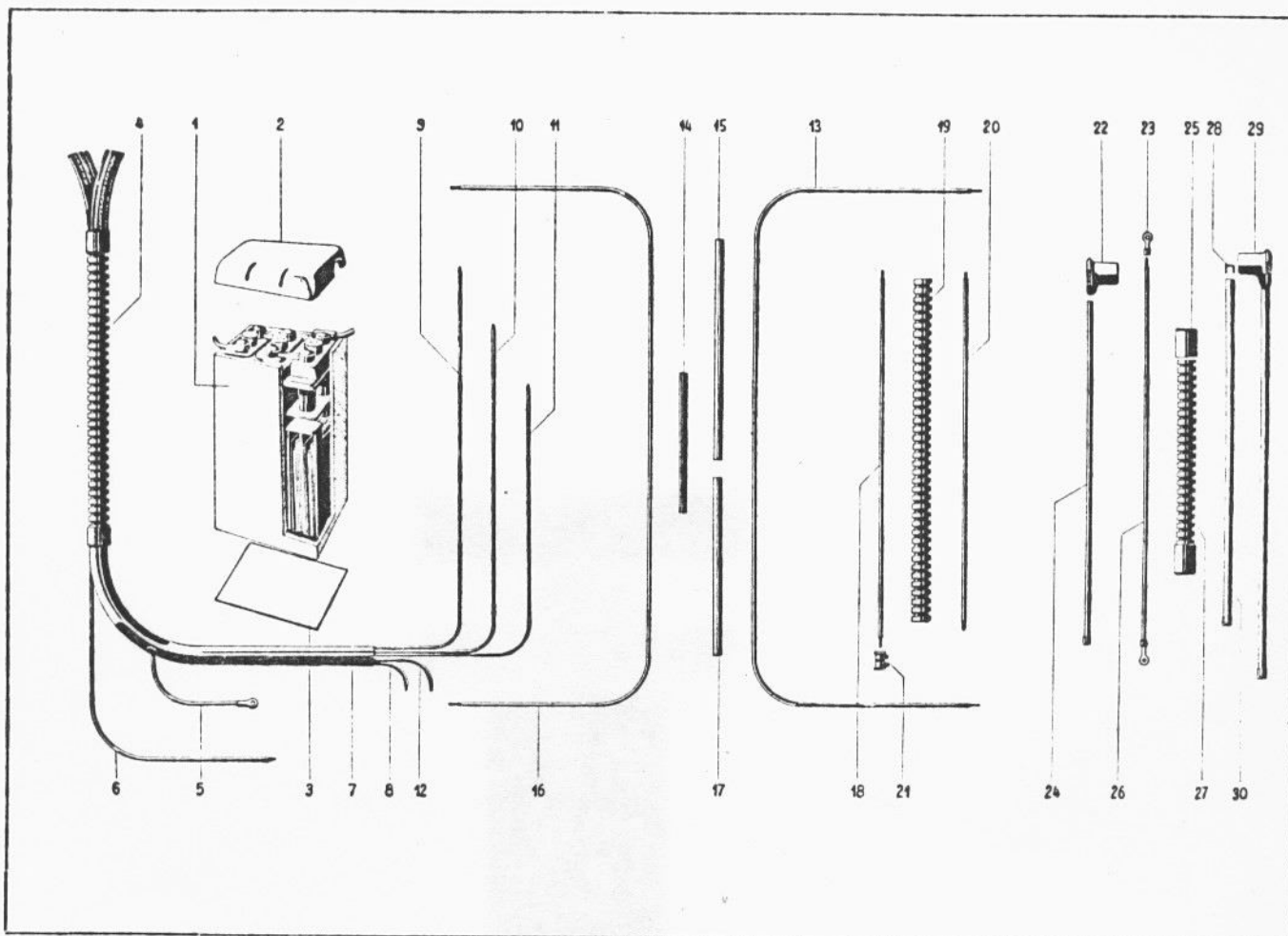


56

### Batterie, Leitungskabel und Kabelhüllen Accumulateur, Fils, Gains et Affiche-cables

Je Groupe  
Par groupe      Frs.

1	Batterie komplett, geladen	Accumulateur complet, chargé	1	34.-
2	Batteriedeckel, allein	Couvercle de batterie, seul	1	2.75
3	Gummi-Unterlage	Assise en caoutchouc	1	2.40
4	Metallkabelhülle zu Scheinwerfer, mit Abschlüssen	Gaine métallique pour le phare, avec embouts	1	
5	Lichtkabel grün, Nr. 20 Scheinwerfer, auf Nr. 20 Zündspule	Fil vert, No. 20 phare au No. 20 bobine	1	
6	Lichtkabel blau, Hornknopf auf Horn	Fil bleu, claxon - bouton de contact	1	
7	Kabelschutzhülle zu Scheinwerfer	Gaine linoléum pour le phare	1	
8	Lichtkabel gelb, Nr. 1 Scheinwerfer auf Massenklammer auf Batterie	Fil jaune, No. 1 phare - plaque de connexion - batterie	1	
9	Lichtkabel schwarz/weiß, Nr. 15 Scheinwerfer-Stopschalter	Fil noir/blanc, No. 15 phare - commutateur stop	1	
10	Lichtkabel rot, Nr. 3 Scheinwerfer auf Nr. 3 Dynamo	Fil rouge, No. 3 phare - No. 3 dynamo	1	
11	Lichtkabel grün/weiß, Nr. 5 Scheinwerfer auf Nr. 5 Dynamo	Fil vert/blanc, No. 5 phare - No. 5 dynamo	1	
12	Lichtkabel schwarz, Nr. 10 Scheinwerfer auf Massenklammer	Fil noir, No. 10 phare - plaque de connexion	1	
13	Lichtkabel schwarz/weiß, Stopschalter auf Stoplicht	Fil noir/blanc, commutateur stop - feu stop	1	
14	Kabelschutzhülle zu Stopschalter	Gaine de câble pour commutateur stop	1	
15	Kabelschutzhülle zu Stopschalter - Schlusslicht	Gaine de câble pour commutateur stop - feu arrière	1	



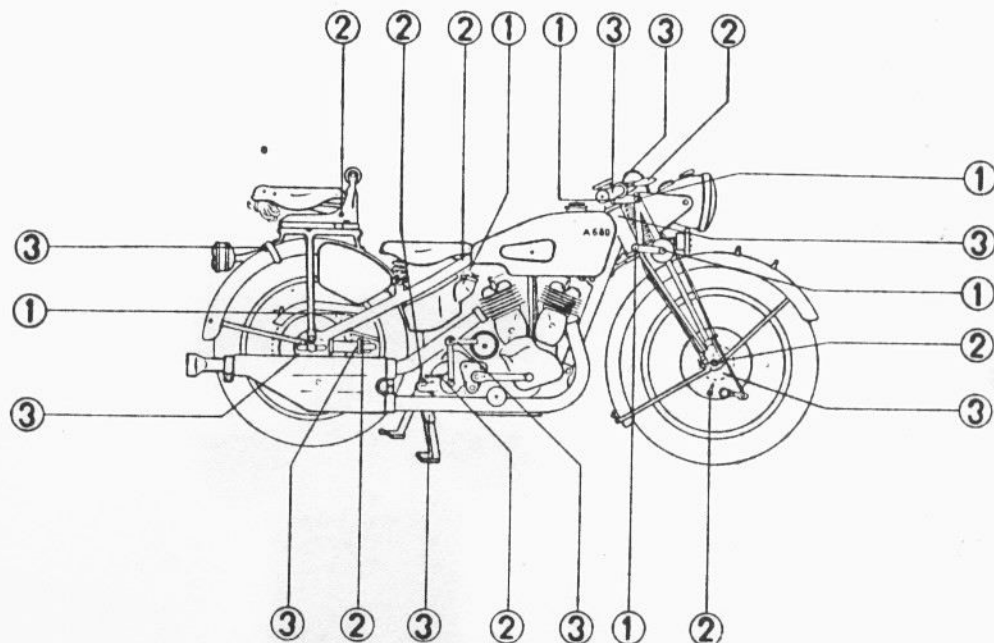
58

### Batterie, Leitungskabel und Kabelhüllen Accumulateur, Fils, Gaines et Attache-cables

		Je Groupe Par groupe	Frs.
6	Lichtkabel schwarz, Massenklemme auf Schlusslicht	Fil noir, plaque de connexion - feu stop	1
7	Kabelschutzhülle auf Massenklemme	Gaine de câble pour plaque de connexion	1
8	Lichtkabel blau/weiss, Nr. 4 Dynamo auf + Batterie	Fil bleu/blanc, No. 4 dynamo - + batterie	1
9	Metallkabelhülle zu Oeltank	Gaine métallique sur réservoir à huile	1
10	Lichtkabel blau, Nr. 15 Scheinwerfer auf Horn	Fil bleu, No. 15 phare - claxon	1
11	Einpolige Kabelklemme	Serre-fil à 1 pôle	2
12-21	Lichtkabelstrang, komplett	Câblage de lumière complet	1
22	Kerzenkabelstecker	Attache-câble pour bougie	2
23	Kabelschuh, grosser	Cosse de câble, grande	1
23a	Kabelschuh, kleiner	Cosse de câble, petite	1
24	Zündkabel auf vorderen Zylinder mit Oesen	Fil de bougie sur cylindre avant avec cosses	1
25	Metallkabelhülle mit Ebonitrang	Embout de gaine avec ébonite	2
26	Lichtkabel braun, No. 21 Zündspule auf Kondensator	Fil brun, No. 21 bobine - condensateur	1
27	Metallkabelhülle für Zündkabelstrang	Gaine métallique pour fils de bougies	1
28	Kabelöse, allein	Attache-câble, nu	1
29	Zündkabel auf hinteren Zylinder mit Oesen	Fil de bougie sur cylindre arrière avec cosses	1
30	Zündkabel von Zündspule auf Mittelkontakt des Verteilers	Fil de la bobine à la borne centrale du rupteur	1
22-30	Zündkabelstrang, komplett	Câblage d'allumage complet	1

59

# SCHMIERTABELLE TABLEAU DE GRAISSAGE



①=500Km. ②=1500Km. ③=3000Km.

60

Elektrische Anlage - Equipement électrique

# SCINTILLA

für Armeemotorräder - pour motos militaires

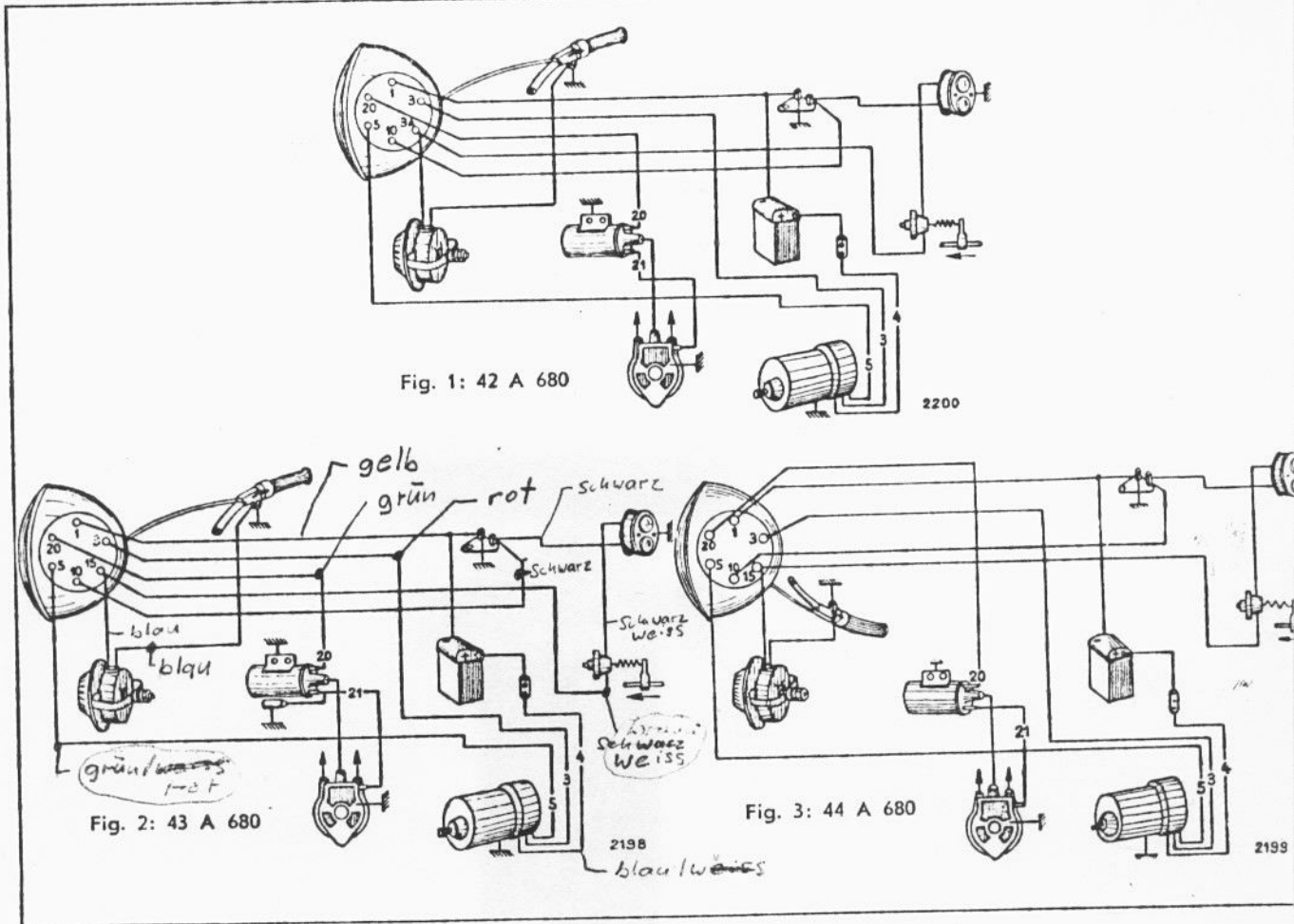
- |    |             |          |
|----|-------------|----------|
| 1. | Typ<br>type | 42 A 680 |
| 2. | Typ<br>type | 43 A 680 |
| 3. | Typ<br>type | 44 A 680 |

**SCINTILLA A.-G.**  
Solithurn

Vertretungen in allen grösseren Städten  
Liste siehe Seite 80

**SCINTILLA S.A.**  
Soleure

Représentations dans toutes les villes importantes  
Voir liste page 80



62

Verzeichnis der Apparate und ihrer Bestellnummern  
Table des types d'appareils et de leurs Nos. de commande

Apparat - appareil	42 A 680		43 A 680		44 A 680	
	Typ - type	Bestell-No. No. de cde.	Typ - type	Bestell-No. No. de cde.	Typ - type	Bestell-No. No. de cde.
Dynamo	D-AR 45/6-C	274370	D-AR 45/6-C	274370	D-AR 45/6-C	274370-II
Verteiler - distributeur	BRA 2	58581	1BRA2	59430	BRA2	58581
Spule - bobine	1 MBP-Z-6 V	58573-III	1MBPK-Z	59574-III	1MBP-Z-6V	58573-VII
Scheinwerfer - phare	OMT 170	79688	1OMT 170	79774	1OMT 170 Z3	79854
mit Zünd-Lichtschalter - avec commutateur d'allumage et d'éclairage	CML	274753	1CML	275785	1CML	275785
und Abblendschalter - et commutateur de croisement	CMAH	274487	CMAH	274487	1CMAH	277084
Horn - claxon	TOV-Z-6V	275100	TUM-6V	272111-VII	TUM-6V	272111-XIX
Stopschalter - commutateur stop	O2	270188	C02	275302	C02-Z1	277287
Rücklicht - lanterne arrière	SPN   (o. = 277808-V		SPN   (o. = 277808-V		SPN   (o. = 277808	
Anschlussplatte - plaque de raccordement	(m. = 277808-VII		(m. = 277808-VII		(m. = 277808-III	
Verbindungsstück - raccord	146136		146136		146136-II	
	146159		146159			

o. = Ausführung mit normalen Gläsern - exécution avec lentilles normales.  
m. = Ausführung mit Verdunkelungsgläsern - exécution avec lentilles de camouflage.

Bei Bestellung von kompletten Apparaten oder Einzelteilen genau die Typenbezeichnung beachten. Bei Ersatz kompletter Apparate wird immer die neuste Ausführung geliefert; daher kann eine Ausrüstung älteren Datums nach einem neueren Schema geschaltet sein.

Lors de la commande d'appareils complets ou de pièces détachées, observer exactement la désignation des types. Dans le cas de remplacement d'appareils complets, il est toujours livré la plus récente exécution; c'est ainsi qu'on peut être amené à brancher un équipement ancien, suivant un schéma nouveau.

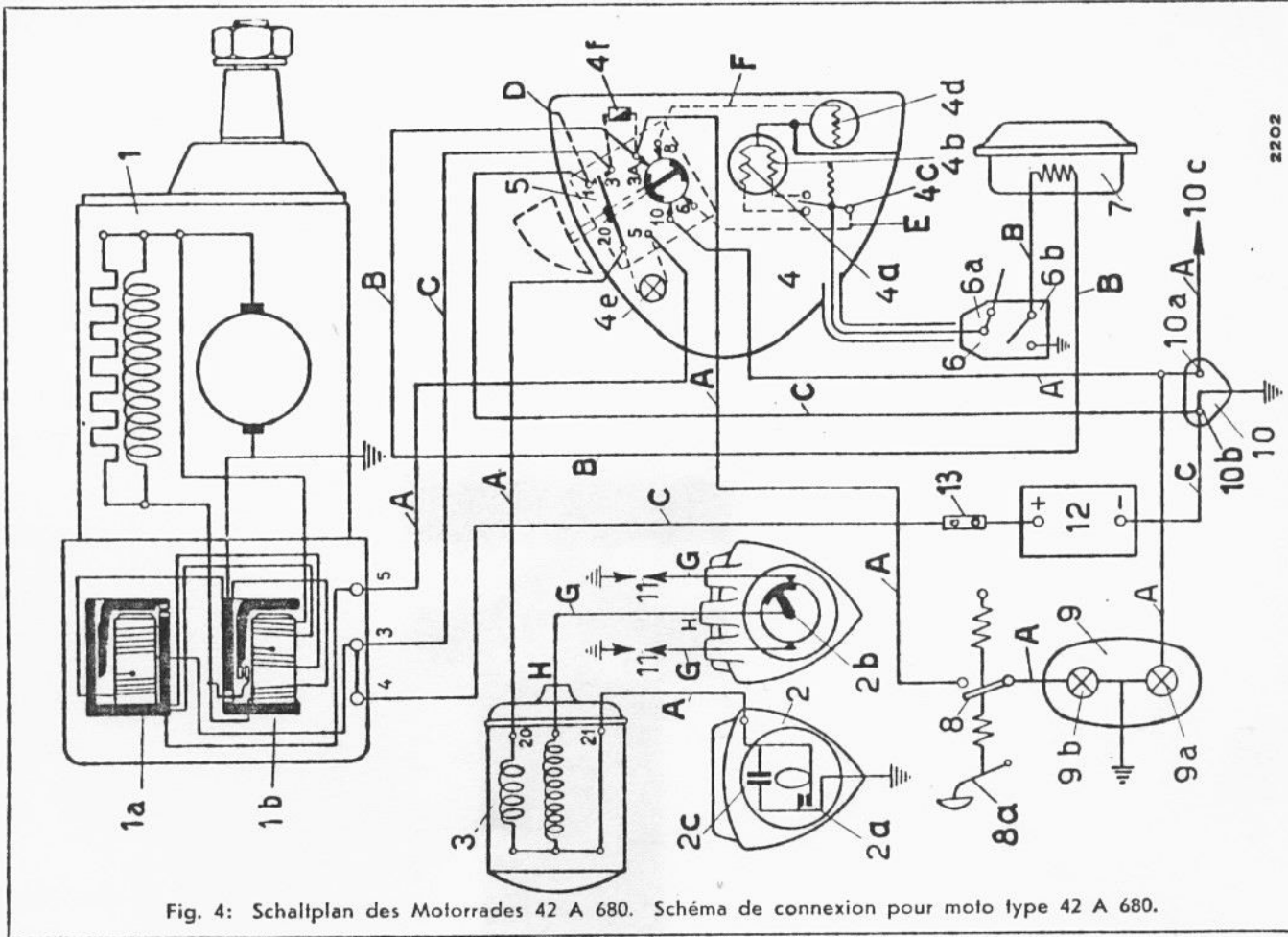


Fig. 4: Schaltplan des Motorrads 42 A 680. Schéma de connexion pour moto type 42 A 680.

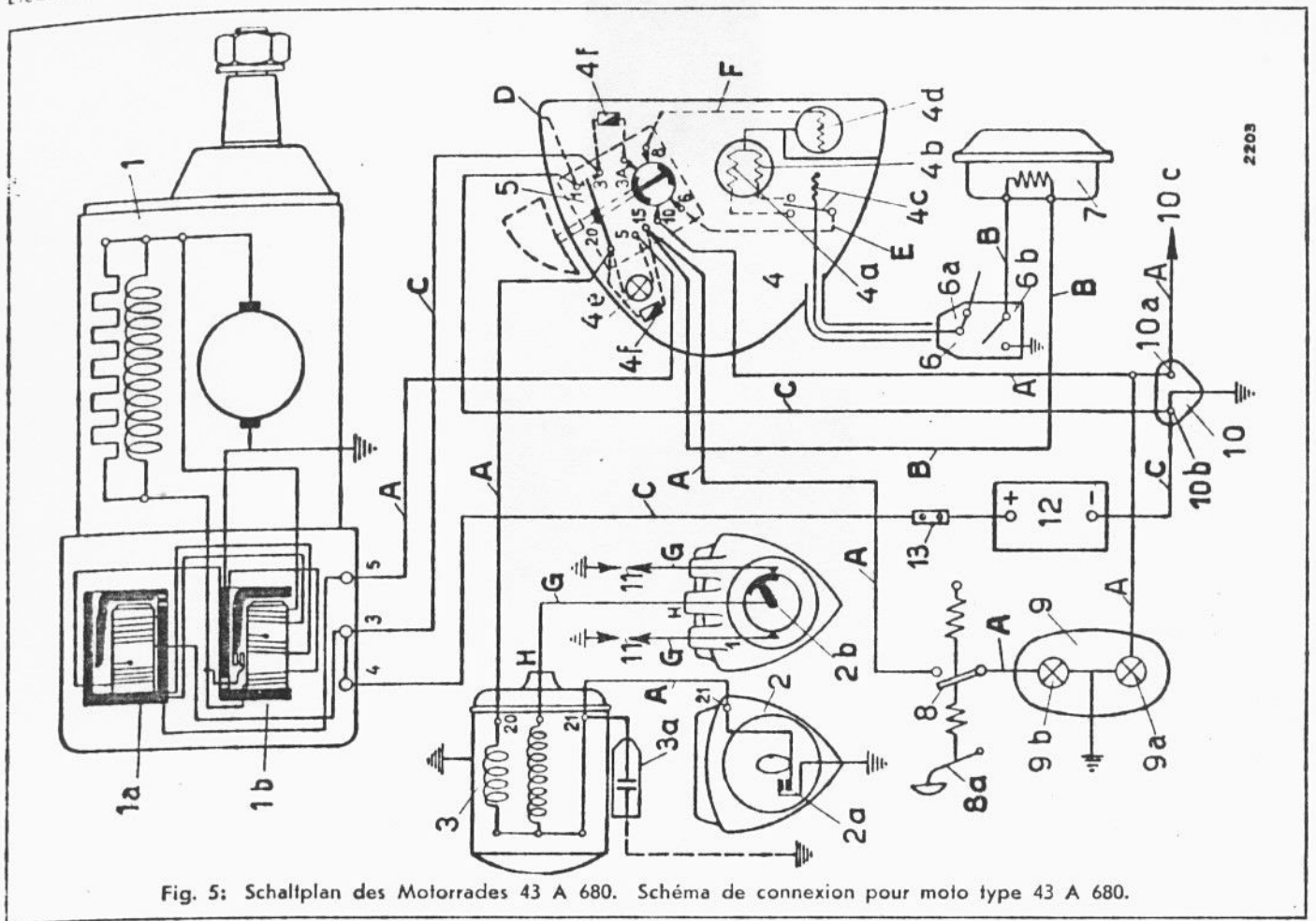


Fig. 5: Schaltplan des Motorrads 43 A 680. Schéma de connexion pour moto type 43 A 680.



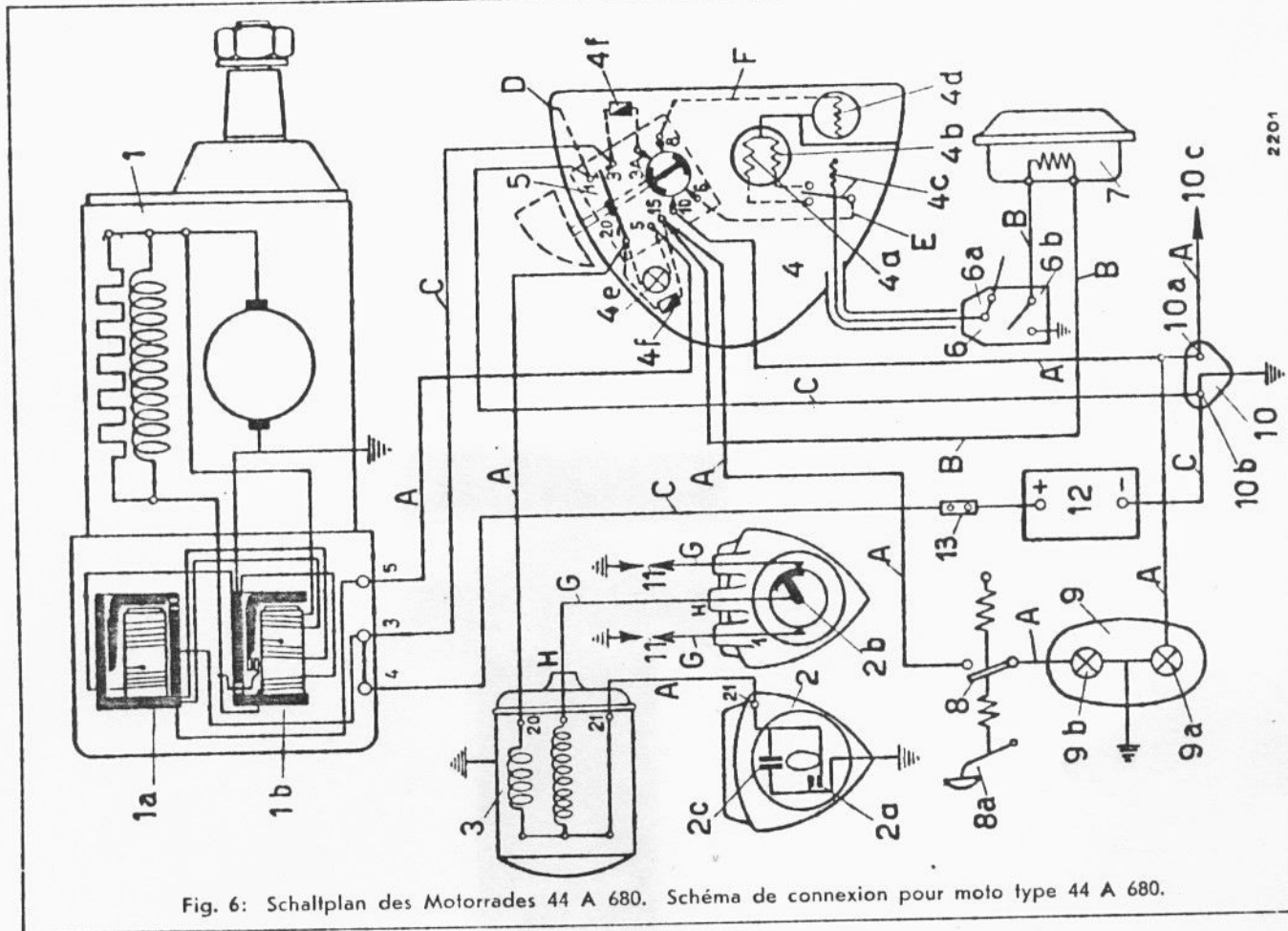


Fig. 6: Schaltplan des Motorrads 44 A 680. Schéma de connexion pour moto type 44 A 680.

66

2201

## Legende zu den Fig. 4, 5, 6

- 1 Dynamo - dynamo
- 1a Ein- und Ausschalter - conjoncteur-disjoncteur
- 1b Spannungsregler - vibreur
- 2 Batteriezündungsverteiler - distributeur d'allumage-batterie
- 2a Unterbrecher - rupteur
- 2b Verteilerwalze - distributeur
- 2c Kondensator - condensateur
- 3 Zündspule - bobine d'allumage
- 3a Kondensator - condensateur
- 4 Scheinwerfer - phare
- 4a Vollicht - pleine lumière
- 4b Ablendung - lumière de croisement
- 4c Abblendschalter - commutateur de croisement
- 4d Stadtlicht - lumière de ville
- 4e Ladekontrolllampe - lampe de contrôle de charge
- 4f Sicherung - fusible
- 5 Schalter für Licht und Zündung (im Scheinwerfer eingebaut) - commutateur d'éclairage et d'allumage (monté dans le phare)
- 6 Betätigung für Abblendschalter mit Hornruckknopf (gehört zum Scheinwerfer) - commande du commutateur de croisement avec bouton de claxon (fait partie du phare)

Die im Schema punktiert eingezeichneten Verbindungen D, E und F sind Bestandteile des Scheinwerfers. Die obigen Querschnitte gelten für Kupferkabel; bei Verwendung von Aluminiumkabeln ist der 1,8fache Querschnitt zu wählen.

## Légende pour les fig. 4, 5 et 6

- 6a Betätigung des Abblendschalters - commande du commutateur de croisement
- 6b Hornruckknopf - bouton de pression du claxon
- 7 Horn - claxon
- 8 Stopschalter - commutateur de stop
- 8a Bremspedal in Ruhelage - pédale de frein en position de repos
- 9 Schlusslampe - lanterne arrière
- 9a Schlusslicht - lumière arrière
- 9b Stoplicht - lumière stop
- 10 Anschlussplatte - plaque de raccordement
- 10a Isolierte Klemme - borne isolée
- 10b Massenklemme - borne de la masse
- 10c Anschluss für Seitenwagenbeleuchtung - raccord pour lumière de side-car
- 11 Kerzen - bougies
- 12 Batterie - batterie
- 13 Verbindungsstück - raccord

## Kabelquerschnitte - section des câbles.

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| A = 1 mm <sup>2</sup>   | D = 2,5 mm <sup>2</sup> |
| B = 1,5 mm <sup>2</sup> | E = 1,5 mm <sup>2</sup> |
| C = 2,5 mm <sup>2</sup> | F = 1 mm <sup>2</sup>   |

G = Hochspannungskabel von 7 mm Aussendurchmesser  
câble haute tension de 7 mm de diamètre extérieur.

Les connexions D, E et F indiquées en pointillé sur le schéma font partie du phare. Les sections indiquées s'entendent pour des câbles en cuivre; dans le cas d'utilisation de câbles en aluminium la section est à choisir 1,8 fois plus forte.

**Allgemeine Bemerkungen**

Bei defekter Batterie kann diese abgenommen werden; der Regler arbeitet auch ohne Batterie, nachdem in der Dynamo (Deckel abnehmen) die Verbindungsschiene unter den Anschlussklemmen umgeschaltet wird von 3—4 auf 3—5. Sobald die Batterie wieder eingebaut ist, muss die Verbindungsschiene wieder Klemmen 3 und 4 verbinden.

Es ist streng darauf zu achten, dass diejenigen Apparate, deren elektrische Verbindung mit dem negativen Pol der Batterie (Masse) der Fahrzeugrahmen bildet, auch wirklich guten Kontakt mit dem Rahmen haben und nicht durch Schmutz, Rost oder Farbreste ganz oder teilweise isoliert sind. Sämtliche Kabelanschlüsse sind sauber zu halten und gut festzuziehen; die Kabel selbst müssen in gutem Zustand sein; defekte Kabel sind sofort zu ersetzen. Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage löse man in erster Linie die Batterieanschlüsse, damit durch gelöste Kabel keine Kurzschlüsse verursacht werden können.

Um kostspielige Reparaturen und plötzliche Störungen zu vermeiden, empfiehlt es sich, die elektrische Anlage jährlich einmal gründlich revidieren zu lassen. Wenden Sie sich zur Prüfung und Reparatur Ihrer elektrischen Apparate nur an Fachwerkstätten.

**Garantie:** Für die SCINTILLA-Apparate wird während der Inbetriebsetzung folgenden 12 Monate Garantie geleistet; Garantiebedingungen siehe Formular Sc-D 6441, Lieferungsbedingungen. Die SCINTILLA-Dienststellen sind an nebenstehendem Schild zu erkennen. Liste der Vertretungen in der Schweiz siehe Seite 80.



**Observations générales**

Si la batterie est défectueuse, elle peut être enlevée; le régulateur fonctionne aussi sans batterie, mais il est nécessaire de renverser la barrette de contact à l'intérieur de la dynamo. On enlèvera donc le couvercle et la barrette qui relie les bornes 3 et 4 sera renversée pour relier les bornes 3 et 5. Dès que la batterie sera remontée, la barrette devra de nouveau être branchée sur 3 et 4.

Veiller tout particulièrement à ce que les appareils qui doivent être reliés au pôle négatif de la batterie (à la masse que forme le cadre du véhicule) aient un bon contact avec le cadre, qu'ils ne soient pas isolés partiellement ou totalement par de la saleté, de la rouille ou des restes de peinture. Maintenir les raccords de câbles propres et bien serrés et les câbles eux-mêmes en bon état; remplacer de suite tout câble électrique défectueux. Avant d'entreprendre tout travail sur le réseau électrique, débrancher en tout premier lieu la batterie, afin d'éviter les court-circuits que pourraient provoquer les câbles pendants.

Pour éviter des réparations coûteuses et des perturbations subites, il est recommandé de faire reviser à fond l'installation électrique une fois par an. Pour la révision et la réparation de vos appareils électriques adressez vous exclusivement à des ateliers spécialisés.

**Garantie:** Les appareils SCINTILLA sont garantis pendant une durée de 12 mois à dater du jour de la mise en service; conditions de garantie voir formulaire Sc-D 6441, conditions de livraison.

Les stations-services SCINTILLA se reconnaissent à l'encre ci-contre. Liste des représentants en Suisse voir page 80.

**Verzeichnis der Ersatzteile**

Die nachfolgenden Seiten enthalten die Listen der Ersatzteile für sämtliche SCINTILLA-Apparate der Motorradanlagen nach dem Verzeichnis auf Seite 63. Auf Seite 79 sind auch noch die allgemeinen Teile aufgeführt.

Die Stücklisten der einzelnen Apparate enthalten nicht sämtliche Teile des betreffenden Apparates, sondern nur diejenigen, die ohne weiteres durch den Fahrer oder Truppenmechaniker ausgewechselt werden können. Für das Auswechseln der übrigen Teile braucht es entweder spezielle Vorrichtungen und Werkzeuge oder nachträglich spezielle Einstellarbeiten. Der Ersatz solcher Teile ist unbedingt dem Fachmann zu überlassen.

Die Abbildungen enthalten den Hauptteil nur, um zu zeigen, wo die einzelnen Teile hingehören; er hat aber selbst keine Positionsnummer, da er nur komplett montiert bestellt werden kann mit den auf Seite 63 angegebenen Bestellnummern. So ist z. B. auf Seite 70 die Dynamo ohne Regler etc. abgebildet; als Ersatz kommt aber nur eine komplette Dynamo in Frage. Bei grösseren Stücken werden die kleinen Zusatzstücke mitgeliefert, während sie anderseits auch einzeln als Ersatz bezogen werden können. Im Text ist dies angegeben, indem es heisst: «enthält auch Pos. . . . und . . . , etc.» So enthält z. B. die Liste auf Seite 71 unter Pos. 32 den Deckel und die dazu notwendige Befestigungsmutter mit Sprengtring montiert. Andererseits kann unter Pos. 34 die Mutter allein und unter Pos. 33 der Sprengtring allein bezogen werden, damit man vermeiden kann, dass wenn nur die Mutter defekt ist, gerade ein neuer Deckel angeschafft werden muss. Umgekehrt wird, wenn der Deckel ersetzt werden muss, jedermann automatisch auch eine neue Mutter erhalten wollen; denn der Preis von Mutter und Sprengtring ist unbedeutend im Vergleich zu dem des Deckels.

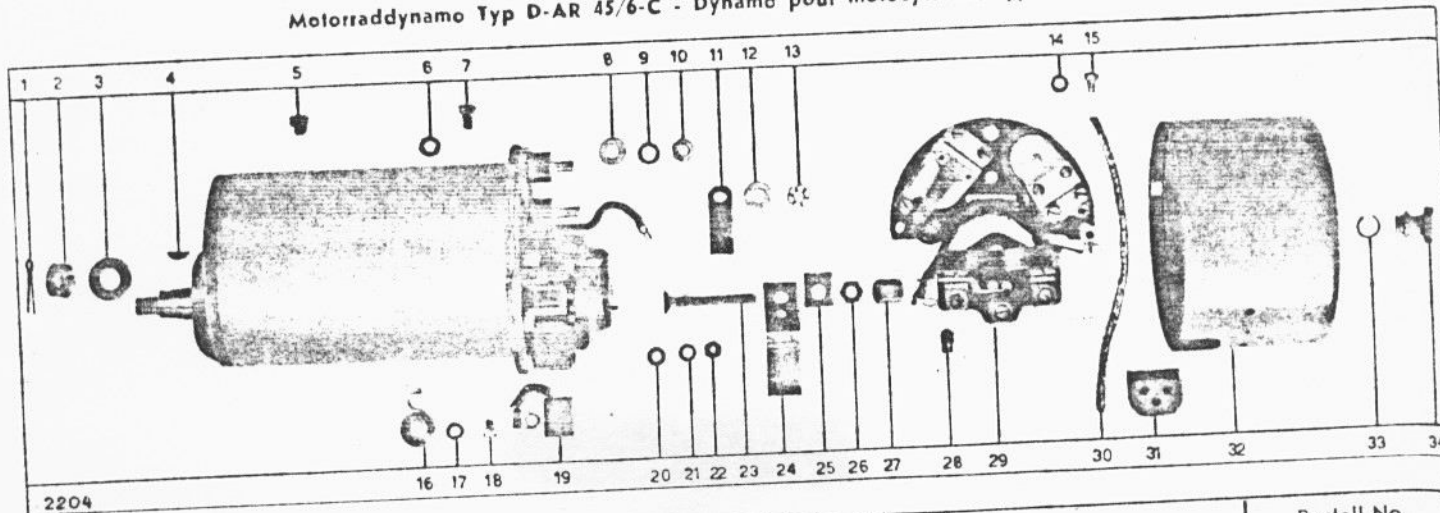
**Liste des pièces de rechange**

Les pages suivantes contiennent les listes des pièces de rechange de tous les appareils SCINTILLA, constituant l'installation électrique des motos, d'après la liste page 63. On trouve à la page 79 les pièces générales.

Les listes de pièces des appareils séparés ne contiennent pas toutes les pièces de l'appareil dont elles font partie, mais seulement celles qui peuvent être changées par simple démontage et remontage par le conducteur ou le mécanicien de la troupe. Pour changer les autres pièces, il faut une installation spéciale et des outils, et il est parfois nécessaire de procéder en suite à une opération de réglage. Le remplacement de pareilles pièces doit être confié à un spécialiste.

Les figures contiennent la partie principale, seulement pour montrer où se montent les pièces détachées, cette partie principale n'a pas de numéro de position, parce qu'elle ne peut être commandée que complètement montée, sous le numéro de commande indiqué à la page 63. Ainsi, par ex., nous voyons page 70 la dynamo sans régulateur; comme pièce de rechange, il entre en ligne de compte seulement une dynamo complète. Pour les pièces plus importantes, il est livré automatiquement les petites pièces de rechange attenantes; cependant elles peuvent être livrées séparément sur demande sous les numéros de commande indiqués. Ceci figure dans le texte par le terme: «comprend aussi pos. . . . et . . . ». Ainsi à la liste page 71 sous pos. 32 on entend le couvercle et l'écrou nécessaire à sa fixation avec jonc monté. D'autre part on pourra commander séparément l'écrou sous position 34 et le jonc sous pos. 33, pour éviter d'avoir à acheter un nouveau couvercle, quand l'écrou seul est défectueux. Par contre, si le couvercle doit être remplacé, chacun désirera recevoir un nouvel écrou de fixation; car le prix de l'écrou et du jonc est minime comparativement à celui du couvercle.

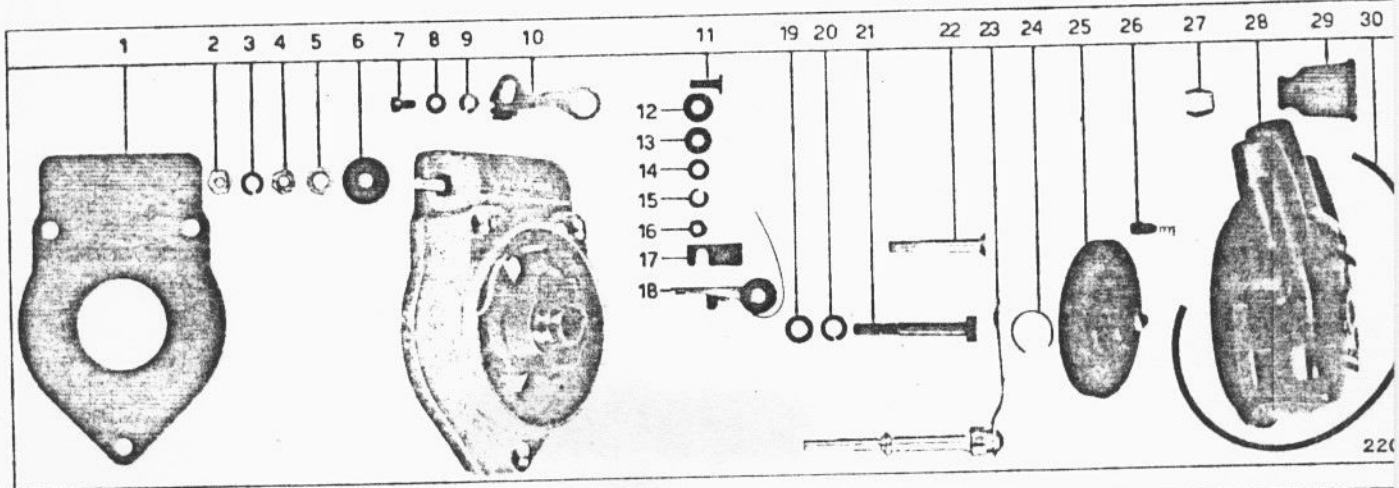
## Motorraddynamo Typ D-AR 45/6-C - Dynamo pour motocyclettes type D-AR 45/66-C



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
1	Splint - Goupille	3761E2A
2	Mutter - Erou	3711E8A
3	Unterlagscheibe - Rondelle	3721E8A
4	Keil - Clavette	5133E3
5	Stiftschraube - Vis de positionnement	222123
6	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3743B4
7	Massenanschlusschraube - Vis de connexion à la masse	3311E4bK
8	Unterlagscheibe - Rondelle	3721E5K
9	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3743E5A
10	Mutter - Erou	3710E5A
11	Haltebride - Bride	222024
12	Unterlagscheibe - Rondelle	3721E5K

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
13	Kronenmutter - Erou crénelé	3711E5K
14	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3743B3,5
15	Schraube - Vis	3311E3,5aK
16	Kohlenfeder - Ressort de charbon	274438
17	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3743B3,5
18	Schraube - Vis	3311E3,5bK
19	Kohle mit Anschlusskabel (muss mit dem ganzen Querschnitt auf dem Kollektor aufliegen und leicht in ihrer Führung gleiten) Charbon avec câble (toute sa surface aura un bon contact avec le collecteur, il doit jouer librement dans son logement)	145234
20	Unterlagscheibe - Rondelle	3721E3,5A
21	Zahnscheibe - Rondelle dentée	3743E3,5A
22	Mutter - Erou	3704E3,5A
23	Schraube für Deckelbefestigung - Vis pour fixation du couvercle	221916
24	Schutzblech - Tôle de protection	275338
25	Sicherungsblech - Frein d'érou	3745E5A
26	Gegenmutter - Contre-érou	3710E5A
27	Mutter - Erou	221917
28	Schraube für Klemme - Vis pour borne	40948
29	Regler mit Schalter und Klemmenplatte komplett montiert (der Regler wird im Werk genau der Dynamoleistung entsprechend eingestellt und muss vorsichtig montiert werden; an den Schrauben des Reglers darf nichts mehr verstellt werden, da sich sonst die Einstellung verändert) Instrument de réglage avec commutateur et plaque de bornes complètement montée (l'instrument de réglage sera réglé à l'atelier, d'après la puissance de la dynamo, et sera monté soigneusement; la position des vis du régulateur ne sera plus changée, afin de ne pas modifier le réglage)	276358-II
30	Dichtung (in die Rille einkleben, damit sie nicht wegrutscht) Joint d'étanchéité (Coller dans la rainure, afin qu'il ne glisse pas)	273807
31	Gummistück - Douille en caoutchouc	274460
32	Deckel mit Befestigungsmutter - Couvercle avec érou de fixation feldgrau - gris-vert schattenschwarz-halbglanz - ombré noir, mi-brillant enthält auch die Positionen 33 und 34 - comprenant aussi les positions 33 et 34	274411-IV 274411-V
33	Sprengring - Jonc	43089
34	Befestigungsmutter - Erou de fixation	274443

Batteriezündverteiler Typen BRA2 und 1BRA2 - Distributeurs d'allumage batterie types BRA2 et 1BRA2



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
1	Dichtung - Joint d'étanchéité	59119
2	Mutter (gut anziehen, Kabelschuh mit Anschlusskabel darf nicht locker sitzen)	3704E4K
	Ecrou (bien serrer, cosse avec câble sans jeu)	3743B4
3	Federscheibe - Rondelle Grower	3710E4K
4	Gegenmutter - Contre-écrou	3721E4K
5	Unterlagscheibe - Rondelle	221937
6	Isolationsscheibe - Rondelle isolante	42718
7	Befestigungsschraube für Kontaktträger - Vis de fixation pour support de contact	40295-III
8	Unterlagscheibe - Rondelle	41123
9	Federscheibe - Rondelle ressort	
10	Kontaktträger (Kontakte sauber und fettfrei halten, Kontaktöffnung auf 0,4 mm einstellen) Support de contact (contacts bien propres, ouverture des contacts réglée à 0,4 mm)	58595-III

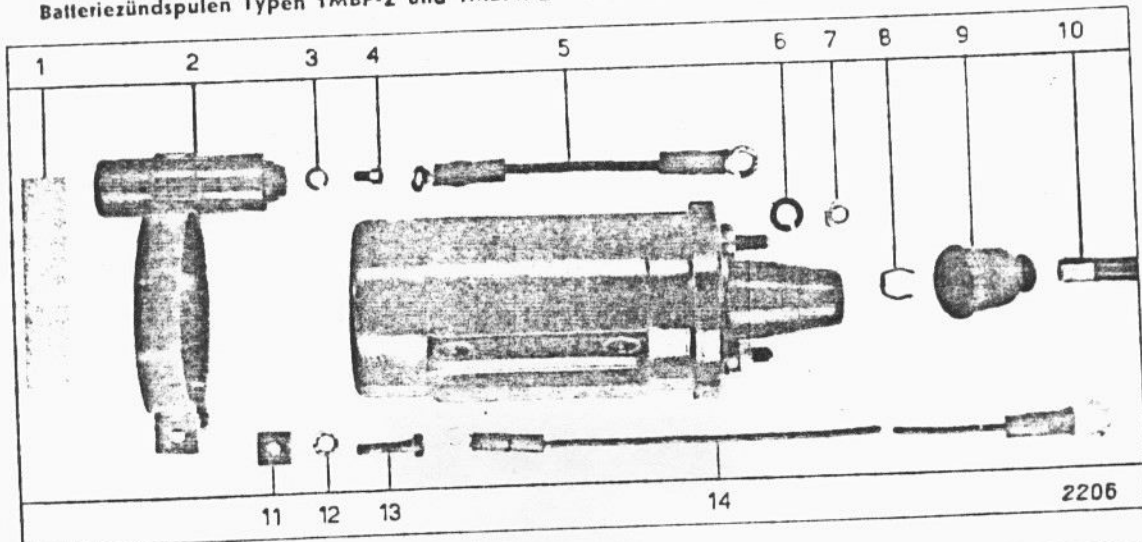
Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
11	Anschlussbolzen - Boulon de connexion	221938
12	Isolationsscheibe - Rondelle isolante	42581
13	Isolationsscheibe - Rondelle isolante	41941
14	Unterlagscheibe - Rondelle	41147
15	Federscheibe - Rondelle ressort	41123
16	Mutter - Ecrou	42375
17	Verstärkungsfeder - Ressort de renfort	51953
18	Unterbrecherhebel - Levier de rupture	58588
19	Unterlagscheibe - Rondelle	222202
20	Federscheibe - Rondelle ressort	3741E5A
21	Befestigungsschraube - Vis de fixation	3311E5rA
22	Befestigungsschraube - Vis de fixation	221923
23	Stehbolzen montiert - Boulon vertical monté	58620
24	Sprengring - Anneau ressort	221033-III
25	Verteilerwalze - cylindre distributeur	58608-III
26	Kohle mit Feder - Charbon avec ressort	59470
27	Kabelöse (Kabel bis auf den Grund einstossen; Oese muss einschnappen) Oeillet de câble (Câble poussé à fond; l'oeillet doit bien agripper)	47421
28	Stromverteilerkopf - Tête de distribution BRA2 1BRA2	58630-II 58630-III 49637
29	Gummikappe - Capuchon de caoutchouc	
30	Dichtung (Verteiler muss gut abgedichtet sein, darf kein Spritzwasser sammeln) Joint d'étanchéité (distributeur bien étanche, ne doit pas ramasser d'eau)	58640

Anmerkung - Remarque

Vorsicht, dass die einzelnen Teile wieder richtig montiert werden. Im Zweifelsfalle ist der Fachmann zu Rate zu ziehen, da bei unrichtiger Montage Massenschluss entstehen kann, wodurch die Zündung ausgeschaltet wird.

Attention... Veiller à ce que chaque pièce détachée soit montée exactement. En cas de doute, s'adresser au spécialiste, un montage erroné peut provoquer un court-circuit à la masse excluant tout allumage.

## Batteriezündspulen Typen 1MBP-Z und 1MBPK-Z - Bobines d'allumage types 1MBP-Z et 1MBPK-Z

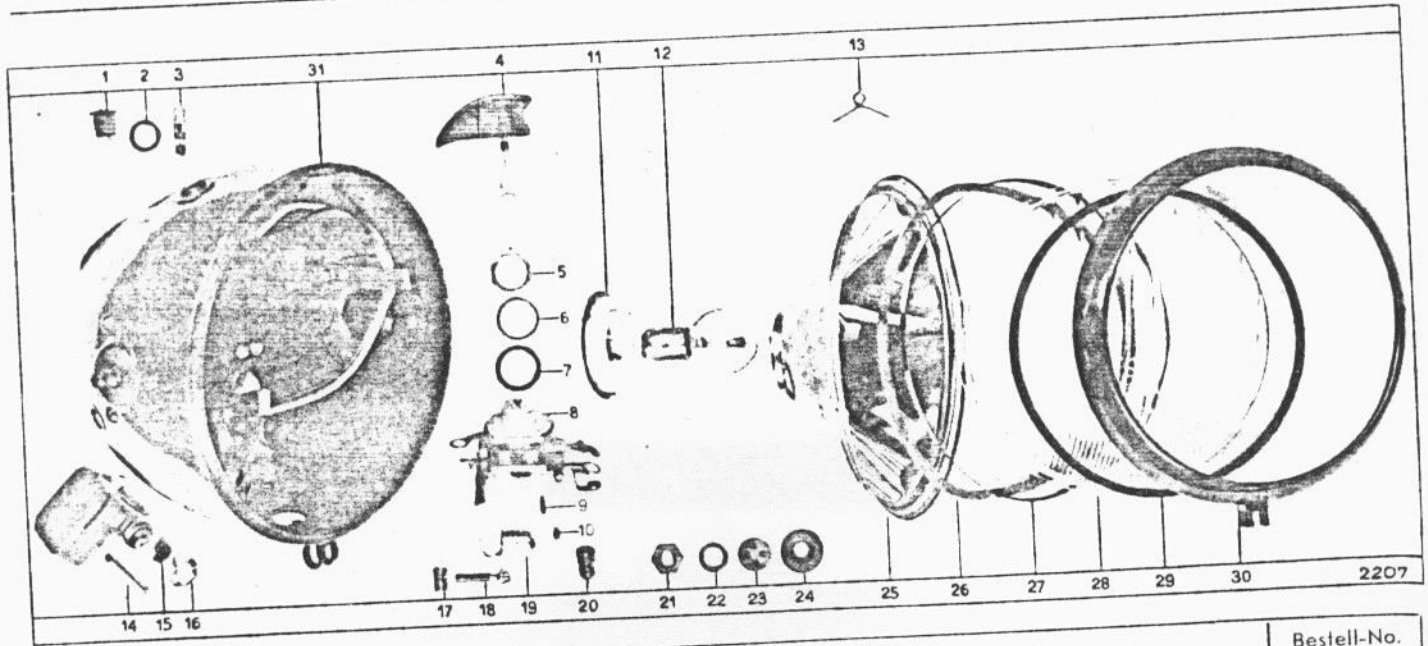


Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. für - No. de cde. pour	
		1MBP-Z	1MBPK-Z
1	Isolationsband - Bande isolante	400040	—
2	Kondensator mit Spannband und Schrauben - Condensateur avec bande de bridage et vis	59588-V	—
3	Zahnscheibe zu Position 4 - Rondelle dentée pour position 4	3743B3,5	—
4	Schraube für Kondensator (gut anziehen) - Vis pour condensateur (bien visser)	42718	—
5	Kabel mit Kabelschuhen für Klemme 21 (Kabelschuhe dürfen das Spulengehäuse nicht berühren; mit Gummihülsen schützen) Câble avec cosse pour borne 21 (les cosse ne toucheront pas la carcasse de la bobine; à protéger par des douilles en caoutchouc)	79215-II	—
6	Federscheibe - Rondelle ressort	41300	41300
7	Sechskantmutter (fest anziehen; Kabelschuhe dürfen nicht lockern) Ecrrou à six pans (serrer à fond, les cosse ne doivent pas bouger)	3704MSN	3704MSN

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. für - No. de cde. pour	
		1MBP-Z	1MBPK-Z
8	Kabelöse - Oeillet de câble	47421	47421
10	Gummikappe - Capuchon de caoutchouc	49637	49637
	Zündkabel mit Oese (Kabel bei auf den Grund einstecken; Oese muss einschnappen, damit das Kabel fest sitzt) Câble d'allumage avec oeillet (Pousser le câble à fond; l'oeillet doit bien agripper pour assurer le câble)	49638	49638
11	Vierkantmutter - Ecrrou à 4 pans	43447-II	—
12	Zahnscheibe zu Position 13 - Rondelle dentée pour position 13	3743B4	—
13	Spannschraube - Vis de serrage	3311E4gK	—
14	Kabel mit Kabelschuh für Masse (muss auf beiden Seiten gute Massenverbindung haben; unter den Kabelschuhen die Auflage blank scheuern) Câble de masse avec cosse (devra avoir un bon contact avec la masse, bien nettoyer les blocs sous les cosse)	79213-II	—

## Motorradscheinwerfer Typen OMT 170, 10MT 170, 10MT 170-Z3 - Phares de moto types OMT 170, 10MT 170, 10MT 170-Z3

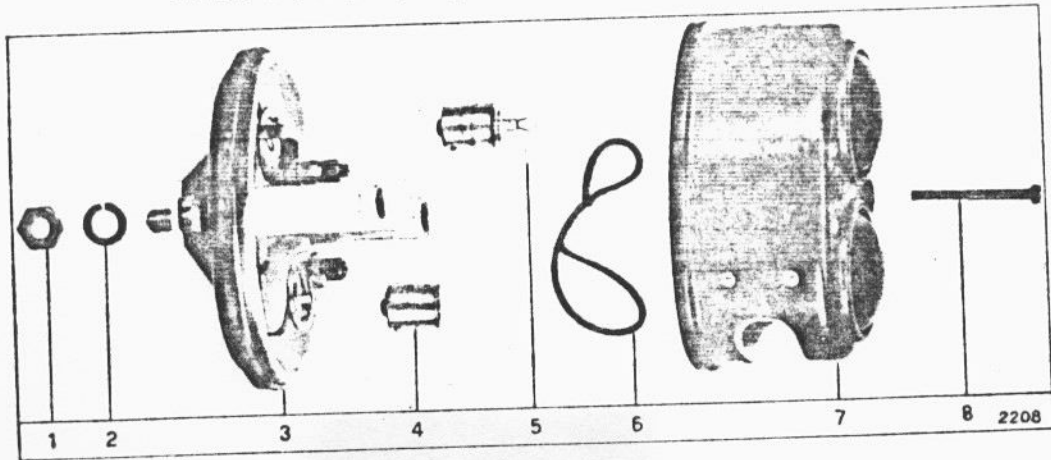
Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
1	Sicherungszapfen - Culot de fusible	274892-II
2	Gummischeibe - Rondelle en caoutchouc	222040
3	Sicherung 20 Amp. - Fusible 20 Amp.	15334-3-20
4	Schlüssel aus Bakelit - Clef en bakelite / mit Schaft 5 mm - avec tige 5 mm mit Schaft 4 mm - avec tige 4 mm ganz aus Metall - tout en métal / mit Schaft 5 mm - avec tige 5 mm mit Schaft 4 mm - avec tige 4 mm	276182 274773 276180 274775
5	Befestigungsmutter - Ecrrou de fixation	141578-II
6	Unterlagscheibe - Rondelle	42293-II
7	Gummischeibe - Rondelle en caoutchouc	43741-II
8	Schalter 1CML komplett montiert (enthält auch Positionen 4 bis 10) Commutateur 1CML complètement monté (contient aussi les positions 4 à 10) (Massenkontaktfinger der Klemme 1 muss mit Vorspannung auf dem Reflektor aufliegen) (le doigt de contact de masse de la borne 1 posera sur le réflecteur avec une légère pression)	275785



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
9	Klemmschraube für Vierkantklemme - Vis de bornes pour borne 4 pans	222019
10	Klemmschraube für Sechskantklemme - Vis de bornes pour borne 6 pans (Alle Klemmschrauben fest anziehen und prüfen, ob die Kabel fest sitzen) (Serrer à fond les vis de bornes et vérifier si les câbles reposent bien)	41591
11	Fassung - Culot	79707
12	Biluxlampe 25/25 W 6 V (muss sauber sein; beim Auswechseln nicht mit öligen Händen anfassen, sonst vergilbt der Reflektor) Ampoule Bilux 25/25 W 6 V (doit être bien propre; ne pas la saisir avec les mains huilees, ce qui provoque un jaunissement du réflecteur)	74615

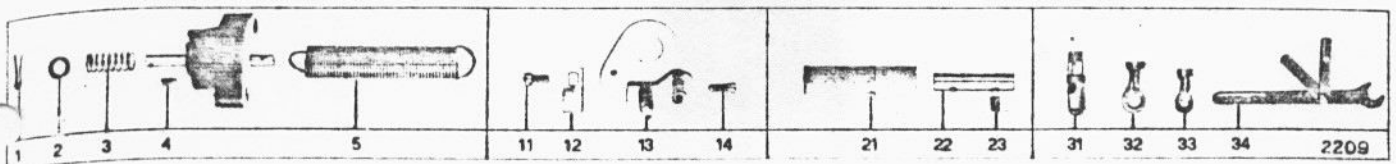
Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
13	Drahtklammer - Ressort	78588-II
14	Befestigungsschraube - Vis de fixation	221933
15	Druckknopf - Bouton	274500
16	Ueberwurfmutter - Ecrou-capuchon	274502
17	Verschlusswalze - Cylindre de fermeture	78573
18	Verschlusschraube (gut anziehen; Lünette muss gut auf dem Gehäuse aufliegen) Vis de fermeture (visser à fond; la lunette posera bien sur la carcasse)	78368
19	Stadtlampe 1,2 W 6 V - Ampoule pour feu de ville 1,2 W 6 V	78165
20	Kontrollampe 2 W 6 V - Lampe de contrôle 2 W 6 V	79434
21	Mutter - Ecrou	3704E10A
22	Federscheibe - Rondelle Grower	3741E10A
23	Gummitülle für Kabeleinführung - Passe-fils pour entrées de câbles	79716
24	Gummitülle für Geschwindigkeitszeiger - Passe-fils pour indicateur de vitesse	79001
25	Reflektor mit Glas (enthält auch Pos. 13 und 25 bis 30) Réflecteur avec glace (comprenant aussi les pos. 13 et 25 à 30)	
	Lünette schattenschwarz-halbglanz - Lunette ombré noir, mi-brillant	79715-II
	schwarz - noire	79715-III
	verchromt - chromée	79715-IV
	Reflektor allein (innenseite nicht berühren!) - Réflecteur seul (ne pas toucher la surface int.)	79719
26	Korkring - Anneau en liège	79332-II
27	Pressspanstreifen - Bande en presspan	79311-II
28	Glasscheibe - Glace	78569
29	Gummiring - Anneau en caoutchouc	79340-II
30	Lünette - Lunette schattenschwarz-halbglanz - ombré noire, mi-brillant	78583-IV
	schwarz - noire	78583-II
	verchromt - chromée	78583
31	Gehäuse komplett montiert OMT 170 - Carcasse complètement montée OMT 170	79708
	1 OMT 170	79778
	1 OMT 170-Z3	79867

Schluss- und Stoplampe Typ SPN - Lanterne arrière stop type SPN



Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
1	Mutter - Erou	3704E6A
2	Federscheibe - Rondelle ressort	3741E6A
3	Unterteil komplett montiert - Partie inférieure complètement montée (muss gute Massenverbindung haben; die Auflagefläche von Farbe und Rost sauber scheuern) (doit avoir un bon contact à la masse; les surfaces de contact seront bien nettoyées)	149621-II
4	Glühbirne für Polizeilicht 1,2 W 6 V - Ampoule de feu de police 1,2 W 6 V	78165
5	Glühbirne für Stoplicht 10 W 6 V - Ampoule pour lanterne stop 10 W 6 V	75565
6	Dichtungsring - Anneau d'étanchéité (darf nicht verdreht werden, muss gut aufliegen, damit die Lampe spritzwasserdicht bleibt) (ne doit pas être tordu; doit être bien appliqué pour que la lampe reste étanche)	143063
7	Deckel komplett montiert - Couvercle complètement monté feldgrau - gris-vert schattenschwarz-halbglenz - ombré noir, mi-brillant	144955-III 144955-IV
8	Befestigungsschraube - Vis de fixation	220426-II

78



Stopschalter - Contacteur stop

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. f. Typ - No. de cde. pr. type		
		02	C02	C02-Z1
1	Splint - Goupille fendue	3761E1,5A	—	—
2	Unterlagscheibe - Rondelle	41769-0,5	—	—
3	Druckfeder - Ressort de rappel	142379	—	—
4	Klemmschraube - Vis de bornes	41591	41591	41591
5	Zugfeder - Ressort de commande	142440	142440	277288

Anschlussplatte - plaque de connexion

Verbindungsstück - Pièce de raccordement du câble

Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.	Pos.	Benennung - Désignation	Bestell-No. No. de cde.
11	Schraube für Bride - Vis pour bride	42524	21	Gummirohr - Tube en caoutchouc	146162
12	Bride - Bride	146131	22	Verbindungsstück	146161
13	Klemmenpatte mit Bohrung Plaque de bornes avec trou de	12,5 mm 146130 6,4 mm 146130-II	23	Madenschraube - Vis de bornes	43122
14	Klemmschraube - Vis de bornes	43218			

Allgemeine Teile - Pièces générales

31	Sicherung 20 Amp. - Fusible 20 Amp.	15334-3-20
32	Kabelschuh - Cosse (5 mm)	7408K5Z
33	Kabelschuh - Cosse (4 mm)	7408K4Z
34	Schlüssel mit 0,6 mm Kerzenlehre - Clef avec jauge 0,6 mm pour bougie	1635-III

SCINTILLA-SERVICE

**Aarau:** E. Götsch & Co., Autolicht-Spezialwerkstätte, Buchserstrasse 49. Tel. 2.15.50.

**Airolo:** Tenconi Fratelli, Garage e officina meccanica. Tel. 40.

**Basel:** Sigrist & Suter, Steinentorstrasse 28. Tel. 2.58.85.

**Bern:** Güdel & Zaugg, Laupenstrasse 17. Tel. 2.71.17.

**Biel:** Autogarage Fritz Probst, Freiestrasse 7. Tel. 25.24.

**Bulle:** A. Schindler, Rue de Vevey. Tel. 2.39.

**Chur:** J. Barfuss, Auto-elektro-mechanische Werkstätte, Lindenquai 4, Oberlor. Tel. 1.41.

**Fribourg:** Henri Perroud, Atelier électro-mécanique, Criblet 5. Tel. 45.

**Genève:** Victor Merz, Rue des Rois 1. Tel. 4.98.25.

**Glarus:** Mic Rylfel, Elektro-mechanische Werkstätte. Tel. 2.54.

**Herisau:** Carl Erny, Mühlebühl, Tel. 5.13.87.

**Interlaken:** Bohren & Urfer, Elektro-mechanische Werkstätte, Rugenparkstrasse. Tel. 2.07.

**La Chaux-de-Fonds:** Hans Slich, Sporting Garage, Rue Jacob Brandt 71. Tel. 2.18.23.

**Langenthal:** Ernst Hügli, Elektro-Garage, Murgenthalstrasse. Tel. 6.01.74.

**Lausanne:** Louis Marlin, Avenue d'Echallens 4. Tel. 2.93.35.

**Locarno:** F. Roveroni, Quartiere nuovo. Tel. 6.73.

**Lugano:** Alberto Keiser, Via Industria 3. Tel. 2.27.88.

**Luzern:** Ferrier, Güdel & Cie., Obergrundstrasse 40—42. Tel. 2.22.11.

**Neuchâtel:** Garages Apollo et de l'Evole S.A. Tel. 5.16.11.

**Olten:** J. Bleuel, Auto-Electric, Ecke Konrad-Hübelistrasse. Tel. 5.36.60.

**Porrentruy:** J. Montavon, Garage. Tel. 4.08 (station service).

**Schaffhausen:** Albert Rattin, Autolicht-Reparatur-Werkstätte, Rheinstrasse 2. Tel. 10.25.

**Sion:** Emile Hediger, Garage, Place du Midi. Tel. 2.12.29.

**Solothurn:** Werkhofgarage AG., Werkhofstrasse. Tel. 2.18.48.

**St. Gallen:** Grossenbacher & Co., Abteilung El. Mech. Werkstätten, Moosbrückstrasse 25. Tel. 3.14.41.

**Thun:** E. Trinler, Special Auto-Electric, Bernstrasse 13. Tel. 2.14.20.

**Wil: (St. G.)** R. Bruggmann, Elektromechanische Werkstätten, Zürcherstrasse 6. Tel. 1.02.

**Winterthur:** Nohl & Heller, Auto-elektrische Werkstätte, Wülflingerstrasse 61. Tel. 2.10.50.

**Zürich:** Kläy & Co., Elektro-mechanische Werkstätte, Utoquai 57. Tel. 32.82.86.

SCINTILLA

Zugstationen - Contacteurs stop

Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.	Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.
1	Zeit - Contacteur retard	3741E1, 2A	1	Zeit - Contacteur retard	3741E1, 2A
2	Leistungsrelais - Randschalt	41789, 03	2	Leistungsrelais - Randschalt	41789, 03
3	Stromrelais - Relais de vapeur	41233	3	Stromrelais - Relais de vapeur	41233
4	Kleinrelais - Relais de basse tension	41291	4	Kleinrelais - Relais de basse tension	41291
5	Relais - Relais de commande	41248	5	Relais - Relais de commande	41248

Anschliessplättchen - Plaque de connexion

Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.	Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.
11	2 - Pole für Relais - Vis pour relais	41224	11	2 - Pole für Relais - Vis pour relais	41224
12	Relais - Relais	41231	12	Relais - Relais	41231
13	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230	13	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230
14	Plaque de connexion - Plaque de connexion	41230-II	14	Plaque de connexion - Plaque de connexion	41230-II
15	Relais - Relais de commande	41238	15	Relais - Relais de commande	41238

Allgemeine Teile - Pièces générales

Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.	Art.	Benennung - Description	Postell-Nr. No. de plac.
21	2 - Pole für Relais - Vis pour relais	41224	21	2 - Pole für Relais - Vis pour relais	41224
22	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230	22	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230
23	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230-II	23	Kleinrelais - Relais de basse tension	41230-II
24	Relais - Relais de commande	41238	24	Relais - Relais de commande	41238